



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología



**ESTALLIDO SOCIAL Y NEOLOGÍA: ESTUDIO EXPLORATORIO DE LOS
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y LA ACEPTABILIDAD.**

**POR: FRANCISCO ALEJANDRO ALVEAL ALBORNOZ
CONSTANZA PATRICIA BECERRA FUENTES**

Profesora guía: Dra. Carolin Isabel Adam

**Noviembre de 2021
Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

Agradecemos, en primer lugar, a nuestra profesora guía, Carolin Adam, por su disposición y su apoyo durante todo este proceso. Además, quisiéramos extender nuestros agradecimientos a los profesores y profesoras que prestaron su colaboración, así como a los compañeros que facilitaron sus trabajos de investigación que sirvieron de base para esta tesina. Finalmente, agradecemos a nuestras familias y amigos por estar presentes, acompañarnos y apoyarnos durante toda nuestra formación profesional y, sobre todo, durante la realización de este trabajo.



ÍNDICE

| | |
|--|----|
| 1. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 2. MARCO TEÓRICO | 6 |
| 2.1. Definiciones y conceptos básicos de la neología | 6 |
| 2.1.1. Categorías y clasificaciones | 10 |
| 2.1.2. Procedimientos de formación de neologismos | 13 |
| 2.2. Neologismos y prensa | 17 |
| 2.2.1. El rol de representatividad de la prensa | 17 |
| 2.2.2. La rentabilidad neológica | 20 |
| 2.2.3. OBNEO y almacenamiento de datos de vaciado | 21 |
| 2.3. Estallido social | 23 |
| 2.4. Neología y traducción..... | 31 |
| 2.4.1. Globalización del lenguaje en prensa | 31 |
| 2.4.2. Técnicas de traducción | 33 |
| 2.4.3. Dificultades en la traducción de neologismos | 37 |
| 2.5. Aceptabilidad | 39 |
| 2.5.1. Antecedentes de la evaluación de la aceptabilidad | 39 |
| 2.5.2. Aceptabilidad Grupo PACTE..... | 42 |
| 2.5.3. Puntos Ricos..... | 43 |
| 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN..... | 48 |
| 4. OBJETIVOS..... | 49 |
| 4.1. OBJETIVO GENERAL..... | 49 |
| 4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS | 49 |
| 5. METODOLOGÍA..... | 50 |
| 5.1. Carácter y diseño de la investigación | 50 |
| 5.2. Corpus en español | 50 |
| 5.3. Corpus en lengua extranjera | 56 |
| 5.4. Herramienta de evaluación..... | 57 |
| 5.5. Caracterización de los evaluadores..... | 58 |
| 5.6. Análisis | 59 |
| 6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 61 |
| 6.1. Alcances | 61 |
| 6.2. Análisis general de datos..... | 64 |
| 6.2.1. Problemas de traducción | 64 |

| | | |
|--------|---|------------|
| 6.2.2. | Tipos de innovación | 66 |
| 6.2.3. | Técnicas de traducción | 69 |
| 6.3. | Análisis de los datos obtenidos en la combinación español-francés..... | 75 |
| 6.3.1. | Resultados de la evaluación de la Media de Aceptabilidad General en las traducciones al francés | 75 |
| 6.3.2. | Media de Aceptabilidad por Criterio | 77 |
| 6.3.3. | Media de Aceptabilidad de Puntos Ricos con traducción al francés... | 79 |
| 6.3.4. | Resultados de la relación entre la Media de Aceptabilidad y las técnicas de traducción en francés | 81 |
| 6.3.5. | Relación entre la MA y el tipo de formación por técnica de traducción en francés | 85 |
| 6.3.6. | Relación entre la MA y el problema de traducción por técnica de traducción en francés..... | 91 |
| 6.4. | Resultados de las propuestas de los evaluadores para español-francés | 96 |
| 6.4.1. | Media de Aceptabilidad General y valores numéricos del total | 96 |
| 6.4.2. | Media de Aceptabilidad por criterio | 99 |
| 6.4.3. | Media de Aceptabilidad por problema de traducción | 100 |
| 6.4.4. | Sistematización de comentarios | 102 |
| 6.5. | Análisis de los datos obtenidos en la combinación español-inglés | 105 |
| 6.5.1. | Resultados de la Media de Aceptabilidad General (MAG) en las traducciones al inglés..... | 105 |
| 6.5.2. | Media de Aceptabilidad por criterio | 106 |
| 6.5.3. | Media de Aceptabilidad de Puntos Ricos con traducciones al inglés | 107 |
| 6.5.4. | Resultados de la relación entre la Media de Aceptabilidad y las técnicas de traducción en inglés..... | 109 |
| 6.5.5. | Relación entre la Media de Aceptabilidad y el tipo de formación por técnica de traducción en inglés | 112 |
| 6.5.6. | Relación entre la Media de Aceptabilidad y el problema de traducción por técnicas de traducción en inglés..... | 117 |
| 6.6. | Resultados de las propuestas de los evaluadores para español-inglés..... | 121 |
| 6.6.1. | Media de Aceptabilidad General y Valores numéricos del total | 121 |
| 6.6.2. | Media de Aceptabilidad por criterio | 123 |
| 6.6.3. | Media de Aceptabilidad por problema de traducción | 124 |
| 6.6.4. | Sistematización de comentarios | 126 |
| 7. | CONCLUSIONES | 129 |
| 8. | GLOSARIO..... | 136 |
| 9. | REFERENCIAS..... | 137 |
| 10. | ANEXOS | 147 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|------------|
| Tabla 1. Homologación de secciones | 55 |
| Tabla 2. Resultados generales de técnicas de traducción | 70 |
| Tabla 3. MA por criterio (español-francés) | 78 |
| Tabla 4. MA de las propuestas de los evaluadores por criterio (español-francés). | 100 |
| Tabla 5. MA por criterio (español-inglés)..... | 106 |
| Tabla 6. MA de las propuestas de los evaluadores por criterio (español-inglés) ... | 124 |



ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

| | |
|---|------------|
| Figura 1. Problemas de traducción..... | 65 |
| Figura 2. Tipos de innovación | 67 |
| Figura 3. Tipos de innovación por PR..... | 68 |
| Figura 4. Técnicas de traducción utilizadas en prensa en francés | 72 |
| Figura 5. Técnicas de traducción utilizadas en prensa en inglés | 73 |
| Figura 6. Productividad de traducciones al francés por PR en LO | 74 |
| Figura 7. Productividad de traducciones al inglés por PR en LO | 75 |
| Figura 8. MAG de las traducciones al francés | 77 |
| Figura 9. MA de PR con traducciones al francés..... | 80 |
| Figura 10. MA por técnica de traducción (español-francés)..... | 83 |
| Figura 11. MA por tipo de formación (español-francés)..... | 86 |
| Figura 12. Técnicas de traducción empleadas para la sintagmación (español-francés)..... | 87 |
| Figura 13. Técnicas de traducción empleadas para el neologismo semántico (español-francés) | 89 |
| Figura 14. Problemas de traducción por PR en LO (español-francés) | 93 |
| Figura 15. Relación entre MA por problema de traducción y técnica de traducción (español-francés) | 95 |
| Figura 16. MAG de propuestas de los evaluadores (español-francés) | 98 |
| Figura 17. MA de propuestas por cada PR (español-francés) | 99 |
| Figura 18. Problemas de traducción de PR con propuestas (español-francés) | 101 |
| Figura 19. MA por problema de traducción de las propuestas (español-francés) . | 102 |
| Figura 20. MAG de las traducciones al inglés | 106 |
| Figura 21. MA de PR con traducciones al inglés..... | 108 |
| Figura 22. MA por técnica de traducción (español-inglés) | 110 |
| Figura 23. MA por tipo de formación (español-inglés)..... | 112 |
| Figura 24. Técnicas de traducción empleadas para la sintagmación (español-inglés) | 113 |
| Figura 25. Técnicas de traducción empleadas para la para neologismo semántico y abreviación (español-inglés) | 115 |

| | |
|---|------------|
| Figura 26. Técnicas de traducción empleadas para la prefijación y variación (español-inglés) | 116 |
| Figura 27. Relación entre MA por problema de traducción y técnica de traducción (español-inglés) | 117 |
| Figura 28. MAG de propuestas de los evaluadores (español-inglés) | 122 |
| Figura 29. MA de propuestas por cada PR (español-inglés) | 123 |
| Figura 30. Problemas de traducción de PR con propuestas (español-inglés) | 125 |
| Figura 31. MA por problema de traducción de las propuestas (español-inglés).... | 126 |



ÍNDICE DE ANEXOS

| | |
|--|------------|
| 1. Puntos Ricos con traducción al inglés | 147 |
| Punto Rico 1 - justicia social (f)..... | 147 |
| Punto Rico 2 - tiempos mejores (m pl) | 147 |
| Punto Rico 3 – lacrimógena (f) | 148 |
| Punto Rico 4 – molotov (f) | 149 |
| Punto Rico 5 - consulta ciudadana (f)..... | 150 |
| Punto Rico 6 – guanaco (m)..... | 150 |
| Punto Rico 7 - zona cero (f) | 151 |
| Punto Rico 8 - bomba lacrimógena (f)..... | 152 |
| Punto Rico 9 - evasión masiva (f) | 153 |
| Punto Rico 10 – mecha (f)..... | 155 |
| Punto Rico 11 - violencia sexual (f) | 156 |
| Punto Rico 12 – antisaqueos (adj)..... | 156 |
| Punto Rico 13 - armamento no letal (m) | 157 |
| Punto Rico 14 - tortura sexual (f)..... | 159 |
| Punto Rico 15 – antiencapuchados (adj) | 160 |
| Punto Rico 16 – antibarricadas (adj)..... | 161 |
| Punto Rico 17 – tag (m)..... | 161 |
| Punto Rico 18 – piedrazo (m) | 162 |
| Punto Rico 19 - estallido social (m)..... | 162 |
| 2. Puntos Ricos con traducción al francés | 166 |
| Punto Rico 1: zorrillo (m) | 166 |
| Punto Rico 2: estallido social (m)..... | 166 |
| Punto Rico 3: super rico (m) | 169 |
| Punto Rico 4: violentista (adj) | 169 |
| Punto Rico 5: No + AFP (m)..... | 170 |
| Punto Rico 6: guanaco (m) | 170 |
| Punto Rico 7: pacto social (m)..... | 171 |
| Punto Rico 8: infraestructura crítica (f)..... | 171 |

| | |
|--|------------|
| Punto Rico 9: piedrazo (m) | 172 |
| Punto Rico 10: chaleco amarillo (m) | 173 |
| Punto Rico 11: violencia sexual (f) | 173 |
| Punto Rico 12: tag (m) | 174 |
| Punto Rico 13: agenda social (f) | 174 |



RESUMEN

Si bien en el último tiempo se han realizado investigaciones cuyo objeto de estudio se ha centrado en la neología relacionada con movimientos sociales, pareciera ser que el análisis no ha profundizado en la neología y la traductología. El objetivo de la presente investigación es identificar los posibles problemas de traducción en un grupo de neologismos relacionados con el estallido social en Chile en 2019, en prensa en inglés y francés. Para este fin, se recopiló un corpus de neologismos en prensa chilena y sus respectivas traducciones en prensa extranjera y se diseñó una herramienta, basada en el trabajo del grupo PACTE, para la evaluación de la aceptabilidad de las traducciones de estos neologismos, lo que permitió obtener un valor numérico para cada propuesta. Se concluyó que los problemas de traducción identificados pueden dividirse en tres grupos: lingüísticos, extralingüísticos, y lingüísticos y extralingüísticos en conjunto. Asimismo, el promedio de la aceptabilidad de las traducciones en prensa extranjera se ubicó en la categoría semiaceptable. Además, existió una preponderancia de la sintagmación como tipo de formación de los neologismos en español que fueron traducidos en prensa extranjera. Finalmente, tanto en inglés como en francés, se identificó

una clara preferencia por el uso de la generalización y la descripción como técnicas para abordar la traducción de neologismos.

Palabras clave: aceptabilidad, estallido social, neología, Punto Rico, traducción.



ABSTRACT

While recent research has focused on neology related to social movements, it seems that the analysis has not deepened in neology and translatology. This research aims to identify possible translation problems in a group of neologisms linked to the civil unrest in Chile in 2019, in English-speaking and French-speaking press. To fulfill this purpose, a corpus of neologisms in the Chilean press and their respective translations in the foreign press was collected. Also, based on the work of PACTE research group, a tool to evaluate the acceptability of the translations of these neologisms was designed, which allowed to obtain a numeric value for each proposal. To conclude, the main problems identified can be divided in three groups: linguistic, extralinguistic, and linguistic and extralinguistic together. Likewise, the average of the acceptability of the translations in the foreign press fell into the semi-acceptable category. In addition, there was a preponderance of syntagmation as a type of formation of Spanish neologisms translated in the foreign press. Finally, in both English and French, a clear preference for generalization and description was identified as the techniques to approach the translation of neologisms.

Keywords: acceptability, civil unrest in Chile in 2019, neology, Rich Point,
translation



1. INTRODUCCIÓN

Desde comienzos de siglo, el contexto social, político y económico de Chile ha sufrido cambios clave que dieron origen a grandes manifestaciones sociales. Desde entonces, estas manifestaciones han marcado la tónica del año en el que se produjeron, ya que tocan temas transversales como la salud, la educación, las pensiones, entre otros. Los medios de comunicación, por su parte, deben hacer uso de todos los recursos posibles para denominar las nuevas realidades por las que pasa el país. Es en este contexto, si se considera el idioma como constante recreación de base popular, que la neología es necesaria para reflejar las realidades en las que se producen los cambio. De este modo, los periodistas son quienes están más cerca del lenguaje hablado (Vivaldi, 1987).

Ahora bien, considerando que nos encontramos en plena era de la información, con medios de comunicación de todas partes del mundo más conectados que nunca, no es de extrañarse que la neología haya encontrado su lugar para proliferar en la prensa. Es más, Hurtado González (2003) afirma

que todo cambio se refleja en los periódicos, por lo que la prensa escrita sirve muchas veces de escaparate y laboratorio de experimentación para todo tipo de tendencia lingüística.

En lo que concierne a la neología, esta presenta múltiples definiciones. Una de ellas hace referencia a los fenómenos nuevos que aparecen en un momento determinado en la evolución de una lengua viva (Cabré, 1993). Para la autora, este proceso de formación de nuevas palabras es esencial para mantener la vitalidad de las lenguas. Dicha vitalidad, en la práctica, suele materializarse a través de la creación de neologismos, concepto que Newmark (1988) define como “unidades léxicas recientemente acuñadas o ya existentes, con nuevos significados”. Este fenómeno ha sido minuciosamente estudiado por el grupo de investigación Observatori de Neologia (OBNEO) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra a través del vaciado e identificación del tipo de formación de neologismos encontrados en prensa. Asimismo, este grupo de investigación define un sistema que será particularmente relevante para el presente estudio.

Retomando el objeto de estudio, en distintas ocasiones se han abordado estos movimientos desde el punto de vista de la neología y la traductología (Novoa

y Rebolledo, 2019; Bastardo, 2020; Provoste, 2021), por ser novedosos y porque su carácter multidimensional permite que sean abordados desde distintos puntos de vista. En particular, este es especialmente el caso del estallido social de 2019, que será el objeto de estudio para la presente investigación, el cual se produjo al final de una década y que abrió el camino para cambios mucho más profundos a nivel país.

Habiendo expuesto lo anterior, existen investigaciones que han transparentado los equivalentes de los neologismos surgidos durante movimientos sociales como el movimiento feminista de 2018 y el estallido social de 2019 en Chile a través de glosarios (Novoa y Rebolledo, 2019; Provoste, 2021). Otros estudios, como el de Bastardo (2020), que no se enfoca en el contexto chileno, sino que en el venezolano, pero sí aborda la neología en prensa y utiliza corpus, han ido más allá y han identificado las técnicas de traducción utilizadas en prensa extranjera. No obstante, pareciera ser que no se han realizado análisis más profundos de neología y traducción. Más específicamente, no se han realizado análisis de los problemas para la traducción de los neologismos, así como la aceptabilidad de las técnicas de traducción utilizadas para resolverlos. Es por esto que la presente investigación se propone como objetivo principal abordar la identificación de

los posibles problemas de traducción en un grupo de neologismos surgidos en el estallido social en Chile en 2019, encontrados en prensa en inglés y francés. Esto permitiría transparentar los respectivos problemas y los aspectos lingüísticos que muchas veces se ven “sacrificados” al momento de dar con una traducción acorde.

Por esta razón, considerando el objetivo principal y teniendo en cuenta que se abarcan dos grandes áreas, se comenzará por entregar las bases teóricas del concepto de neología y de neologismos, y la relación que guardan con la prensa. Además, se establece la importancia de los parámetros de vaciado y clasificación del OBNEO y de conceptos como la unidad microtextual, ya que el estudio se enfocará en el análisis de neologismos desde la perspectiva de un corpus de tipo paralelo, inmersos en textos que no corresponden necesariamente a una traducción completa, pero que sí son comparables. Posteriormente, se entregan los antecedentes y aspectos fundamentales del estallido social de 2019 para contextualizarlo dentro de la presente investigación. En este sentido, entra en juego el concepto de Puntos Ricos del Grupo PACTE (2009), el cual permite realizar un análisis de unidades microtextuales y su respectiva evaluación de la aceptabilidad. Luego, se aborda la metodología utilizada para la recopilación de corpus en español y

en lenguas extranjeras. Del mismo modo, se explica el proceso de vaciado, identificación y posterior categorización de neologismos en español como Puntos Ricos y sus respectivas traducciones en lengua extranjera.

Con el fin de completar nuestro objetivo principal, los investigadores crearon una herramienta de evaluación a partir de los estudios de aceptabilidad del Grupo PACTE, en el que se evalúan los criterios de sentido, función y lengua de cada traducción propuesta por la prensa extranjera. Dicha evaluación permite otorgar un Valor numérico, el que, al mismo tiempo, se traduce en una categoría que permite identificar el grado de aceptabilidad de cada propuesta en lengua extranjera. Asimismo, esta herramienta permite la interacción de factores como la media de aceptabilidad, los tipos de formación, los problemas de traducción y las técnicas de traducción. Finalmente, se concluye la investigación con la presentación de apreciaciones generales, carencias y posibles mejoras del estudio, y proyecciones, para luego terminar con un grupo de reflexiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Definiciones y conceptos básicos de la neología

En la presente investigación se estudia la aceptabilidad de la traducción de neologismos, del español al inglés y del español al francés. Por esta razón, este trabajo se enmarca en las áreas de la neología y la traductología, por lo que en esta sección se darán las nociones básicas de la primera área de estudio.



En primer lugar, hay que mencionar que, en términos generales, la neología puede abarcar muchas definiciones. La principal se suele utilizar para hacer referencia a los fenómenos nuevos que aparecen en un momento determinado en la evolución de una lengua viva, tal como lo menciona Cabré (1993) quien hace alusión a esta definición entregada por lexicólogos como Guilbert (1975) o Rondeau (1983). En este sentido, la autora también menciona a la definición de Boulanger (1989), quien sostiene que neología puede referir, por lo menos, a cinco actividades diferentes: el proceso práctico de creación de nuevas unidades léxicas, el estudio teórico y aplicado, la actividad

institucional, la tarea de identificar los nuevos sectores especializados y la relación de la novedad con los diccionarios.

En su sentido de creación de nuevas unidades léxicas, este proceso surge, en parte, por la necesidad de los hablantes de crear nuevas voces para denominar nuevas realidades. Esto concuerda con lo que sostiene Mortureux (citada en Cañete, 2016), para quien “la neología es una característica del discurso que refleja la evolución de las ideas, costumbres y conocimientos contemporáneos de la producción lingüística, escrita u oral”. Este proceso de creación de nuevas voces es vital para las lenguas, puesto que las mantiene vivas y vigentes, ya que, como Asencio (2008) aclara, “la vitalidad de una lengua le confiere una capacidad de creación y adaptación a un mundo dinámico que tiene tendencia al cambio y al desarrollo”.

Conforme con lo anterior, según Alvar Ezquerro (2012, p. 23), la neología, como estudio del proceso de formación de nuevas voces se puede definir como “la ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico, y partiendo de elementos ya presentes en el lenguaje, o con otros tomados de fuera”. Del mismo modo, Cabré (1993), recalca que este proceso de formación de nuevas palabras es esencial para mantener la

vitalidad de las lenguas y subraya la importancia que tiene la neología para que la lengua funcione para cualquier tipo de comunicación. Dicha vitalidad, en la práctica, suele materializarse a través de la creación de neologismos, concepto que Newmark (1988) define como “unidades léxicas recientemente acuñadas o ya existentes, con nuevos significados”.

Por otro lado, para Cabré (1993), la neología puede clasificarse de acuerdo con varios criterios, como, su función, su pertenencia al sistema de la lengua o su proceso de formación. En este sentido, autoras como Llopart y Freixa (2013) se centran en los neologismos por su función comunicativa, más allá de su criterio lexicográfico, por lo que, al ser creados en comunidad lingüística, los neologismos se pueden dividir en denominativos y estilísticos. Las autoras sostienen lo siguiente, de acuerdo con Guilbert (1975) y Cabré (1985):

A grandes rasgos y en forma de síntesis, la neología denominativa se caracteriza por cumplir una función comunicativa referencial, adecuarse al referente que designa, utilizar recursos de formación comunes y productivos, y adquirir una frecuencia de uso considerable. Y, contrariamente, la neología estilística se caracteriza por tener una función expresiva y connotativa, ya que intenta mostrar la visión personal del autor y captar la atención del lector; por ello utiliza formas no productivas y poco comunes, porque la finalidad es

jugar con las palabras y ser originales, por tanto, son neologismos efímeros. (Llopart y Freixa, 2013, p. 242).

En este sentido, Cabré (1993) sostiene que los primeros nacen porque son necesarios, ya que deben llenar un vacío denominativo, mientras que los segundos le añaden expresividad a la comunicación. Además, como Llopart y Freixa (2013) señalan, los neologismos denominativos suelen incluirse en obras lexicográficas, mientras que los neologismos estilísticos, a pesar de que puedan contar con un gran uso en el habla común, suelen ser efímeros, por lo que no se recogen en obras lexicográficas.

Asimismo, Cabré (1993), teniendo en cuenta la pertenencia de un neologismo al sistema de la lengua, hace la diferencia entre neónimos y neologismos léxicos del habla común. Los neónimos, o neologismos terminológicos, nacen de la necesidad de llenar un vacío denominativo en un área de especialidad. Por su parte, a los neologismos léxicos del habla común se les confiere ciertas características, como la espontaneidad, la recurrencia sinonímica y la brevedad. Además, la autora señala que su creación se da con base en los conocimientos previos que tiene un hablante de su propia lengua y que su difusión a otras lenguas, más allá de en la que fueron creados, es escasa. Esta última característica no siempre es aplicable, sobre todo en el

caso del presente estudio. En este contexto, el grupo de neologismos estudiados corresponde a lo que, en la clasificación de Dubuc (citado en Yañez, 2014), se denomina neología social, es decir, a la neología que surge a partir de nuevas estructuras o movimientos sociales. Dichos movimientos, como el movimiento sindicalista del siglo XX, el movimiento sufragista o, como en el caso del presente estudio, el estallido social del año 2019 en Chile, han marcado hitos que han trascendido las barreras idiomáticas.

Finalmente, de acuerdo con su proceso de formación, Cabré (1993) divide los neologismos en cuatro tipos. Los neologismos de acuerdo con su forma, como la derivación, composición, sintagmación, y truncación; neologismos de función, como los casos de lexicalización o formados por conversión sintáctica; neologismos semánticos y los préstamos, en los que está incluido el calco.

2.1.1. Categorías y clasificaciones

Como se mencionó en el apartado anterior, tanto la necesidad del hablante de denominar nuevas realidades, como de enriquecer su habla dan lugar a la formación de las voces que se conocen como neologismos.

María Moliner (citada en Alvar Ezquerra, 2007), entrega su propia definición para el concepto neologismo como “palabra o expresión recién introducida en la lengua” y añade que “en general, son considerados legítimos sin necesidad de que estén sancionados por la Real Academia”. Esta definición es muy útil, puesto que engloba dos aspectos importantes: lo “nuevo” del neologismo y que no deben necesariamente estar recopilados en una obra lexicográfica para ser validados como tal. De acuerdo con esto, Ezquerra (1999) (citado en Bastardo, 2020) sostiene que el neologismo hace referencia al uso de cualquier aspecto innovador en el habla. De este modo, se le da una denominación nueva a un concepto o se le añade un significado a una denominación y, además, en la misma línea con la definición de Moliner, el autor no refiere únicamente a palabras, sino que también a unidades fraseológicas.

Por otro lado, Alvar Ezquerra (2007), sostiene que, en el proceso de aparición de una voz neológica, el hablante hace uso del recurso léxico apropiado para la creación de un neologismo. De esta forma, el autor menciona que el hablante puede buscar voces instauradas dentro de la lengua para darle un nuevo significado, hacer uso de las reglas de formación de palabras para modificar su significado, o bien, buscar una voz en otro idioma. Sin embargo,

según Fernández-Sevilla (1984) (citado en Novoa y Rebolledo, 2019) la dificultad de definir una palabra como neológica recae en que “el concepto de neologismo se resiste a ser precisado con criterios objetivos”, puesto que resulta difícil precisar en qué momento una unidad deja de ser neológica y se ha insertado permanentemente en la lengua. En esta misma línea, Cabré (2015) recalca que hay que tener en cuenta el carácter multidisciplinario y multidimensional de los neologismos. La autora señala que estas unidades léxicas son un “concepto inestable” porque su condición de “nuevo” es pasajera, así como que se trata de un “concepto relativo”, ya que una unidad puede ser neológica para un grupo de hablantes puede no serlo para otros.

Sin embargo, Cabré (1993) ya había definido algunos criterios para definir una unidad como neológica, estos son:

- a. **La diacronía:** una unidad es neológica si ha aparecido recientemente.
- b. **La lexicografía:** una unidad es neológica si no aparece recopilada en un corpus de exclusión, es decir, un conjunto de obras lexicográficas seleccionado para determinar el carácter neológico de una unidad.

- c. **La inestabilidad sistemática:** una unidad es neológica si presenta inestabilidad formal, ya sea morfológica, gráfica, fonética o semántica.
- d. **La psicología:** una unidad es neológica si los hablantes la perciben como nueva. Esto es lo que Sablayrolles (2009) (citado en Cañete, 2016) denomina sentimiento neológico.

Además, la autora señala que estos criterios no son excluyentes entre sí, es decir, que, a pesar de que el criterio preferido por los neólogos sea la lexicografía, estos también pueden decidir combinar más de un criterio para la identificación de neologismos. En este sentido, la autora también recalca que la clasificación de un neologismo no puede partir de un criterio unidimensional, sino que, al contrario, debe ser multidimensional.

2.1.2. Procedimientos de formación de neologismos

Como se mencionó anteriormente, la creación de voces neológicas está directamente ligada con la competencia lingüística de los hablantes de una lengua. Para autoras como Cañete (2016) “a través del análisis de estas unidades podemos describir y analizar los mecanismos de innovación léxica de una lengua, es decir, la forma en que ésta actualiza su léxico”. En este

sentido, los hablantes no hacen uso de recursos nuevos, sino de métodos de formación propios de la lengua. De este modo, el Observatori de Neologia (OBNEO) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, propone una *Metodología de trabajo* (2004), la cual será clave para el vaciado y la identificación de los neologismos del presente estudio. Estos procesos de formación se dividen en grupos y subgrupos:



1. Neologismos formales: son aquellos neologismos formados a partir de elementos que pertenecen al sistema morfológico de la lengua. Esta categoría se divide en 12 subcategorías distintas.

1.1. Por sufijación: se adjunta un sufijo a un radical.

1.2. Por prefijación: se adjunta un prefijo a un radical.

1.3. Por prefijación y sufijación: se puede clasificar tanto por prefijación, como por sufijación, ya que hay una interferencia en el proceso de información, en el que no queda claro cuál proceso fue el último.

1.4. Por composición: se combinan dos radicales, pueden ser simples o complejos.

1.5. Por composición culta: se agrega una forma sufijada culta a una prefijada culta, una forma sufijada culta o una forma prefijada culta a un radical.

1.6. Por lexicalización: se lexicaliza una forma flexiva, normalmente una forma del paradigma verbal.

1.7. Por conversión sintáctica: se forma a partir de un cambio de categoría gramatical, sin modificación en la base léxica.

1.8. Por sintagmación: se lexicaliza una estructura sintáctica

1.9. Por siglación: se forma por las letras correspondientes a una sigla. Solamente se recogen los casos en los que las siglas han perdido una de sus características y se ha lexicalizado.

1.10. Por acronimia: se combinan segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática.

1.11. Por abreviación: se acorta la base léxica de una forma preexistente.

1.12. Por variación: se cambia la ortografía de la palabra

2. Neologismos sintácticos: se modifica la subcategoría gramatical de un radical.

3. **Neologismos semánticos:** se modifica el significado de una base léxica. También puede tratarse de un nombre propio utilizado como nombre común.
4. **Préstamos adaptados y no adaptados:** pueden ser palabras tomadas de otros idiomas que se toman y se integran al habla como préstamos no adaptados o adaptados ortográficamente.
5. **Otros:** Este último corresponde a las entradas que, tal como se indica en la *Metodología* (2004), resultan difíciles de etiquetar, pero que también son neológicas.

Finalmente, el OBNEO trabaja con un sistema de notas que, a través de los respectivos códigos, permite realizar observaciones respecto a aspectos relevantes del neologismo (ortográfico, semántico, contextual, remisiones, etc.). Este sistema es particularmente relevante para este estudio, puesto que permitirá la caracterización de los neologismos como microunidades textuales y cuyas traducciones serán evaluadas más adelante.

2.2. Neologismos y prensa

2.2.1. El rol de representatividad de la prensa

Ahora bien, considerando que nos encontramos en plena era de la información, con medios de comunicación de todas partes del mundo más conectados que nunca, no es de extrañarse que los neologismos hayan encontrado su lugar para proliferar en la prensa, puesto que el lenguaje periodístico es una fuente inagotable de creatividad léxica (Ortega, 2001).

Además, el poder que tienen los medios de comunicación en materias de difusión de nuevas creaciones léxicas es indiscutible, ya que tienen la capacidad de llegar a una gran parte de la población y de utilizar una gran variedad de registros lingüísticos (Alvar Ezquerro, 2007).

Por otro lado, autoras como Casero (2003) hacen énfasis en el lugar que ocupan los medios en la realidad social “como intervinientes en los procesos de mediación simbólica, lo que les otorga un papel decisivo en las representaciones de la realidad social”. Ya sea por necesidades estilísticas o denominativas, los medios de comunicación son, de este modo, reflejo de cambios sociales, históricos y políticos que, en palabras de Freixa (2008) (citada en Novoa y Rebolledo, 2019), se traducen en un cambio de las

condiciones en las que se desarrolla el lenguaje. Según Vivaldi (1987) (citado en Yáñez, 2014), esto se explicaría porque son los periodistas quienes se encuentran más cerca del lenguaje hablado, puesto que, considerando la naturaleza del trabajo periodístico, estos están “en continuo y constante contacto con la vida”. Asimismo, Hurtado González (2003) afirma que todo cambio tiene su reflejo en los periódicos, los cuales son, a la vez, muestra de las tendencias lingüísticas actuales y “laboratorio de experimentación lingüística”. Sobre todo, para los hablantes de español, el lenguaje periodístico es la fuente renovadora de léxico más eficaz en la que se comprueba la vitalidad de la lengua (Ortega, 2001).

No obstante, como Casero (2003) lo explica, investigar la actuación lingüística que se da en los medios de comunicación exige conocer las capacidades que ofrecen los discursos creados en esos medios. Es necesario, entonces, tener en cuenta que el lenguaje utilizado en prensa es igual de heterogéneo que la tipología de sus textos, es decir, que es una mezcla de géneros, como el lenguaje científico, el lenguaje literario, el lenguaje administrativo y político, el lenguaje de divulgación y el lenguaje coloquial, lo que deriva en un lenguaje complejo con características difíciles de unificar (Méndez, 2011).

En lo que respecta a las motivaciones en materia de creación lingüística en el lenguaje periodístico, según Guerrero Salazar (2007) (citada en Novoa y Rebolledo, 2019), serían seis: la necesidad de designar nuevas realidades, la voluntad de estilo, el contagio sociocontextual, la economía o administración del espacio periodístico, los recursos para la correferencia e incluso la ignorancia y el error. La necesidad denominativa ya ha sido abordada en los apartados anteriores (1.1 y 1.2). La voluntad de estilo coincide con lo que Aguirre Martínez (2013) llama una necesidad pragmática, es decir, se crea una nueva palabra o se le otorga un nuevo sentido para darle matiz al texto, ya sea peyorativo, atenuante, cómico, etc. El contagio sociocontextual se debe al traspaso del vocabulario de un área especializada a otra (e.g.: el uso del lenguaje deportivo en la política) (Guerrero Salazar, 2007) (citada en Mondéjar, 2019). Por su parte, la economía del lenguaje se debe a que el periodista está sujeto a las limitaciones del formato, es decir, del espacio disponible y del tiempo del que dispone para redactar, para que la comunicación con el lector se realice de forma clara, concisa y eficaz (Ortega, 2001). Mientras tanto, las creaciones léxicas que sean resultado de posibles errores de redacción de los periodistas se podría explicar en que la redacción de un periódico se lleva a cabo de manera colectiva, por lo que no todos

poseen el mismo conocimiento de la norma (Ortega, 2001). Finalmente, los recursos para la correferencia son recursos que se utilizan para evitar la repetición sin perder la línea temática ni la identidad referencial de los elementos mencionados (Guerrero Salazar, 2007) (citada en Mondéjar, 2019).

2.2.2. La rentabilidad neológica

La multiplicidad de géneros presentes en la prensa, así como la variedad de líneas editoriales, las diferentes secciones y públicos objetivo, dan cuenta de la variedad que se puede dar en el lenguaje periodístico. Según Cañete (2016), el hecho de que las secciones de los periódicos sean tan distintas, ya que pueden abarcar temáticas muy generales o muy específicas, explicaría que, en cuanto a la creación léxica, existan secciones en las que aparecen más innovaciones que en otras, puesto que hay áreas que favorecen el uso o la creación de nuevas unidades. Por esta razón, la cuestión de la rentabilidad neológica, a pesar de no ser uno de los parámetros a evaluar dentro del presente estudio, se presenta de vital importancia. Este concepto refiere a la cantidad de neologismos presentes en cada una de las áreas o secciones de los periódicos (Fuentes, Gerding, Pecchi, Kotz y Cañete, 2009). De esta

forma, al tener en cuenta cuáles son estas áreas, se podrá proceder con una homologación de secciones con las que se consideren pertinentes para el presente estudio. Esto permitirá, por una parte, agrupar las distintas secciones en grupos más generales y, por otra, asegurar la economía en el proceso de vaciado para la recolección de corpus (ver apartado 5.2).

2.2.3. OBNEO y almacenamiento de datos de vaciado

El Observatori de Neologia (OBNEO) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona nace como grupo de investigación que analiza la aparición de neologismos en catalán y en castellano. Además, el Observatori coordina un conjunto de redes de observatorios de neología, la red Antenas Neológicas, presente en varios países de Latinoamérica, con el fin de conformar un proyecto conjunto que observara y estudiara las innovaciones léxicas de las distintas variedades del español.

Entre los objetivos del OBNEO se encuentra¹:

- Disponer de un corpus de neología de gran difusión en catalán y en castellano, correspondiente al vaciado de textos escritos y textos orales.
- Describir y analizar los recursos que utilizan el catalán y el castellano para actualizar su léxico, con trabajos que realiza el grupo y que se dan a conocer con diversas publicaciones y con la participación en conferencias, ponencias y comunicaciones.
- Difundir periódicamente las nuevas creaciones léxicas, por una parte, en forma de *papers* con los neologismos documentados cada año en catalán y en castellano, y por otra parte en forma de diccionarios de neologismos.
- Contribuir a la actualización del léxico contenido en diccionarios de lengua general.
- Establecer una base de trabajo que permita el intercambio con otros grupos de neología. El Observatori de Neologia lidera un conjunto de redes de observatorios de neología.

¹ Recuperado de upf.edu/web/obneo/presentacio

- Promocionar y organizar actividades, reuniones científicas y foros de reflexión al entorno de la neología teórica y descriptiva.

El primero objetivo es especialmente pertinente y útil para el presente estudio. El corpus del OBNEO es amplio y abarca gran cantidad de ámbitos geográficos. Asimismo, la tarea de vaciado, es decir, la detección de neologismos para la creación de un corpus en las distintas variedades del español se realiza de acuerdo con parámetros rigurosos y bien definidos. Además, la plataforma del OBNEO cuenta con varias herramientas que ayudarán a filtrar los vaciados de acuerdo con las fechas necesarias y los ámbitos geográficos correspondientes, con el fin de aprovechar los datos almacenados de la mejor manera posible. Estas herramientas, junto con su uso, se abordarán en detalle en la parte de la metodología.

2.3. Estallido social

La presente investigación contempla el estudio de la aceptabilidad de la traducción de los neologismos aparecidos en la prensa extranjera durante un periodo delimitado del Estallido Social ocurrido en Chile en 2019. Para este objetivo, se cree primordial contextualizar respecto a los antecedentes y hechos que rodearon y marcaron este hito. Dado que los hechos que dieron

paso al Estallido son multifactoriales, lo que se pretende hacer a continuación es una breve enunciación de las principales demandas populares.

De acuerdo con el documento *Orígenes y evolución del estallido social en Chile* (Waissbluth, 2020) datos pertenecientes a la Cepal y el Banco Mundial darían cuenta que durante el periodo que abarcó desde 1990 hasta 2017-2018, Chile habría experimentado una vertiginosa transformación en materia económica, cobertura de servicios básicos y modernización del sistema de transportes, todo esto de la mano de la ideología neoliberal instaurada en el país en la década de 1970 (Biblioteca Nacional de Chile). Sin embargo, Waissbluth (2020) hace hincapié en el coeficiente de inequidad Gini, el cual transparenta los altos niveles de desigualdad en los ingresos de la población. En 30 años, el índice Gini en Chile pasó de 0,54 a 0,45 (OECD, 2021). Este dato es de suma importancia si se compara con los índices que marcan naciones como Estados Unidos (0,39) (OECD, 2021) y el Reino Unido (0,35) (OECD, 2021). De acuerdo con el documento mencionado anteriormente, esta dinámica ha dado paso a que “mientras el ingreso de los más pobres en Chile aumentó en 30 años, el del 10% más rico aumentó mucho más, y en el caso del 1% más rico, aumentó sideralmente”.

Wilkinson y Pickett (en Cabrera, 2017) sostienen que “países más igualitarios tienen mayores niveles de confianza, menos violencia, mejor desempeño escolar, menos embarazos adolescentes, menos población carcelaria, una alta movilidad social, mejor esperanza de vida, mayor bienestar infantil, mejor salud mental y física y menor consumo de drogas y niveles de obesidad”. Lo anterior contrastaría completamente con la situación del país, ya que, tal y como Waissbluth (2020) lo menciona, a partir de la *Encuesta Nacional de Empleo 2009-2010* (Vallebuona, 2011), el 21% de trabajadores declaró sentirse deprimido en los últimos 12 meses, hecho que se ve reflejado en el gasto en licencias del Fondo Nacional de Salud (FONASA), en el que un 30% de este corresponde a salud mental.

Otro factor ampliamente conocido es la crisis del Servicio Nacional de Menores (SENAME), institución que se ha visto involucrada en numerosas ocasiones en casos de maltrato y explotación de menores (Sepúlveda y Guzmán, 2019) pertenecientes a los grupos sociales más vulnerables del país (Pinochet, 2017).

Asimismo, se suman las demandas históricas en torno a la educación en Chile. Los altos niveles de segregación (Ballei, 2013), las diferencias en el desempeño y calidad de colegios particulares versus colegios públicos (Ballei, 2013) (Ramos, 2020), la discutida factibilidad de la Prueba de Selección Universitaria (Said, 2020), el alto costo de la educación superior y con ello las altas tasas de endeudamiento (Freixas, 2018) son algunas de las razones que han dado lugar en Chile a manifestaciones multitudinarias, con años como el 2006 (Silva, 2009), 2011 (Pulgar, 2011), 2015 (Deutsche Welle, 2015) y 2018 (Luna, 2018) (inmersa en la revolución feminista de ese mismo año) como ejemplos de estas.

Finalmente, y en lo que respecta a la política, el sentimiento de falta de representatividad de la población fue otro de los aspectos relevantes en torno al Estallido. Desde hace años que la desconfianza en el Estado, en la clase política y en los puestos de representatividad se hacía más profunda (Río, 2020). De acuerdo con Gloria de la Fuente (en Río, 2020) “la apropiación del poder para sacar ventajas o conseguir objetivos particulares genera desconfianza en los ciudadanos”. Waissbluth (2020) hace alusión al concepto de anomia para explicar que la población se encontraba inmersa en “una

sensación de inseguridad y desconfianza no solo en el sistema y las autoridades, sino que también en el ‘otro’”. A lo anterior, se suman declaraciones realizadas por políticos en ejercicio de funciones de representatividad que tuvieron un impacto importante en la opinión pública y fueron motivo de descontento y demanda en las movilizaciones que se dieron en el mes de octubre. Algunas de ellas son las declaraciones del ex ministro de Educación, Gerardo Varela, quien en julio 2018 declaró lo siguiente: “[...] Todos los días recibo reclamos de gente que quiere que el Ministerio le arregle el techo de un colegio que tiene gotera, o una sala de clases que tiene el piso malo... y yo me pregunto, ¿y por qué no hacen un bingo?” (Muñoz, 2018). Posteriormente, en junio de 2019, la ex presidenta de la UDI y actual senadora Jaquelyn Van Rysselberghe declaró: “Cualquier *patipelado* se siente con el derecho a insultar a alguien que trabaja en el servicio público” (El Desconcierto, 2019). Asimismo, en julio de 2019, el subsecretario de Redes Asistenciales de Salud, Luis Castillo, es removido de su cargo al pronunciar que “los pacientes siempre quieren ir temprano a un consultorio. Algunos de ellos, una fracción de ellos, porque no solamente van a ver al médico, sino que es un elemento social, de reunión social” (CNN Chile, 2019a).

Posteriormente, y más cercano a la fecha del Estallido, el 4 de octubre se anuncia un alza de \$30 en el pasaje del metro (T13, 2019) (CNN Chile, 2019b). Este aumento de \$50 en lo que iba del 2019 fue llamado “la gota que rebalsó el vaso” (Paúl, 2019) y junto con este, el descontento de la población no se hizo esperar. A pesar del ambiente tenso en el que se encontraba el país, el presidente Piñera declara en una emisión de televisión del canal Mega que "en medio de esta América Latina convulsionada veamos a Chile, nuestro país es un verdadero oasis con una democracia estable [...]" (Baeza, 2019).

Finalmente, el día 14 de octubre inician las evasiones masivas en el metro por parte de los estudiantes secundarios (Urrejola, 2019). Dos días después de este hecho, Clemente Perez, ex presidente del Metro emite en el programa de televisión 24 Horas la siguiente frase: “Cabros, esto no prendió, no se han ganado el apoyo de la población” (Tudela, 2019). Como es sabido, el desarrollo posterior de los hechos dio cuenta de que su afirmación no pudo encontrarse más lejos de la realidad y el día 18 de octubre se da el Estallido Social, mismo día en el que siete estaciones de metro resultaron incendiadas, se suspendió el servicio del metro y se dio inicio al uso de la fuerza por parte de los uniformados (Urrejola, 2019).

Frente a estos hechos, el Ejecutivo toma las atribuciones para desestimar el alza en la tarifa del ticket del metro y declara a la nación en Estado de Emergencia (Alarcón y Carvajal, 2019). El día 20 de octubre, el presidente Piñera pronuncia un discurso en el que asegura que “estamos en guerra” (CNN Chile, 2019c), frase que aumentó aún más el descontento de la población y que fue entendida como una provocación por parte del sector político de la oposición.

Los hechos que siguieron durante el mes de octubre corresponden a anuncios por parte del ejecutivo que no lograron convencer a la ciudadanía, la marcha más numerosa de la historia de Chile el 25 de octubre, un número importante de cambios de gabinete, la cancelación de APEC y COP25 y el recrudecimiento de la violencia en las calles. Esto último pudo ser constatado por el Colegio Médico de Chile, el que en noviembre confirmó que al menos 200 personas se encontraban con trauma ocular (Diario Uchile, 2019), información que luego fue respaldada por el informe de Amnistía Internacional (2020). El día 10 de noviembre se anuncia finalmente el inicio del Proceso Constituyente y el día 14 se da el llamado *Acuerdo por la Paz Social y Nueva Constitución* (Senado, 2019).

Si bien la firma de este pacto y las condiciones que se negociaron en el mismo dieron paso a cuestionamientos y reacciones por parte de algunos sectores de la población y la política (Segovia, 2019), este hecho fue el primer paso hacia el fin de la Constitución de 1980 y con ello, la oportunidad de redactar una nueva Carta Magna en mayor sintonía con las necesidades del país.

Los eventos descritos en este apartado no pasaron desapercibidos a los ojos del mundo. El Estallido Social fue un suceso de gran interés para la prensa extranjera (Villiers-Moriamé, 2019) (Bunyan, 2019), la cual se mantuvo atenta al desarrollo de la crisis durante meses. Por consiguiente, y posiblemente en un afán de transparentar de manera más honesta el movimiento, un número importante de noticias en lengua extranjera incorporó neologismos surgidos durante el Estallido al contenido de dichas notas periodísticas. Provoste (2021) realizó el ejercicio de transparentar algunas de las posibles soluciones a estas unidades léxicas en inglés y francés, aparecidas en prensa, durante el periodo del 18 de octubre al 18 de noviembre. En lo que respecta a la presente investigación, esta abarca el periodo de octubre a diciembre de 2019, decisión que se apoya en el hecho de que la prensa extranjera continuó abordando el Estallido Social en sus publicaciones incluso luego del *Acuerdo por la Paz* y el 18 de noviembre.

Basarse en los hallazgos de Provoste (2021) y además considerar la posibilidad de complementar el estudio con otras unidades que puedan enriquecer aún más el análisis es la principal motivación detrás de la extensión de la ventana de estudio.

2.4. Neología y traducción

2.4.1. Globalización del lenguaje en prensa

Es fácil evidenciar la estrecha cercanía de los periodistas con el lenguaje hablado (Vivaldi, 1987), considerando que nos encontramos en plena era de la información, con medios globalizados, instantáneos y accesibles a todo público. En la actualidad, lo anterior se ha hecho más evidente, puesto que la instantaneidad de la información se ha visto amplificada con la ayuda de las redes sociales. De acuerdo con Yañez (2014) “el lenguaje periodístico se difunde hoy en día a través de la prensa, la radio, la televisión e internet”. El alcance de la información ha sido tal que hoy se acuña el concepto de “periodismo cibernético”, el que de acuerdo con Álvarez Marcos (1999) (citado en Yañez, 2014) corresponde a “diarios concebidos con criterios multimedia, en los que texto y fotografía se mezclan con sonido e imágenes en movimiento”. Así, los medios de comunicación harían uso de las redes

sociales para mantenerse al tanto de los hechos más recientes, las tendencias y el desarrollo a lo largo del tiempo de distintas temáticas. Teniendo en cuenta la necesidad de economía al comunicar (Ortega, 2001), esta “urgencia” por informar y tener la primicia, característica de todo medio de periodístico, es lo que podría explicar cómo ciertas unidades de sentido han logrado traspasar las fronteras de su propio territorio para darse a conocer y utilizar en otros lugares geográficos.

Además, se agrega a lo ya mencionado, que la decisión de incluir neologismos en la prensa tendría otra explicación más allá de la instantaneidad de la comunicación. Los periodistas no solo tendrían como objetivo divulgar rápidamente la información, sino que, además, al incluir neologismos, estos serían reflejo del carácter singular de cada evento noticioso inmerso en una cultura particular, dentro de una sociedad particular (Cabré, 1993).

En lo que respecta a la divulgación de información y hallazgos de una lengua a otra, es sabido que, hasta la fecha, el inglés se ha mantenido como el idioma privilegiado para la comunicación global. Así es como a lo largo del tiempo unidades de sentido anglosajonas han encontrado cabida en el español. Yáñez

(2014) concuerda con lo anterior y además plantea que por mucho tiempo esto ha significado un problema para el español, puesto que se presenta como el desafío de “conservar la unidad de la lengua en esta compleja realidad del siglo XXI y, al mismo tiempo, encontrar soluciones racionales para asimilar todo el nuevo caudal léxico que esta realidad genera” (Yáñez, 2014).

No obstante, y en lo que concierne a la presente investigación, el Estallido Social en Chile puso en el foco de la atención la crisis social que se desató durante el mes de octubre. La cronología de los hechos ocurridos pareció acaparar la atención de la prensa internacional durante los últimos meses del 2019 y principios del 2020. Este hito, de marcado carácter social, tal y como es posible corroborar en Provoste (2021), fue gestor de neologismos que pusieron a prueba la capacidad de los periodistas de medios extranjeros de comunicar y traspasar estas nuevas unidades de sentido a sus respectivas lenguas.

2.4.2. Técnicas de traducción

Dada la naturaleza espontánea de los neologismos (Cabré *et al.*, 2002), resulta fácil imaginar que la tarea de traspasar una unidad neológica a otra lengua, procurando resolver los problemas que representan su traducción, no

debe ser una tarea sencilla. Es por esto que, para comenzar a abordar la traducción de estos neologismos, en una primera instancia se opta por identificar las técnicas de traducción utilizadas, ya que, en palabras de Hurtado Albir (2001, p. 257): “[...] permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada”.

1. **Adaptación:** Reemplazo de un elemento cultural por otro existente en la cultura receptora. **Ejemplo:** *baseball* → fútbol.
2. **Ampliación lingüística:** Incorporación de elementos lingüísticos. Comúnmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. **Ejemplo:** “De ninguna manera” en vez de “en absoluto” para “*no way*”.
3. **Amplificación:** Incorporación de información adicional no incluida en el texto de origen (TO). **Ejemplo:** (“Ramadán” → “Ramadán es el mes del ayuno para los musulmanes”)
4. **Calco:** Traducción literal de una palabra o sintagma tomando en consideración la estructura de la LM. Puede ser léxico o estructural. **Ejemplo:** “*smartphone*” → “teléfono inteligente”.

5. **Compensación:** Inclusión de información del TO en otro lugar del texto meta (TM).
6. **Compresión lingüística:** Sintetización de elementos lingüísticos. Lo contrario a la ampliación lingüística. **Ejemplo:** “*Yes, so what?*” → “¿Y?”.
7. **Creación discursiva:** Creación de una equivalencia para una situación particular y concreta. **Ejemplo:** la traducción de la película “*Rumble fish*” por “La ley de la calle”.
8. **Descripción:** Reemplazo de un término o expresión por la explicación de su forma o función. **Ejemplo:** “*panetone*” por “bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia”.
9. **Elisión:** Omisión de elementos lingüísticos presentes en el TO. Lo opuesto a la amplificación. **Ejemplo:** omitir “mes del ayuno” como aposición a “Ramadán”.
10. **Equivalente acuñado:** Utilización de término o expresión reconocida por obras lexicográficas que actúa como equivalente en la lengua meta (LM). **Ejemplo:** “*They are as like as two peas*” → “se parecen como dos gotas de agua”.

11.**Generalización:** Utilización de un término más general o neutro.

Ejemplo: *guichet, fenêtre o devanture* → *window*.

12.**Modulación:** Cambio de punto de vista en relación al enfoque o a la

formulación del TO. Esta puede ser léxica o estructural. **Ejemplo:**

Utilizar “Golfo arábigo” o “Golfo pérsico” según sea la afinidad ideológica.

13.**Particularización:** Utilización de un término más preciso. Se opone a

la generalización. **Ejemplo:** “*window*” → “*guichet*”.

14.**Préstamo:** Inclusión de una unidad originaria de una lengua a otra.

Esta puede ser pura (sin modificaciones) o naturalizada (transliteración

de la lengua extranjera). **Ejemplo:** “*lobby*” (puro), “fútbol”, “gol”,

“mitin” (naturalizados).

15.**Sustitución:** Intercambio de elementos lingüísticos por

paralingüísticos o viceversa. **Ejemplo:** traducir el gesto árabe de

llevarse la mano al corazón por “*gracias*”.

16.**Traducción literal:** Traducción de un sintagma o expresión palabra

por palabra. **Ejemplo:** “*They are as like as two peas*” → “se parecen

como dos guisantes”.

17. **Transposición:** Cambio de categoría gramatical. **Ejemplo:** “He will soon be back” por “no tardará en volver”. En vez de “estará de vuelta pronto”, en donde sí se conserva el adverbio.

18. **Variación:** Modificación de elementos lingüísticos o paralingüísticos que afecta la variación lingüística. **Ejemplo:** cambios de dialectos sociales, geográficos, estilo o tono textual.

Las técnicas recién expuestas son compatibles con la naturaleza microtextual de los neologismos, aspecto que serviría para estudiar innovaciones léxicas independientes de la macrounidad textual en la que se encuentran inmersas.

2.4.3. Dificultades en la traducción de neologismos

Sin embargo, y a pesar de la existencia de distintas técnicas de traducción, parece ser común observar en prensa la inclusión de préstamos sin adaptar. Este fenómeno es abordado por Díaz y Vega (2018) en *Algunas de las aplicaciones actuales de las investigaciones en neología y sobre los neologismos*, quienes sostienen que “aunque existan estrategias teóricas, y también prácticas, que ayudan a resolver el problema de la traducción de los neologismos, muchos traductores optan por transferir directamente –sea vía

préstamo sin adaptar, transcripción o transliteración– los nuevos vocablos [...]”. Ahora, es necesario también considerar que, en esta investigación, quienes aportaron soluciones a la traducción de neologismos no serían necesariamente traductores o expertos en lenguas, por lo que sería prudente pensar que esta decisión de adoptar o no el préstamo podría ser más bien inconsciente. No obstante, el préstamo, el acto de no traducir o lo que más bien García (1985) llama “la renuncia a traducir” serviría para enfatizar aún más la complejidad de lo que significa traducir neologismos.



Abordar este punto, a través de la identificación de los posibles problemas de traducción en un grupo de neologismos surgidos en el estallido social en Chile en 2019, serviría para transparentar cuáles son los principales problemas y qué aspectos lingüísticos son los que muchas veces se ven “sacrificados” al momento de dar con una traducción acorde. Lo anterior, coincide con lo descrito por Hernández (2006c), quien sostiene que al traspasar la información de un TO a uno meta, es este último el que prima para dar lugar a las distintas adaptaciones y transformaciones que recibe el original. Es por esto que muchas veces las soluciones parecen estar bastante

alejadas del TO, “guillotinando en ocasiones, sintetizado o ampliado en exceso” la identidad del original (Hernández 2006c).

2.5. Aceptabilidad

2.5.1. Antecedentes de la evaluación de la aceptabilidad

La cuestión de la aceptabilidad de la traducción, en sí, es un tema complejo de abordar. El dilema para definir este concepto radica en su carácter multidimensional, además de las variaciones según la definición terminológica de cada autor. Por su parte, Toury (1995) (citado en Yáñez, 2014) define este concepto por primera vez en su obra *Descriptive translation studies and beyond* y lo enfoca en el sistema de la lengua del TM. El autor considera que el traductor debe conocer las normas y convenciones a seguir al momento de traducir, puesto que traduce para evitar “sanciones”. Asimismo, el autor considera que el texto como producto final puede ser “adecuado”, si respeta las normas de la cultura de partida, o “aceptado”, si respeta las normas de la cultura de llegada. Por el contrario, Neubert y Shreve (1992) (citados en Yáñez, 2014) también utilizan, aunque no definen, la aceptabilidad y se centran en el lector del TM. Para los autores, la traducción,

como producto es, ante todo, un texto. Además, todo texto mostraría estándares de aceptabilidad. De este modo, para considerar una traducción como aceptable, los autores sostienen que estos hechos son primordiales, por lo que, en una traducción aceptable, el destinatario debe poder ser capaz de extraer e identificar los contenidos, para luego determinar el tipo de texto con el que está tratando, así como su propósito.

Sin embargo, los autores también sostienen que no existe una sola “norma” para evaluar la aceptabilidad; dado que los lectores tienen ciertas expectativas para un texto, la aceptabilidad variaría según el sistema de la lengua y el traductor debería conocer los estándares de la lengua a la que traduce. Asimismo, los autores sostienen que dichas expectativas se enmarcan en un contexto sociohistórico, por lo que la aceptabilidad también variaría según el tiempo.

Ahora bien, hay autores más contemporáneos que han entregado otras definiciones de aceptabilidad. Autores como Williams (2009), abordan la aceptabilidad desde el punto de vista del concepto de evaluación de la calidad de las traducciones (TQA, por sus siglas en inglés), y la menciona como “modelos”, ya que estos no son únicos, son mucho más amplios y abarcan

otros conceptos aparte de la aceptabilidad, como la “buena” o “satisfactoria” calidad del texto. Williams (2009) explica que los modelos TQA, en cuanto a su utilidad académica, pueden ser tanto cuantitativos como cualitativos. De este modo, la TQA puede tener un carácter diagnóstico (e.g. para determinar las áreas de mejora al comienzo de un estudio), formativo (para medir el progreso y dar retroalimentación) o sumativo (para medir los resultados del aprendizaje). Asimismo, el autor aborda la falta de consenso en los parámetros para los modelos de TQA y explica la dicotomía que se produce cuando estos modelos se basan en criterios absolutos, lo que deviene en posturas relativistas e intersubjetivas sobre los juicios de valor en la traducción y propone soluciones para este problema.

No obstante, más allá de los parámetros de evaluación o de las características o matices de cada definición de aceptabilidad entregada por los autores antes mencionados, es menester aclarar que todos estos autores abordan el concepto de aceptabilidad desde el punto de vista de la evaluación de la traducción de un macrotexto, es decir, de traducciones comparables y completas, lo que es incompatible con el carácter microtextual de los neologismos. Por esta razón es que el concepto Puntos Ricos (PR) dentro de la aceptabilidad del Grupo PACTE es de vital importancia para este trabajo.

2.5.2. Aceptabilidad Grupo PACTE

El grupo PACTE es un grupo de investigación de la Universitat Autònoma de Barcelona que comenzó sus actividades en 1997. Entre sus principales intereses está la investigación sobre la adquisición de la competencia traductora. Se diferencia de los autores mencionados en el apartado anterior por su interés en el uso de la metodología empírica y experimental en traductología, lo que, a su vez, concuerda con los intereses del presente estudio.



En primer lugar, se comenzará por entregar la definición de aceptabilidad que aporta este grupo, para así poder explicar la idoneidad de su uso en el presente estudio.

‘Acceptability’ is defined in terms of whether or not the solution effectively communicates (a) the meaning of the source text; (b) the function of the translation (within the context of the translation brief, the readers’ expectations, genre conventions in the target culture); and (c) makes use of appropriate language. (PACTE, 2009, p. 217)

Esta definición es muy útil para la presente investigación, ya que entrega parámetros claros en los tres aspectos para la evaluación de la aceptabilidad (sentido, función y lengua), los cuales son más objetivos que, por ejemplo, la

percepción del lector o los juicios de valor, es decir, lo “bueno” o lo “malo” de un texto traducido. No obstante, hay que tener en cuenta dos puntos importantes. El primero es que los experimentos de este grupo de investigación (PACTE 2006, 2007, 2009) se enfocan en el análisis de procesos, como la documentación o la toma de decisiones, más que en los resultados de la traducción. Por esta razón, este modelo se utiliza, principalmente, para evaluar el grado de adquisición de la competencia traductora. El segundo punto es que este modelo también se utiliza para la evaluación del macrotexto, lo cual, como se mencionó anteriormente, es incompatible con la naturaleza microtextual de los neologismos.

2.5.3. Puntos Ricos

No obstante, en su artículo científico de 2009, PACTE añade el concepto de PR y lo explica de la siguiente manera: “Given that we consider translation to be a problem-solving process, the decision was made to focus our data collection and analysis on specific source-text segments that contained translation problems which we refer to as Rich Points” (PACTE, 2009, p. 212). Si bien se habla de segmentos, estos pueden tener una extensión mínima de una palabra. Así, el concepto de los PR es de suma importancia para la

presente investigación, puesto que la naturaleza microtextual de los neologismos representaba un obstáculo al momento de evaluar la calidad de la traducción de los mismos.

Asimismo, el análisis de los PR permite recopilar datos sobre los problemas de traducción más representativos, llevar a cabo un análisis más profundo de los mismos, facilitar la triangulación de datos desde distintas fuentes, siendo viable tanto para traducción directa como inversa y, además, garantizar la economía del experimento y la facilidad en el análisis de datos (PACTE, 2009).

PACTE (2009) entrega una definición propia de los problemas de traducción. Asimismo, cabe destacar que es posible identificar más de un problema de traducción en un mismo PR. Estos problemas se dividen en:

- **Problema lingüístico:** léxico (no especializado) y morfosintáctico.
- **Problema textual:** coherencia, cohesión, tipo de texto, estilo, intertextualidad.
- **Problema extralingüístico:** cultural, enciclopédico y sujeto al dominio del tema.

- **Problema de intencionalidad:** dificultad en entender el TO (actos de habla)
- **Problemas relacionados con el encargo de traducción o al lector del TM** (que afectan la reformulación), lo que, desde un punto de vista funcionalista, afectaría a todos los PR.

Así, este modelo se presenta idóneo para evaluar la aceptabilidad de las traducciones de los neologismos, ya que PACTE también analizó las técnicas de traducción como aspecto de la aceptabilidad (PACTE, 2009), el cual se condice con el corpus que será utilizado para la presente investigación.

Dicha evaluación se enmarca en tres niveles de valoración, también definidos por PACTE, los cuales indican el carácter aceptable, semiaceptable y no aceptable de cada solución propuesta para cada neologismo. De acuerdo con PACTE (2006, 2007) estas valoraciones se caracterizarían de la siguiente manera:

- **Solución aceptable (A):** la solución activa todas las connotaciones relevantes del TO en el contexto de la traducción en cuanto al sentido del TO, la función de la traducción y la adecuación lingüística.

- **Solución semiaceptable (SA):** la solución activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TL en el contexto de la traducción. Hay semiaceptabilidad del sentido del TO, de la función de la traducción (p.e: nota a pie de página innecesaria, explicación innecesariamente larga) y de la adecuación lingüística (p.e: ortotipografía, inadecuación de nivel de la lengua, errores gramaticales que no hagan fracasar la comunicación, redundancias).
- **Solución no aceptable (NA):** la solución no activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes con el contexto de la traducción en cuanto al sentido, la función de la traducción y/o la adecuación lingüística.

Una vez identificada la valoración correspondiente para cada PR, PACTE (2009) presenta una interpretación numérica de cada valoración:

- A = 1,00
- SA = 0,5
- NA = 0

Finalmente, la puntuación final se obtiene a través de la Media de Aceptabilidad (MA = suma de ponderaciones dividida por el número total de

PR) (PACTE, 2009). Una vez obtenida la valoración numérica, cabe destacar y volver a recordar que si bien el grupo PACTE hace uso de esta valoración para evaluar el desempeño de los traductores, esta investigación hará uso de los mismos criterios y herramientas, pero centrándose en la valoración de las soluciones y no en el desempeño de los periodistas. Este último punto se retomará en mayor detalle más adelante junto con la justificación pertinente para esta modalidad de análisis.

Considerando lo descrito anteriormente, se hará uso de una propuesta de instrumento de evaluación, basado en la caracterización de los PR del Grupo PACTE (PACTE, 2009), que permitirá identificar de manera tangible si dichas traducciones cumplen con los tres ejes centrales de la aceptabilidad (sentido, función, y lengua), lo que, además, permitiría realizar una valoración, no generalizable, de las respectivas soluciones para los problemas de traducción de cada neologismo. Los detalles de la propuesta de dicho instrumento de evaluación se darán a conocer más adelante.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son los problemas de traducción de los neologismos, relacionados con el estallido social de 2019 en Chile, encontrados en prensa en inglés y francés?



4. OBJETIVOS

4.1. OBJETIVO GENERAL

Identificar los problemas más frecuentes para la traducción de neologismos relacionados con el estallido social de 2019 en Chile en prensa en inglés y francés.

4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar las técnicas de traducción utilizadas, y las tendencias de las mismas, en prensa en inglés y francés para la traducción de neologismos relacionados con el estallido social de 2019 en Chile.
2. Determinar la aceptabilidad de la traducción de neologismos o Puntos Ricos, en inglés y francés, mediante una propuesta de instrumento de evaluación.
3. Comprobar si existe o no una relación entre las técnicas de traducción y un mayor o menor grado de aceptabilidad.

5. METODOLOGÍA

5.1. Carácter y diseño de la investigación

De acuerdo con *Diseños y métodos de investigación* de Rojo (2013), la presente investigación corresponde a un estudio realizado con un enfoque mixto, cuyo alcance es exploratorio, ya que se realiza una evaluación de la aceptabilidad de la traducción de neologismos a través de una propuesta de instrumento de evaluación.



En lo que respecta al diseño, este es de tipo cuasi-experimental, basado en el uso de un corpus paralelo en conjunto con la evaluación de la aceptabilidad de la traducción de los neologismos que conforman la primera parte del corpus.

5.2. Corpus en español

El corpus en español utilizado para el presente estudio está compuesto por datos de tres fuentes distintas, es decir, de un trabajo de tesis, de la base de datos del OBNEO y, finalmente, de un vaciado propio. Las razones detrás de

la elección de estas fuentes para conformar esta parte del corpus son variadas. En primer lugar, el trabajo de tesis ya mencionado abarcó solo una parte (octubre y noviembre de 2019) del periodo que se pretende estudiar. Asimismo, hacer uso de los datos reunidos por el OBNEO permitiría hacer una recopilación más exhaustiva de las entradas que se consideren pertinentes. Finalmente, el vaciado propio fue un complemento para lo anterior, ya que así se abarcó el periodo de estudio en su totalidad (octubre a diciembre de 2019) y en distintas fuentes, las que, a su vez, permitieron tener un reflejo de la amplitud de la creatividad léxica del periodo antes mencionado.



La primera parte corresponde a una selección de 19 entradas extraídas de la tesis *Estallido social e innovación léxica en la prensa chilena* de Provoste (2021), quien realizó un vaciado de tres periódicos chilenos de circulación nacional en sus versiones en línea, es decir, *Emol (El Mercurio online)*, *Resumen* y *The Clinic*, durante el periodo del 18 de octubre al 18 de noviembre de 2019. Asimismo, se añade una selección de ocho entradas recopiladas por la Antena Chilena de Neología UdeC durante el periodo considerado para el presente estudio. La primera mitad de esta selección son

entradas recogidas mediante vaciado manual del diario *El Sur* en formato físico, el cual es un periódico chileno que circula en la región del Biobío. La segunda mitad corresponde al vaciado automático en la plataforma Buscaneo de entradas recopiladas en el periódico en línea *Emol*.

Los datos recogidos de estas dos fuentes se complementaron con una recolección propia de los autores del presente estudio, con el fin de alcanzar una muestra amplia de los neologismos aparecidos en prensa durante el periodo estudiado (total = 122). Estos neologismos se recopilaron y fueron descritos de acuerdo con la clasificación del Observatorio de Neología (OBNEO, 2004), que ya se mencionó en el apartado 1.3 del marco teórico. Respecto a las fuentes de vaciado, estas corresponden a sus versiones digitales, debido a que la crisis sanitaria actual dificulta la obtención de material físico correspondiente al periodo estudiado. Dichas fuentes son *Las Últimas Noticias* (n = 24), *El Mercurio* (n = 5), *La Tercera* (n = 28), *La Cuarta* (n = 5) y *The Clinic* (n = 33). La decisión de utilizar los primeros tres medios de prensa ya mencionados se basa en que estos diarios presentaron los mayores índices de lectoría en plataformas digitales de acuerdo con la Asociación Agencia de Medios (AAM, 2019). En lo que respecta a *The*

Clinic, se incluye en el presente trabajo dado que su línea editorial y su registro más bien coloquial son elementos que lo distinguen del resto de los medios mencionados y, además, se estima que propician la creación neológica. Asimismo, cabe mencionar que todos los medios presentan un registro distinto, debido a que están orientados a distintos públicos objetivo. Esta diversidad en el registro serviría para obtener una mirada más amplia del alcance que tuvieron los neologismos en las distintas líneas editoriales de los principales medios escritos de la prensa chilena.



Para el vaciado se eligieron las secciones con más rentabilidad neológica, es decir, Nacional, Cultura y Opinión (Fuentes *et al*, 2009). Si bien hay otras secciones que se destacan por su rentabilidad, como Deportes o Economía, no se incluyeron en la presente investigación debido a que no tienen relación directa con el objeto de estudio. Además, puesto que el contenido y la denominación de las secciones de estos medios pueden variar bastante, se realizará la respectiva homologación de secciones con las siguientes categorías antes mencionadas, es decir, Cultura, Nacional y Opinión. Sin embargo, debido a que el estallido social significó un hito en la historia moderna del país, se logró constatar que los medios pusieron especial énfasis

en las noticias ligadas a la sección Nacional. Es decir, que secciones más heterogéneas, como Espectáculos, Cultura o Tecnología cuyo contenido normalmente sería más variado y distinto del tipo que se abarcaba durante el estallido social quedaron en un segundo plano para así enfocarse en cubrir la contingencia nacional. De la misma forma, fue posible constatar que muchas de las secciones de los distintos diarios coincidieron con más de una de las categorías para la homologación, es decir, que el contenido no podía ser catalogado completamente de una categoría porque incluía mucho contenido de otras secciones. Por esta razón, las secciones de los diarios se ordenaron de manera acorde en la siguiente tabla. Finalmente, las secciones que no aportaron rentabilidad neológica durante el vaciado propio, dado que dichas entradas ya habían sido registradas en alguna de las otras fuentes de vaciado que conforman el corpus —ya sea en Provoste (2021) o las obtenidas a través de la plataforma OBNEO— aparecen marcadas con una ‘X’.

Tabla 1. Homologación de secciones

| Sección | La Tercera | | El Mercurio | Las Últimas Noticias | La Cuarta | The Clinic |
|----------|--------------------|---------------|------------------|----------------------|-------------|-----------------------------|
| Cultura | X | | X | X | Espectáculo | X |
| Nacional | Temas de hoy | Política | Nacional | El Día | Crónica | Actualidad |
| | La Tercera Domingo | La Tercera PM | | Política | | Reportajes |
| | Nacional | | | Empleo y educación | | |
| Opinión | Opinión | | Cartas y Opinión | X | X | Cosecha propia ^a |
| | | | | | | Opinión |
| | | | | | | Entrevista |

^a Esta sección se clasificó entre Nacional y Opinión dado que su contenido coincidió con más de una categoría para la homologación.

En lo que respecta al corpus de exclusión, se utilizará en esta investigación la versión en línea de las siguientes obras lexicográficas: el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (DLE), el diccionario *Clave* y el diccionario *Wordreference* en español. La elección de dichos

diccionarios se fundamenta en que, como se hace alusión al principio del párrafo, todas estas obras lexicográficas se encuentran en línea, lo que favorece una actualización más rápida y la realización de consultas en un sitio de fácil acceso.

5.3. Corpus en lengua extranjera

Luego de recopilar y describir las entradas neológicas en español de acuerdo con la clasificación del Observatorio de Neología (OBNEO, 2004), se procederá a recopilar un corpus de las traducciones en inglés y francés de dichos neologismos mediante un vaciado en prensa extranjera, también en soporte digital. En lengua inglesa, se pretende realizar este vaciado en los medios *Daily Mail*, *The Toronto Star*, *The Australian* y *The New York Times*. Por su parte, en lengua francesa, este vaciado se llevará a cabo en los medios *Le Figaro*, *Ouest-France*, *Le Parisien* y *Le Devoir*. Al igual como sucede con los medios de prensa chilena, la elección de estos medios de prensa extranjera se basa en el alto nivel de lectoría que presenta cada uno.

5.4. Herramienta de evaluación

Una vez definido el corpus en lengua extranjera a utilizar, se procederá a identificar las técnicas de traducción empleadas de acuerdo con la clasificación de Hurtado Albir (2001). Luego, se realizará la caracterización de los neologismos como PR con sus respectivas traducciones en lenguas extranjeras, para luego explicitar el problema de traducción correspondiente para la evaluación de la aceptabilidad.



Dicha evaluación se realizará a partir de una propuesta de instrumento basado en la aceptabilidad de los PR del Grupo PACTE (2009). Asimismo, en este instrumento se entregará la información relevante de cada entrada neológica en español, sus traducciones junto con las técnicas de traducción utilizadas, las cuales serán evaluadas en tres aspectos; sentido, función y lengua. De igual forma, se entregarán dos secciones para el evaluador; una, para realizar propuestas de traducción (opcional) que consideren más aceptables que las encontradas en prensa y, otra, para comentarios adicionales.

Cabe mencionar que, previo a la aplicación de la evaluación, se realizará una prueba piloto, esto con el objetivo de corroborar la claridad de las

instrucciones de llenado y evaluación, determinar si el tiempo otorgado a los evaluadores es suficiente y también recibir comentarios y apreciaciones de los evaluadores de esta primera etapa.

5.5. Caracterización de los evaluadores

Para la evaluación de cada PR, se solicitará la participación voluntaria de profesionales ligados al área de las lenguas extranjeras, tanto para la prueba piloto como para la aplicación final de la herramienta de evaluación. Los evaluadores serán profesionales de la traducción y profesores de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción. Los requisitos son que sean profesionales de la lengua en cualquiera de las combinaciones de idioma del estudio (español-inglés / español-francés) y que se encuentren familiarizados con la neología y con el contexto del periodo estudiado (no es excluyente ser extranjero). El mínimo de evaluadores será de dos (2) por cada combinación de idiomas, lo que da un total mínimo de cuatro evaluadores (4). Asimismo, se realizará una prueba piloto con un mínimo de un (1) evaluador por cada combinación de idiomas para explicar las instrucciones de llenado del instrumento de evaluación y para realizar ajustes si se considera pertinente.

5.6. Análisis

Previo a la evaluación de la aceptabilidad se realizará un análisis de los datos preliminares ligados a las técnicas de traducción. En este sentido, se determinará si existió alguna tendencia marcada en el uso o empleo de alguna técnica de traducción por sobre otra.

Esta herramienta permitiría realizar un análisis cruzado de la aceptabilidad de la traducción de PR, en inglés y francés, con las técnicas de traducción utilizadas. En concreto, este análisis cruzado significaría, en primer lugar, observar si alguna técnica de traducción coincidió con un mayor o menor grado de aceptabilidad, entendiendo que la aceptabilidad transparentaría de mejor manera la pertinencia de las soluciones a problemas presentes en la traducción de neologismos. En segundo lugar, se determinará si existe alguna tendencia en las técnicas de traducción utilizadas para el tipo de formación de neologismos. En tercer lugar, el análisis permitirá constatar si existió alguna tendencia en cuanto a los criterios de sentido, función y lengua, definidos por el Grupo PACTE (2009), es decir, si se identificó un mayor grado de aceptabilidad en un criterio en comparación al resto, por ejemplo.

Finalmente, esta herramienta serviría para transparentar, de ser el caso, las propuestas de traducción proporcionadas por los evaluadores.



6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

6.1. Alcances

Puesto que la presente investigación es un primer acercamiento a la evaluación de la aceptabilidad en la traducción de neologismos, se entiende que pueda haber alcances y hallazgos propios de una investigación con un experimento exploratorio. Por esta razón, en este apartado se procederá a nombrar algunos de los alcances y hallazgos que puedan servir de ayuda para afinar la metodología utilizada en futuros experimentos afines.

Como fue expuesto en la metodología, en el apartado 5.2, la recopilación de las entradas en lengua de origen (LO) provino de tres fuentes distintas. Dicha variedad de fuentes junto con la ampliación del periodo estudiado en relación con el de Provoste (2021), supuso la posibilidad de encontrar un número mayor de neologismos a estudiar. En concreto, la tesis de Provoste junto con los registros de la plataforma OBNEO y el vaciado propio de los autores aportó 122 candidatos de neologismos, todos pertenecientes al periodo que abarca desde el 18 de octubre hasta el 31 de diciembre de 2019. Dicha cifra

se condice con las expectativas iniciales. Asimismo, otro alcance que es necesario realizar es que dentro de la lista de posibles candidatos a PR figuran al menos dos con mayúscula inicial. Si bien la *Metodología de trabajo* (2004) vigente es bastante clara respecto a la decisión de desestimar aquellos neologismos con mayúscula inicial al aludir a nombres propios, en el caso de este trabajo se decidió recoger de igual forma estas entradas al estar todas lexicalizadas, rasgo de evidente carácter neológico que se consideró relevante a pesar de la mayúscula inicial. Del mismo modo, en lo que respecta al tipo de formación, se consideró apta la recolección de un solo préstamo del inglés para ser caracterizado como PR (el caso de *tag*), dado que su uso en español no coincide con ninguno de sus significados en inglés. Asimismo, para este préstamo solo fue posible encontrar dos traducciones en prensa en francés y en inglés; no obstante, ninguna de estas coincidió con el significado original de *tag* para la variante chilena en LO.

En cuanto a la recolección de corpus en LO, se lograron identificar variantes léxicas, también neológicas, de algunos neologismos. Para efectos de su caracterización como PR, solo se consideraron las variantes que representaron un problema de traducción distinto respecto a sus otras

variantes. Lo anterior se explica en que las técnicas de traducción pueden variar respecto a las otras variantes léxicas, no solo en cuanto al problema, sino que también al tipo de innovación con el que fueron formadas. De esta forma, se espera poder recoger datos más diversos en cuanto a la aceptabilidad de las técnicas utilizadas.

Una vez realizada la recopilación de las entradas en LO, se procedió a realizar una búsqueda exhaustiva en prensa extranjera (inglés y francés) con el fin de identificar las distintas soluciones que surgieron para cada neologismo. Cabe destacar que esta búsqueda en prensa extranjera estuvo enmarcada en el mismo rango de fechas que en la de la prensa nacional. Los resultados arrojaron que el número de soluciones en LM fue notablemente menor para el número de entradas encontradas en LO. Lo anterior era de esperarse y sería posible especular más de una explicación para este resultado. En primer lugar, al tratarse de una investigación acotada en la que no es posible realizar ningún tipo de generalización, podría ser que, tanto las fuentes estudiadas en LM como el periodo abarcado no sean lo suficientemente representativos para plasmar todas las traducciones que pudieron darse a los neologismos en LO. Otra posibilidad sería pensar que, dado que un número importante de los

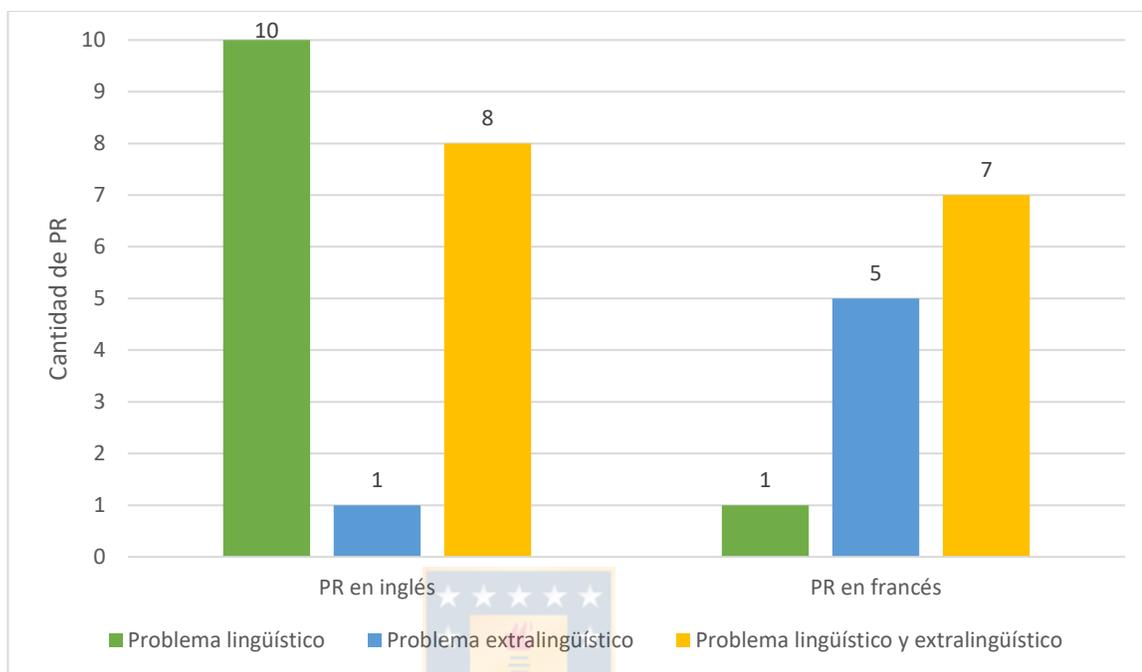
neologismos en LO aluden a eventos específicos de la contingencia nacional, es posible que la prensa extranjera haya decidido abarcar los PR que consideraron más representativos y con mayor presencia en la prensa en LO. Esto coincide con las expectativas de encontrar las traducciones de los neologismos más utilizados durante la época del estallido. Además, se encontró la traducción, en su mayoría, de neologismos con sentido más general en cuanto a las manifestaciones y protestas.

6.2. Análisis general de datos

6.2.1. Problemas de traducción

En lo que respecta a este apartado, los PR en LO presentaron en su totalidad problemas lingüísticos y extralingüísticos. De igual manera, como se mencionó en la metodología, estos problemas no son excluyentes entre sí, por lo que en resumen fue posible identificar 11 PR en LO con problemas de tipo lingüístico (inglés = 10 y francés = 1), 6 PR en LO con problemas extralingüísticos (inglés = 1 y francés = 5) y 15 PR en LO con problemas lingüísticos y extralingüísticos (inglés = 8 y francés = 7), para un total de 32 PR en ambas lenguas.

Figura 1. Problemas de traducción



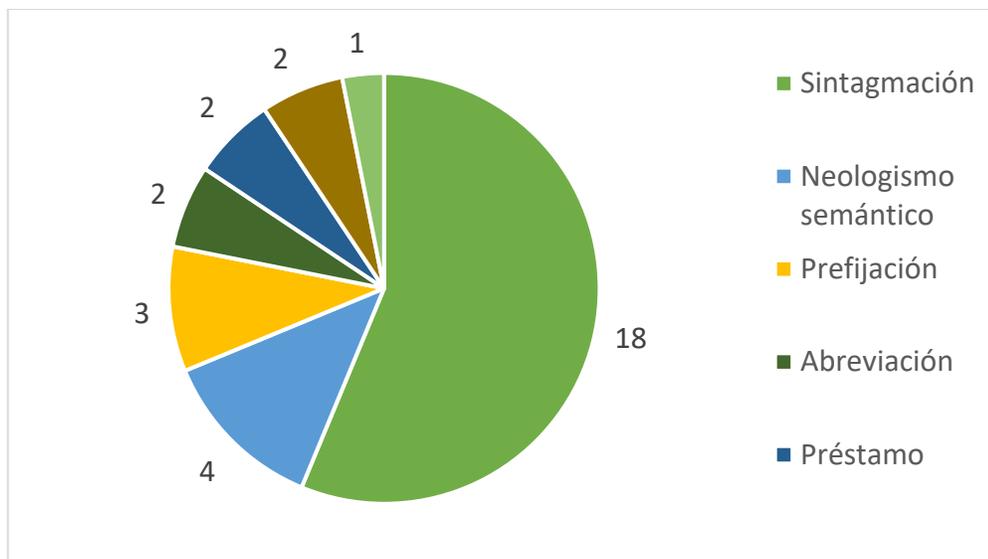
Los problemas lingüísticos guardaron relación con el léxico y algunas flexiones de número, mientras que los extralingüísticos se asociaron a cargas semánticas relacionadas con aspectos culturales, sociales e históricos específicos del contexto chileno. Así es como la predominancia del problema lingüístico podría explicarse en que el léxico, a pesar de no ser especializado, y la morfosintaxis de los neologismos presenten problemas tanto para la comprensión como para la reexpresión en LM (PACTE, 2009, 2011). Por su parte, la presencia de ambos problemas de manera simultánea puede tener su explicación en lo anterior, sumado a que el léxico tenía una carga cultural

particular ligada al dominio del tema, es decir, el estallido social en Chile. De esta forma, para su traducción se tendría que haber tenido en cuenta el contexto del estallido, además de una serie de palabras relacionadas con las marchas y protestas por las que ha pasado el país en reiteradas ocasiones desde la última década.

6.2.2. Tipos de innovación

Del total de 32 PR, se recopilaron en total siete **tipos de innovación**. La más recurrente fue la sintagmación con 18 entradas, seguida por el neologismo semántico con cuatro entradas, la prefijación con tres entradas, la abreviación con dos, el préstamo con dos y, finalmente, la variación con dos y la sufijación con una entrada.

Figura 2. Tipos de innovación



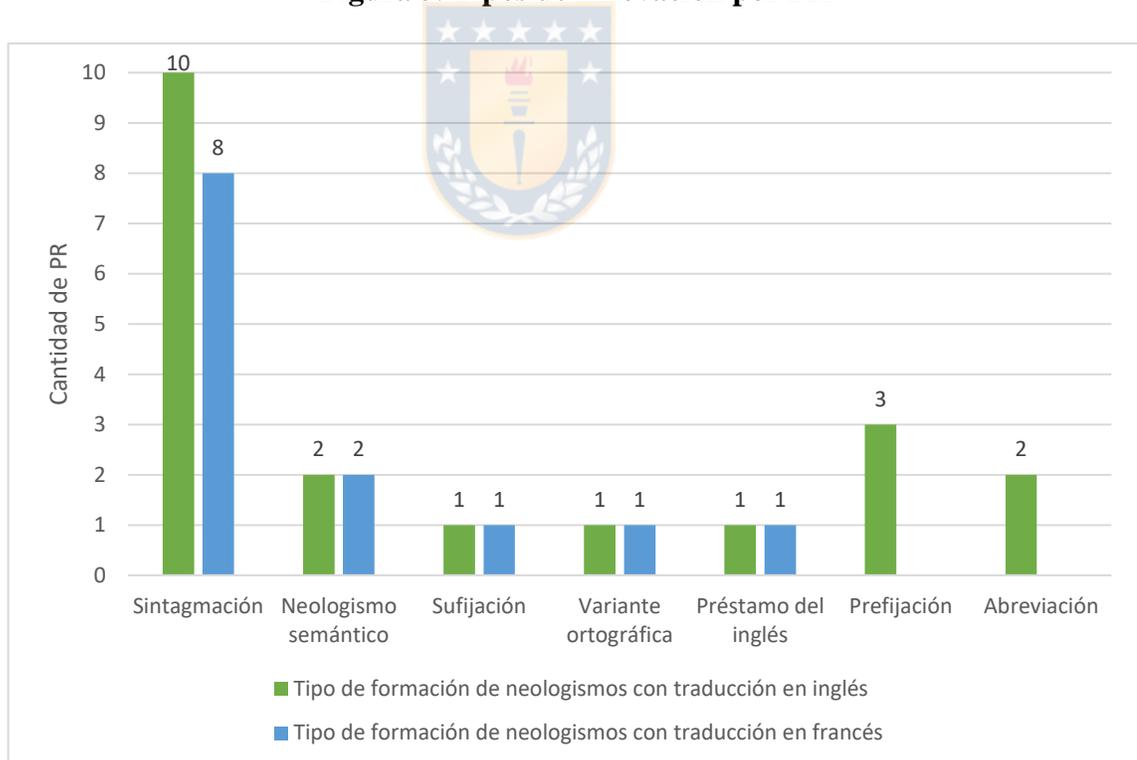
En cuanto al **tipo de formación** de neologismos en LO con traducción a LM en francés fue posible encontrar cinco en total. De los 13 PR, el tipo de innovación más frecuente fue la sintagmación (n = 8), seguido del neologismo semántico (n = 2), luego la sufijación (n = 1), la variante ortográfica (n = 1) y el préstamo del inglés (n = 1).

En cuanto a los **tipos de formación** de neologismos en LO con traducción a LM en inglés se lograron identificar seis en total. De los 19 PR, la sintagmación fue la más común (n = 10), lejos de esa cantidad, se encuentra la prefijación (n = 3), la abreviación (n = 2), el neologismo semántico (n =

2), el préstamo (n = 1) y la variación (n = 1). De estos, las dos variantes sinónimas que se consideraron aptas para categorizadas como PR corresponden a una abreviación y a un neologismo semántico.

Los datos anteriormente mencionados podrán apreciarse en mayor detalle en el siguiente gráfico.

Figura 3. Tipos de innovación por PR



6.2.3. Técnicas de traducción

Uno de los objetivos específicos de esta investigación es la identificación de las técnicas de traducción. En relación con la información general, es decir, valores que podemos comparar de forma directa entre una lengua y otra, es que, de las 18 técnicas de traducción expuestas en el marco teórico, fue posible identificar un total de 14 técnicas en LM (inglés y francés). Para la traducción hacia el inglés, se hizo uso de 10 técnicas de traducción mientras que para francés se utilizaron 11. Esto puede observarse en la siguiente tabla, la que incluye las técnicas de traducción en orden descendente en relación con la frecuencia de uso por lengua. Asimismo, esta información será ilustrada en dos figuras más adelante (figura 4 y 5).

Tabla 2. Resultados generales de técnicas de traducción

| Nº | Técnica de traducción | Francés | Frecuencia en francés | Inglés | Frecuencia en inglés |
|----|------------------------|---------|-----------------------|--------|----------------------|
| 1 | Generalización | Sí | 11 | Sí | 14 |
| 2 | Descripción | Sí | 4 | Sí | 12 |
| 3 | Equivalente acuñado | Sí | 5 | Sí | 10 |
| 4 | Modulación | Sí | 2 | Sí | 11 |
| 5 | Particularización | Sí | 4 | Sí | 7 |
| 6 | Amplificación | Sí | 3 | Sí | 5 |
| 7 | Calco | Sí | 5 | Sí | 2 |
| 8 | Ampliación lingüística | No | - | Sí | 5 |
| 9 | Traducción literal | No | - | Sí | 4 |
| 10 | Elisión | Sí | 3 | No | - |
| 11 | Creación discursiva | Sí | 3 | No | - |
| 12 | Transposición | No | - | Sí | 2 |
| 13 | Préstamo | Sí | 2 | No | - |
| 14 | Adaptación | Sí | 1 | No | - |

Ahora, en lo que respecta a la recurrencia de utilización de una técnica, tanto en francés como en inglés fue posible corroborar que la generalización fue la técnica más utilizada en prensa extranjera, con una recurrencia de 11 veces en francés y 14 veces en inglés. Las técnicas que le siguen a esta última en frecuencia son la modulación (11 en inglés y 5 en francés), la descripción (12

en inglés y 4 en francés), y, finalmente, el equivalente acuñado (9 en inglés y 5 en francés). A grandes rasgos y en lo que concierne un análisis en conjunto de ambas lenguas, estos son los hallazgos más importantes que considerar. No obstante, es interesante hacer hincapié en el hecho de que se hace evidente que, a excepción del caso de la generalización, existen diferencias notorias entre la preferencia de una técnica por sobre la otra entre las lenguas. Es decir, a pesar de que ambas lenguas muestran una diversidad importante en el uso de distintas técnicas de traducción, en francés se evidencia una clara preferencia por la generalización en comparación al resto de las otras técnicas. Por otro lado, mientras que el inglés coincide con el francés al ser la generalización la técnica mayormente utilizada, otras técnicas tales como la descripción, la modulación y el equivalente acuñado le siguen muy de cerca en número.

Figura 4. Técnicas de traducción utilizadas en prensa en francés

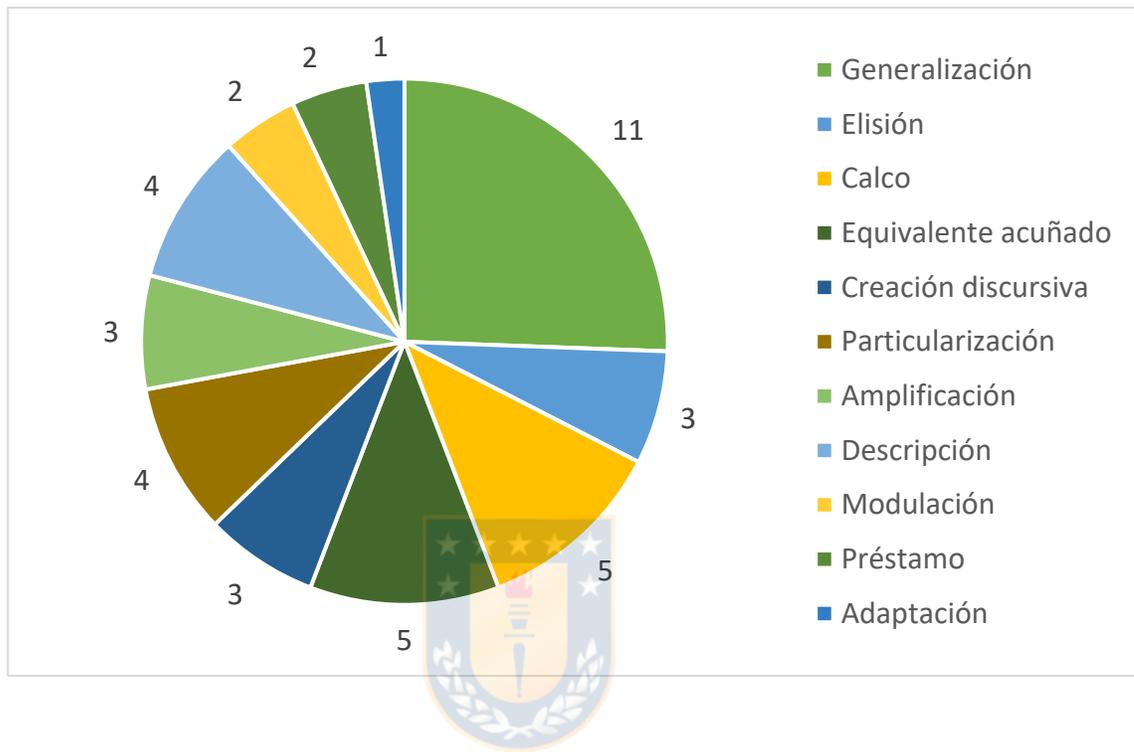
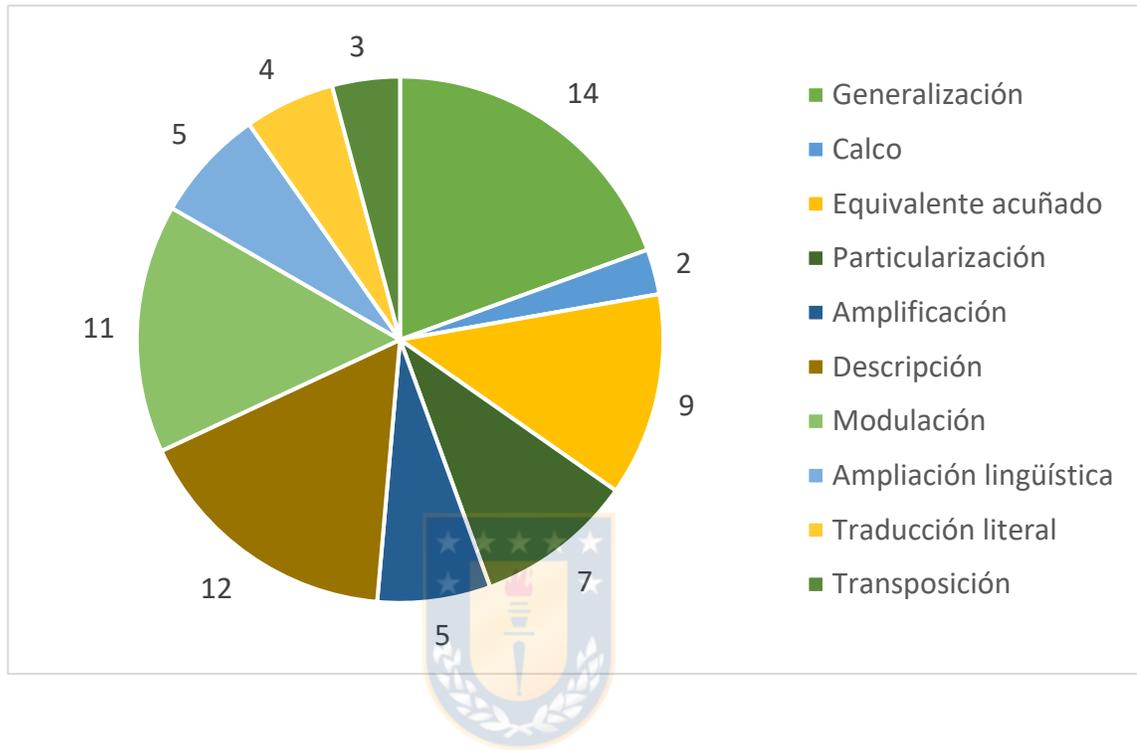


Figura 5. Técnicas de traducción utilizadas en prensa en inglés



Otro aspecto interesante fue comprobar que algunos neologismos en LO fueron más productivos que otros en lo que respecta a las soluciones encontradas en LM. Mientras que en algunos casos fue posible dar con solo una traducción, en otros, fue posible identificar múltiples traducciones para un mismo PR. Ejemplos claros de esto es el caso de ‘estallido social’ en francés que presentó 15 posibles soluciones y ‘armamento no letal’ en inglés con 12 posibles soluciones.

Figura 6. Productividad de traducciones al francés por PR en LO

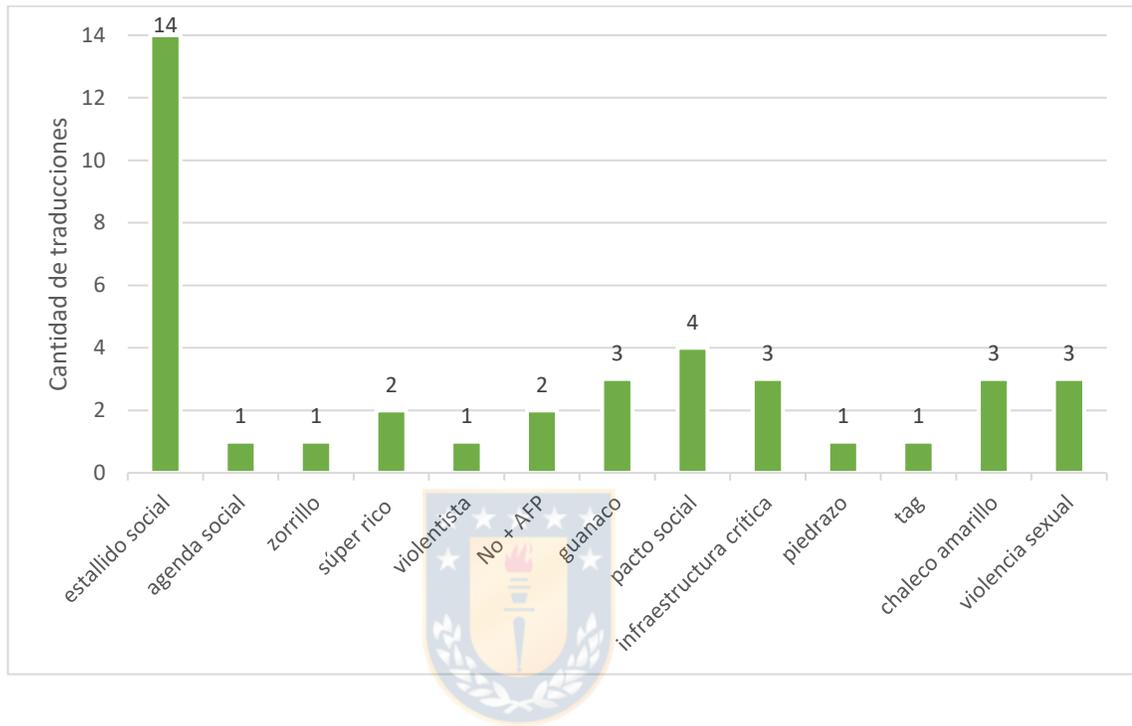
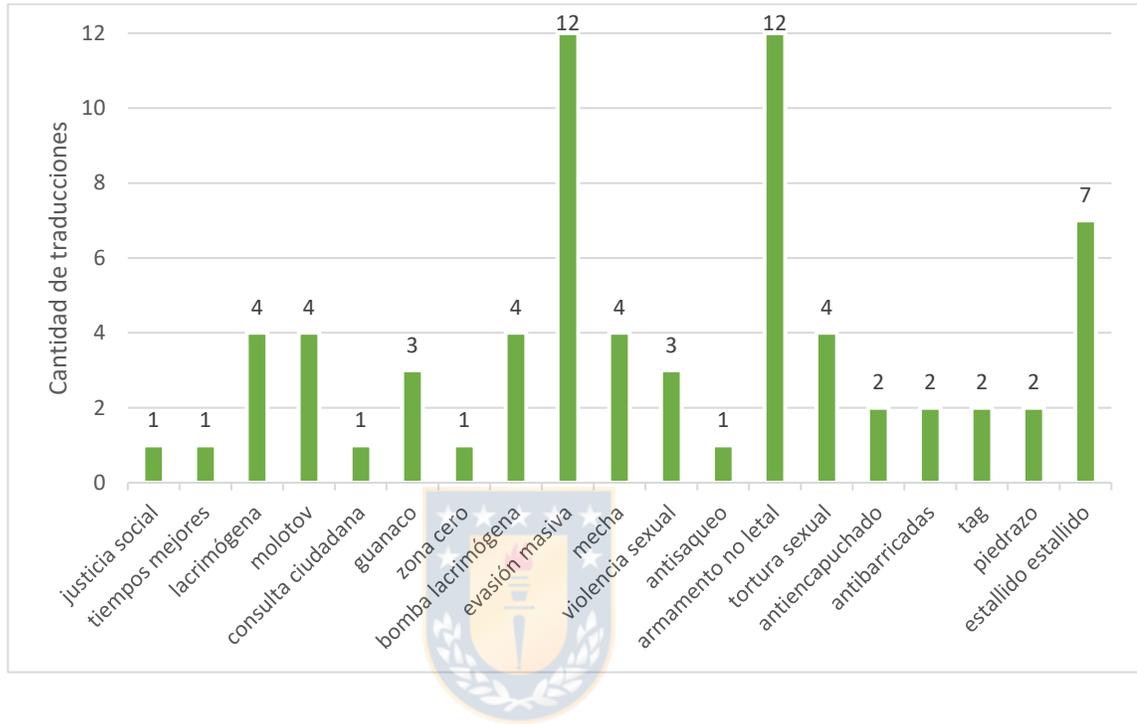


Figura 7. Productividad de traducciones al inglés por PR en LO



6.3. Análisis de los datos obtenidos en la combinación español-francés

6.3.1. Resultados de la evaluación de la Media de Aceptabilidad General en las traducciones al francés

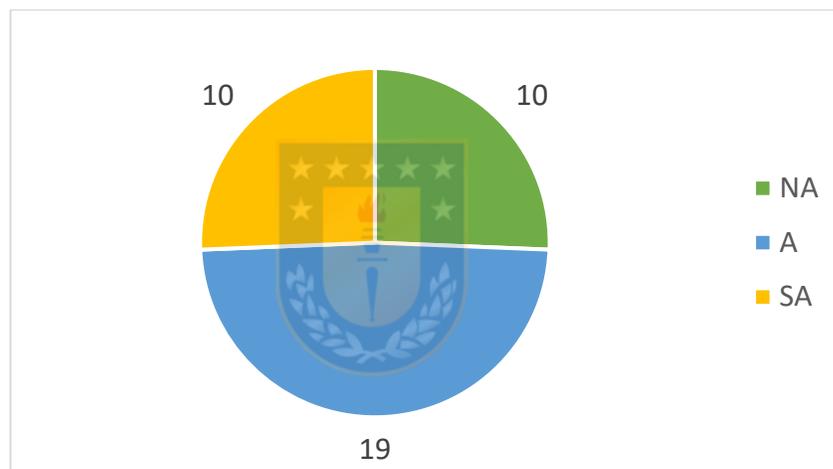
Un primer acercamiento al análisis de la aceptabilidad de los resultados obtenidos a través de la evaluación sería establecer en primer lugar la Media de Aceptabilidad General (MAG) entre las soluciones encontradas en prensa en francés. Para esto, es necesario recordar las Categorías que define el grupo

PACTE junto con el Valor numérico (VN) respectivo: Aceptable (A) (1), Semiaceptable (SA) (0,5) y No Aceptable (NA) (0).

En total se contabilizaron 39 traducciones en LM para 13 PR en LO. Para calcular el valor preciso de la Aceptabilidad General se decidió tomar el VN de cada traducción en LM, es decir, la MA obtenida luego de ser evaluados en los tres criterios estudiados (sentido, función y lengua). Cabe mencionar que, de la misma manera en la que el grupo PACTE hace uso de los datos, para realizar este cálculo se consideró hasta la unidad centésima posterior a la coma (Ejemplo: 0,66). Asimismo, se estableció que para los valores 0,16, 0,66 y 0,83 se les aproximará a la Categoría más cercana de su VN. Es decir, el VN 0,16 se encuentra más cerca del valor 0, por lo que su categorización correspondería a NA. De la misma manera, el valor 0,66 se encuentra más cerca de la Categoría SA, a diferencia del valor 0,83 que se encuentra más cerca de la Categoría A. En concreto, para el total de traducciones en LM, la suma de los VN dio como resultado 25,41. Posteriormente esta cifra se dividió en 39 (número total de traducciones en LM) dando como resultado un Valor Numérico General (VNG) de 0,65. De acuerdo con las categorías establecidas por el grupo PACTE, este valor posicionaría a las traducciones

en francés dentro de la categoría SA, dado que este se encuentra más cercano a la cifra 0,5. Asimismo, de las 39 traducciones, 19 de ellas fueron Aceptables, 10 Semiaceptables y 10 No Aceptables. Este resultado es posible verlo ilustrado en el siguiente gráfico.

Figura 8. MAG de las traducciones al francés



6.3.2. Media de Aceptabilidad por Criterio

Otro aspecto para considerar es que también fue posible calcular la MA por criterio (sentido, función y lengua). Todos los criterios pertenecieron a la categoría SA. La suma de los valores del criterio Sentido dio un total de 24 puntos, los que dividido entre las 39 propuestas de traducción dio como valor promedio 0,61, posicionando este criterio en la categoría SA. Por su parte, el

criterio Función obtiene una suma de 23,5 puntos los que al dividirse se obtiene el valor 0,6, también en la categoría SA. Finalmente, el criterio Lengua obtuvo una suma de valores de 29 puntos, la que se tradujo en 0,74 de valor numérico, quedando, al igual que el resto de los otros criterios dentro de la categoría SA. Lo anterior es posible verlo más claro en la siguiente tabla.

Tabla 3. MA por criterio (español-francés)

| Criterio | MA | Categoría |
|-----------------|-----------|------------------|
| Sentido | 0,61 | SA |
| Función | 0,6 | SA |
| Lengua | 0,74 | SA |

Los criterios de Sentido y Función mostraron un nivel de aceptabilidad bastante similar mientras que el criterio lengua estuvo muy cerca (a una centésima) de ser categorizada como aceptable. De acuerdo con PACTE (2007), en el caso de los primeros dos criterios, la SA podría interpretarse como la aparición de ciertas (no todas) de las connotaciones importantes del neologismo en LO y que, al menos, es capaz de mantener la coherencia en el TM. Asimismo, y a pesar de que en algunos casos figuraron opciones de tipo

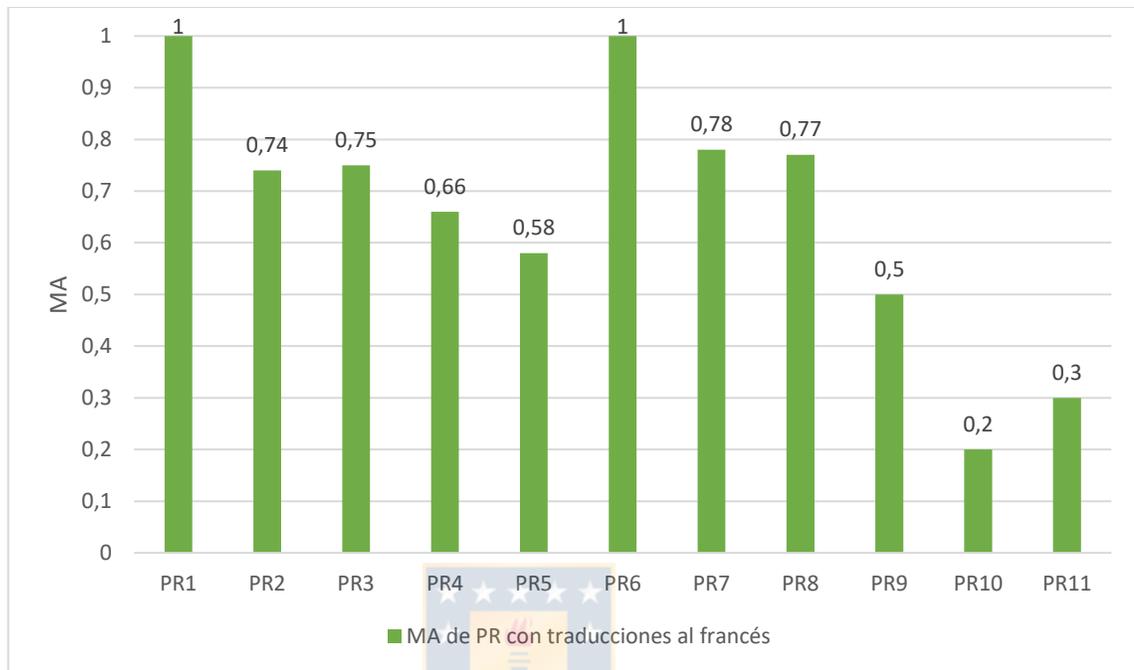
NA, el promedio del VN demuestra que los periodistas francófonos fueron capaces de dar solución parcial a al menos ciertos problemas de traducción sin comprometer el sentido y procurando adecuarse a las exigencias del encargo (Función). En el caso del criterio Lengua, el cual obtuvo el mayor VN, este parece ser el criterio mejor logrado por la prensa en LM, dando a entender que al menos las soluciones procuraron cumplir con las directrices propias de la lengua receptora.

6.3.3. Media de Aceptabilidad de Puntos Ricos con traducción al francés



Luego de presentar la MAG de las 39 traducciones encontradas para los 13 PR en español, se procedió a calcular MA de cada PR. En algunos casos existieron PR con solo una traducción a la LM, por lo que su MA fue bastante transparente. En el caso de los PR con más de una traducción, se procedió a sumar los valores numéricos de cada traducción y dividir el resultado por el número de traducciones encontradas para esos PR. En el siguiente gráfico se ilustran los resultados. Cabe mencionar que los PR 12 y 13 no figuran en el gráfico puesto que su VN dio 0 (ver ejemplos página 48).

Figura 9. MA de PR con traducciones al francés



Ejemplos:

| PR12 - tag | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Tipo de formación | Préstamo del inglés |
| Problema de traducción | lingüístico y extralingüístico |
| Técnica de traducción | Traducción |
| Generalización | le prix des autoroutes |

| PR13 - agenda social | |
|-------------------------------|-------------------|
| Tipo de formación | Sintagmación |
| Problema de traducción | extralingüístico |
| Técnica de traducción | Traducción |
| Calco | agenda social |

6.3.4. Resultados de la relación entre la Media de Aceptabilidad y las técnicas de traducción en francés

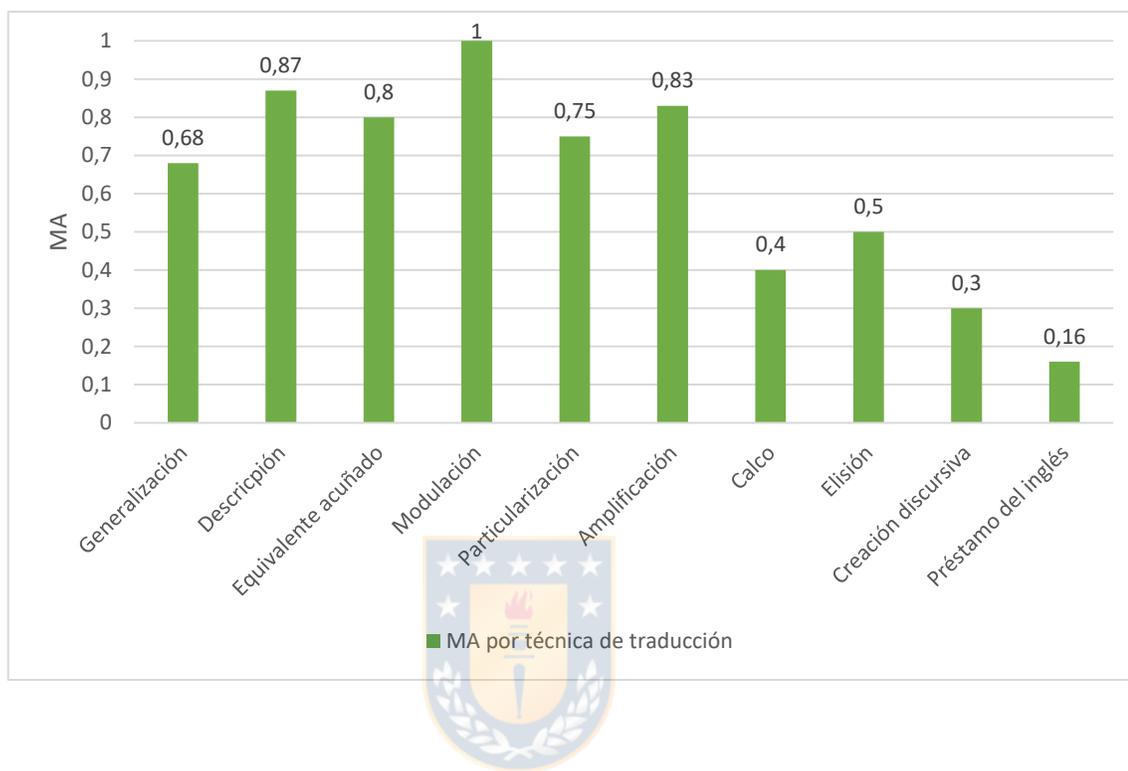
En un comienzo, los investigadores de este estudio pensaron en que podría ser posible que existiera alguna relación entre las técnicas de traducción utilizadas y un mayor o menor grado de aceptabilidad. Para comprobar el punto anterior, se consideraron las técnicas que concentraron la mayor cantidad de soluciones aceptables (preferentemente) y semiaceptables, separándolas de las técnicas que acumularon más soluciones no aceptables. La combinación español-francés mostró que la modulación (una traducción A, ninguna SA/NA), la descripción (tres traducciones A, una traducción SA y una NA), la amplificación (dos traducciones A, una SA y ninguna NA), el equivalente acuñado (tres traducciones A, dos traducciones SA y ninguna traducción NA) y la particularización (tres traducciones A, ninguna SA y solo una NA) fueron las técnicas que aportaron las soluciones más aceptables del corpus. Dado que el desempeño de las técnicas anteriormente mencionadas logró marcar un valor por sobre los 0,75, todas se posicionaron como técnicas que aportaron soluciones categoría A. Otra técnica, la generalización (cinco traducciones A, cinco traducciones SA y solo una NA) si bien no logró alcanzar la aceptabilidad promedio, sí fue la técnica que en número aportó

más traducciones A y SA. Por el contrario, el préstamo (ninguna traducción A/SA y dos traducciones NA) y la adaptación (ninguna traducción A/SA y una traducción NA) fueron las técnicas con el menor índice de aceptabilidad. El resto de las técnicas como la elisión (ninguna traducción A, dos traducciones SA y ninguna NA) el calco (dos traducciones A, ninguna traducción SA y tres traducciones NA) y la creación discursiva (una traducción A, ninguna traducción SA y dos traducciones NA) se mantuvieron en la categoría SA. Para estas últimas tres técnicas es interesante acotar que, si bien todas pertenecen a la categoría SA, ninguna logra alcanzar la MAG (0,65).



Asimismo, las técnicas con mayor aceptabilidad correspondieron también a las técnicas con mayor frecuencia de uso, mientras que las de menor índice de aceptabilidad tuvieron una frecuencia de uso notoriamente menor. La información de este apartado se ilustra en la figura siguiente. Cabe destacar que en la figura no aparece la adaptación (ver ejemplo en la página 50), esto porque dicha técnica obtuvo una MA con valor 0.

Figura 10. MA por técnica de traducción (español-francés)



Ejemplo:

| PR10 - chaleco amarillo | |
|--------------------------------|----------------------|
| Tipo de formación | neologismo semántico |
| Problema de traducción | extralingüístico |
| Técnica de traducción | Traducción |
| Adaptación y calco | gilet jaune |

Dichos resultados (si bien, lejos de permitir generalizar un fenómeno) dieron cuenta de que la preferencia de una técnica por sobre otra se expresa en un mayor grado de aceptabilidad en la LM.

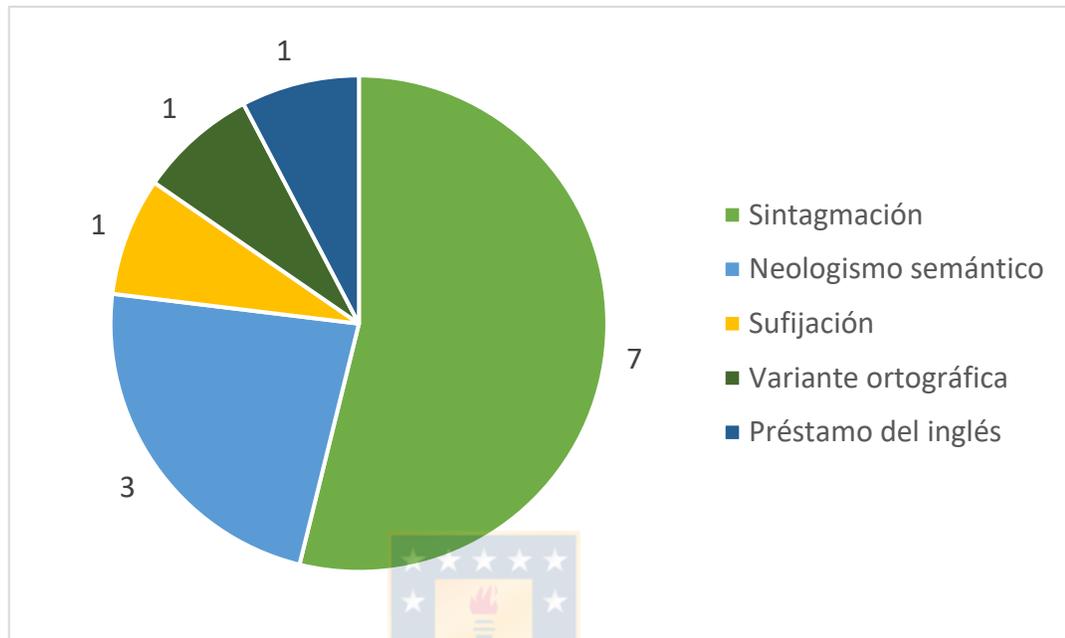
Otro elemento interesante de abordar es el caso del préstamo. Este tuvo una frecuencia baja (solo dos apariciones en todo el corpus en LM) y ambas propuestas fueron categorizadas como NA. Este “rechazo” o “aversión” al préstamo coincide con el ánimo en que García (1985) describe esta técnica al nombrarla como la “renuncia a traducir”. Dicha “renuncia” estaría respaldada por la presente evaluación, la cual arroja el préstamo como una técnica insuficiente para dar solución a la traducción de PR, e incoherente con las exigencias de la LM.

Por su parte, el calco parece ser una técnica un tanto dividida. De las cinco traducciones que aportó a esta investigación, dos fueron A y tres NA. A diferencia del préstamo, el calco sí fue una técnica capaz de dar solución a un PR, y si bien son más las traducciones NA, el hecho que figuren al menos dos traducciones A da cuenta del potencial de esta técnica la que, al ser usada correctamente, procurando cuidar los tres aspectos claves (sentido, función y lengua), sería capaz de proporcionar soluciones perfectamente aceptables.

6.3.5. Relación entre la MA y el tipo de formación por técnica de traducción en francés

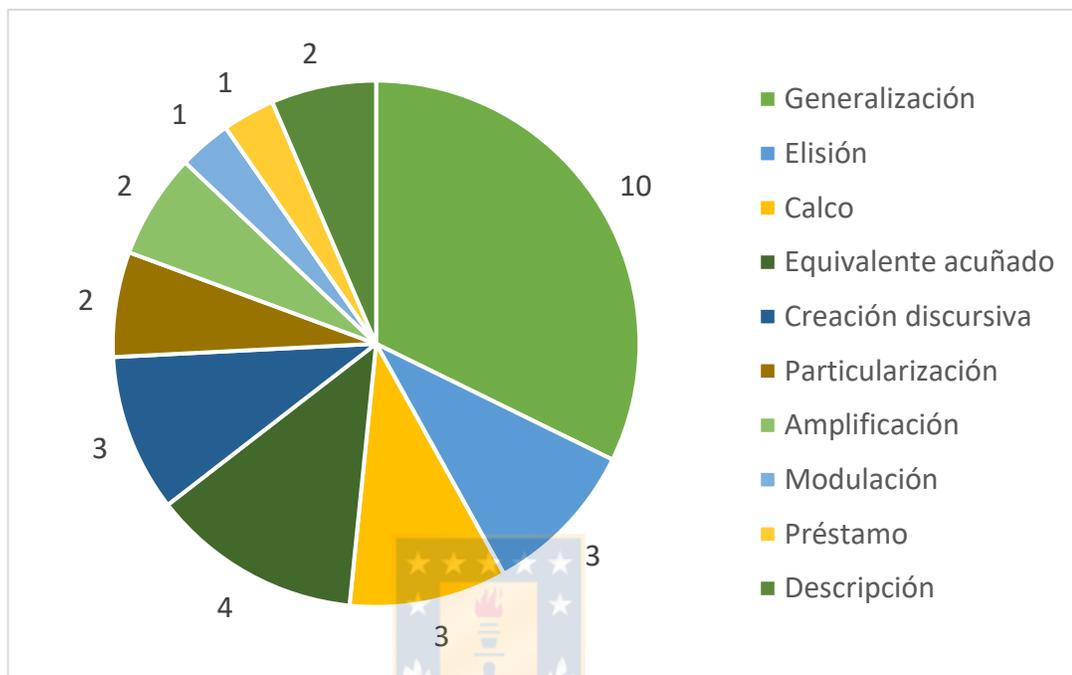
Otro aspecto que consideramos interesante abordar guarda relación con el tipo de formación (o innovación) de cada neologismo en LO y la técnica de traducción empleada para las propuestas en LM. De un total de 13 PR en LO fue posible identificar cinco tipos de formaciones las que, de acuerdo con la categorización del OBNEO, corresponden al neologismo semántico, sintagmación, sufijación, variante ortográfica y préstamo del inglés. La sintagmación y el neologismo semántico fueron los tipos de formación más productivos en cuanto a la diversidad de técnicas de traducción utilizadas. Lo anterior podría explicarse por el hecho de que, de los 13 PR, siete correspondieron a sintagmación y tres a neologismo semántico. Al existir un mayor número de un tipo de formación, es de esperar que también sea posible encontrar una mayor variedad de técnicas de traducción.

Figura 11. MA por tipo de formación (español-francés)



La sintagmación presentó la utilización de 10 técnicas de traducción. La generalización (n = 10), el equivalente acuñado (n = 4) y la elisión, el calco y la creación discursiva (n = 3 para cada una) fueron las técnicas de mayor frecuencia. El siguiente gráfico ejemplifica en detalle los datos obtenidos.

Figura 12. Técnicas de traducción empleadas para la sintagmación (español-francés)



Asimismo, es posible apreciar que las técnicas de traducción generalización y equivalente acuñado coinciden con el grupo de técnicas con mayor grado de MA expuestos en la figura 10. A estos hallazgos se suma que, al promediar el VN de cada técnica de traducción respecto a su tipo de formación, también es posible obtener una MA y especular si, de acuerdo con el valor obtenido, algún tipo de formación logró ser mejor abordado que otros.

En el caso de la sintagmación el VNG obtenido es de 0,73. Esto podría dar luces no solo de que las propuestas para este tipo de formación se encuentran en la categoría SA, sino que además podría ilustrar la complejidad de abordar

un neologismo con este tipo de formación que, si bien obtiene un VN por sobre 0,5 y por sobre el VNG de 0,65, no logra alcanzar el valor 0,75 para lograr la categoría A. Aun así, y a dos centésimas de la categoría A, pareciera ser que la tarea de traducir neologismos a partir de este tipo de formación fue abordada de forma bastante satisfactoria.

Continuando con las técnicas, el neologismo semántico presentó una variedad menor de técnicas de traducción (6) en comparación con la sintagmación; no obstante, igualmente diversa. Entre las de mayor frecuencia se encuentran la particularización (n = 2) y la descripción (n = 2). El siguiente gráfico ejemplifica en detalle los datos obtenidos.

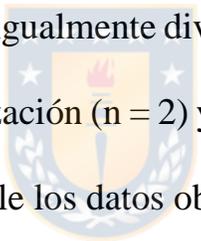
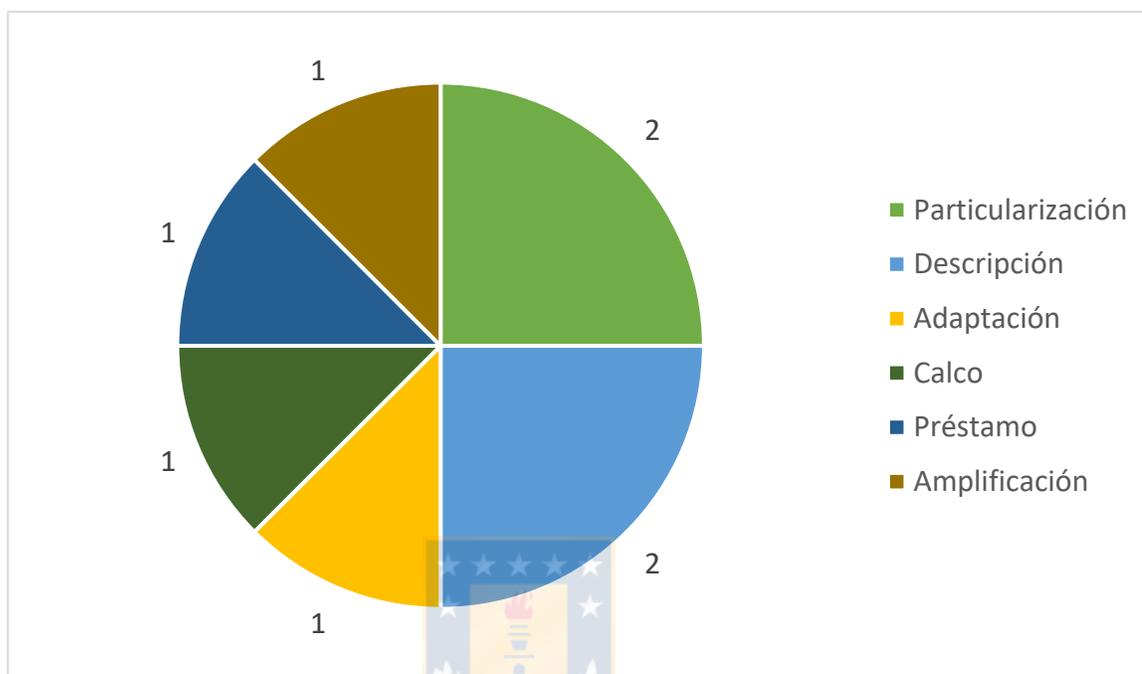


Figura 13. Técnicas de traducción empleadas para el neologismo semántico (español-francés)



En el caso del neologismo semántico las técnicas que presentaron mayor frecuencia coincidieron también con las técnicas de mayor aceptabilidad. El neologismo semántico obtiene una MA de 0,75. Al aproximarlos, este valor se posiciona en la categoría A, ligeramente por encima de la sintagmación y bastante más arriba del VNG. Este resultado nos podría indicar que abordar este tipo de formación resultó de una complejidad similar al de la sintagmación, con una aceptabilidad que parece estar bien lograda. Sin embargo, cabe mencionar que estos valores se tratan de un promedio sobre todo si consideramos que al menos tres (adaptación, calco y préstamo) de las

seis técnicas arrojaron VN 0. Por lo que, aunque los valores obtenidos entre la sintagmación y el neologismo semántico sean muy similares, el desempeño de las técnicas por sí solas fue mejor en el caso de la sintagmación.

El análisis que se presentará a continuación para el resto de los tipos de innovación debe hacerse con la mayor cautela posible, dado que cada uno arrojó el uso de una sola técnica por tipo de formación. Por lo tanto, se cree pertinente mencionar que datos acotados como estos no permiten generalizar los resultados.



La sufijación por su lado presentó solo una propuesta de traducción y la técnica utilizada fue el equivalente acuñado. Para este caso, la MA es de 0,66, valor que la ubica en la categoría A. Esto refleja que, al menos en la única oportunidad que se abordó un neologismo con este tipo de formación, la solución se encontró por sobre el VNG. Si bien no se cree posible especular sobre la dificultad de traducir un neologismo con este tipo de formación con un solo ejemplo, sí fue posible constatar que la única vez que este neologismo fue abordado, se logró un nivel de aceptabilidad media.

De igual manera, la variante ortográfica, también con una sola propuesta de traducción, fue abordada a través de la descripción, obteniendo una MA de

0,5, valor que la ubica en la categoría SA. Esto refleja que, al menos en la única oportunidad que se abordó un neologismo con este tipo de formación, la solución fue evaluada como SA en los tres criterios estudiados. Si bien no se cree posible especular sobre la dificultad de traducir un neologismo con este tipo de formación con un solo ejemplo, sí fue posible constatar que la única vez que este neologismo fue abordado, este obtuvo una aceptabilidad media.

Finalmente, en el caso del préstamo del inglés, la única traducción encontrada fue a través de la generalización, lo que le proporcionó un valor 0 (ver PR12 en la página 48), ubicando este tipo de innovación en la categoría NA. Este valor nos indica que este tipo de formación (si bien escaso) obtuvo una valoración 0 en cada uno de sus criterios y que el desafío de abordar este tipo de innovación fue evaluado como NA.

6.3.6. Relación entre la MA y el problema de traducción por técnica de traducción en francés

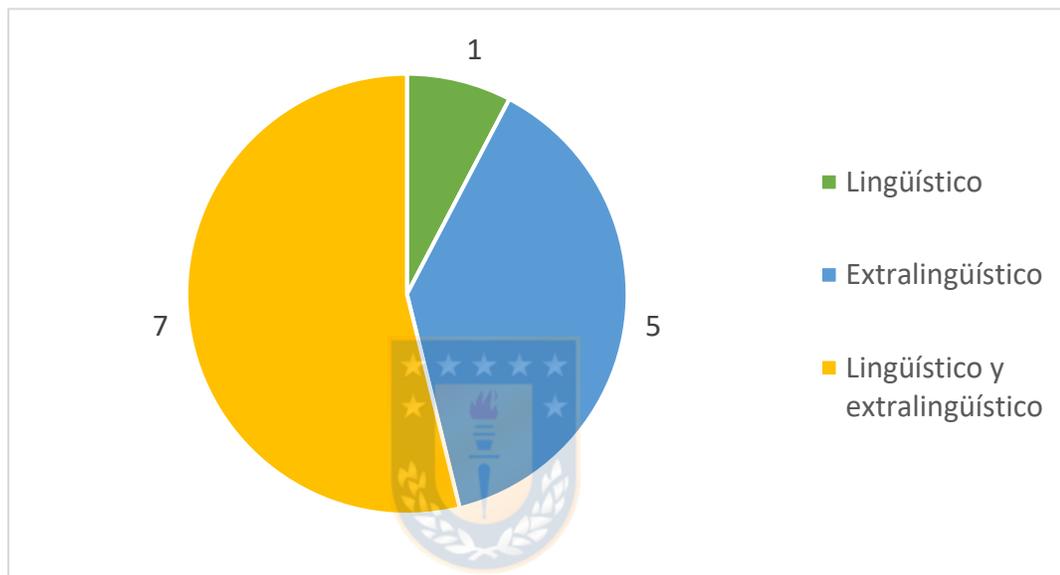
Finalmente, un último factor a considerar guarda relación con la MA y los problemas de traducción. Establecer este vínculo permitiría observar de forma aún más detallada si las soluciones propuestas por la prensa extranjera

lograron abordar el problema de traducción identificado. Asimismo, se cree interesante no solo transparentar qué problemas pudieron ser mejor resueltos que otros de acuerdo con la MA, sino que también poder hacer una asociación entre un mayor o menor grado de aceptabilidad de acuerdo a la técnica de traducción utilizada. Esto permitiría triangular la relación de tres factores y finalizar el apartado de análisis con una ilustración de los resultados desde una perspectiva más compleja.

Para efectos de esta investigación, cabe recordar que nuestra recopilación de corpus en LO identificó tres tipos de problemas de traducción: lingüístico, extralingüístico y lingüístico y extralingüístico en conjunto. Para la combinación español-francés, siete PR presentaron problemas extralingüísticos y lingüísticos en conjunto, cinco PR presentaron problemas de tipo extralingüístico y solo un PR fue de tipo lingüístico. De estos tres grupos los problemas extralingüísticos muestran ser los más recurrentes, ya sea por sí solos o junto a los lingüísticos. Como se explicó en un apartado anterior, esta preponderancia se encuentra estrechamente ligada al carácter cultural, social e histórico, en algunos casos, de los PR recopilados en LO, por lo que el desafío para la traducción de estos radica especialmente en este

tipo de problemas. El gráfico de a continuación ilustra la proporción de los problemas de traducción.

Figura 14. Problemas de traducción por PR en LO (español-francés)



En primer lugar, para los siete PR con problemas de tipo lingüístico y extralingüístico se identificaron nueve técnicas de traducción (generalización, elisión, calco, equivalente acuñado, creación discursiva, particularización, amplificación, descripción y préstamo). Del número total de soluciones, las de mayor frecuencia de uso fueron la generalización ($n = 10$) y el equivalente acuñado ($n = 5$). En lo que concierne a la aceptabilidad de las soluciones, fueron precisamente estas dos técnicas las que aportaron mayores valores de aceptabilidad. Por el contrario, el préstamo y la creación

discursiva fueron las técnicas que obtuvieron los Valores numéricos más bajos.

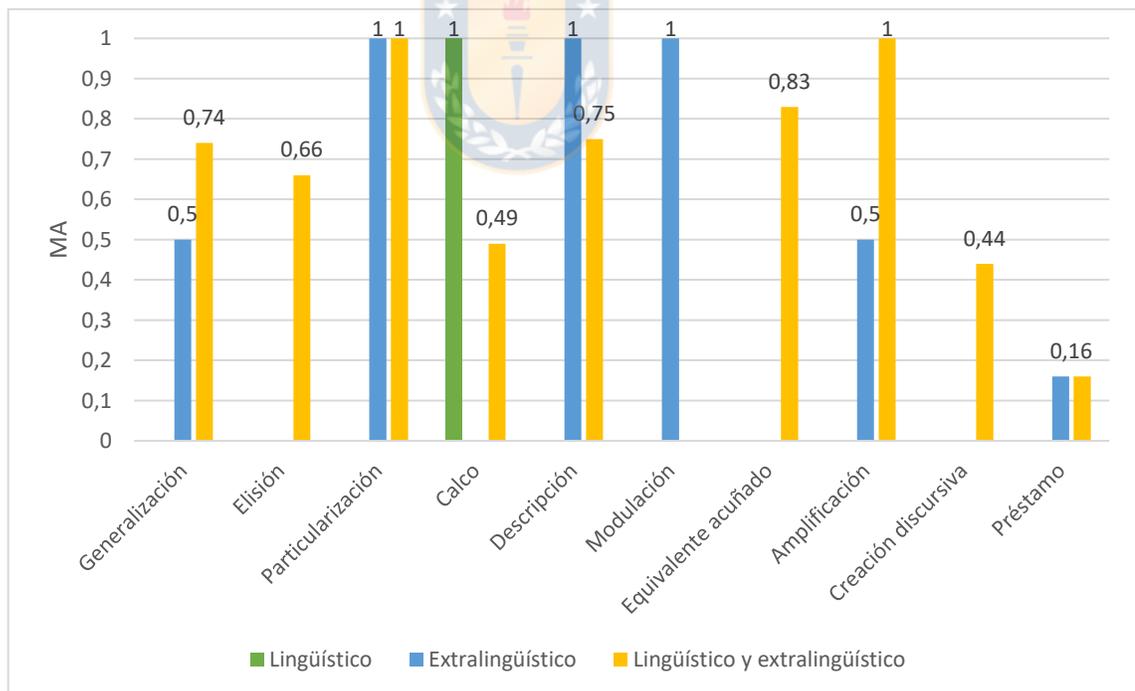
En segundo lugar, para los cinco PR con problemas estrictamente extralingüísticos se identificaron 8 técnicas de traducción (adaptación, calco, préstamo, amplificación, particularización, descripción, modulación y generalización). A diferencia del caso anterior de los PR con problemas lingüístico y extralingüístico, no existió una preferencia marcada por alguna técnica de traducción para este caso, ya que todas las técnicas fueron empleadas con una frecuencia de una a dos veces. De igual manera, las técnicas con mayores niveles de aceptabilidad fueron la particularización, la descripción y la modulación. No obstante, la adaptación, el calco y el préstamo fueron las que mostraron niveles de aceptabilidad más bajos, siendo la adaptación la única técnica con valor numérico 0 en los tres grupos de problemas de traducción.

Finalmente, para el único PR con problema de tipo lingüístico se emplearon tres técnicas de traducción (descripción, calco, particularización). En lo que respecta a la frecuencia de cada técnica, todas fueron utilizadas en una sola ocasión por lo que tampoco es posible identificar alguna preferencia.

Habiendo expuesto lo anterior, la aceptabilidad si fue un factor que suscitó el interés de los investigadores dado que solo el calco obtuvo un nivel alto de aceptabilidad mientras que la descripción y la particularización obtuvieron VN cero en ambos casos.

Esta información será abordada en el siguiente gráfico donde es posible visualizar de mejor manera el comportamiento de estos tres elementos.

Figura 15. Relación entre MA por problema de traducción y técnica de traducción (español-francés)



6.4. Resultados de las propuestas de los evaluadores para español-francés

6.4.1. Media de Aceptabilidad General y valores numéricos del total

Una parte del instrumento que respondieron nuestros evaluadores contemplaba la posibilidad, y se hace hincapié en el carácter opcional de esta sección, para proporcionar propuestas a las traducciones de los PR encontrados en prensa extranjera. Dichas propuestas podían tratarse de otras soluciones que hubieran visto en la prensa, soluciones recogidas por diccionarios e incluso propuestas creadas por los mismos evaluadores. De igual forma cabe destacar que se obtuvo propuestas con comentarios, propuestas sin comentarios y comentarios sin propuestas. Dichas propuestas fueron categorizadas por los mismos evaluadores en las categorías que define el grupo PACTE, es decir Aceptable (A) (1), Semiaceptable (SA) (0,5) y No Aceptable (NA) (0).

Para la combinación español-francés, de los 13 PR recogidos, hubo propuestas para siete de ellos (PR 1, 3, 8, 9, 10, 12 y 13). En algunos casos, hubo PR que recibieron más de una propuesta. Este fue el caso del PR 3 con

dos propuestas, el PR 12 también con dos y el PR 13 con tres propuestas. El resto de los PR recibieron una sola propuesta. En total se contabilizan 11 propuestas.

Posteriormente, para efectos de transparentar la aceptabilidad de las propuestas, se sumaron los Valores obtenidos de cada propuesta, lo que dio una MAG de 0,93. Esto ubica a las propuestas en la categoría A. El desglose de los resultados será ilustrado en los siguientes gráficos. En el segundo es posible observar que un número importante de las propuestas alcanza un VN máximo, que es 1 (A), mientras que solo una se posiciona en la categoría SA con el valor más bajo de este grupo (0,5), cifra que se encuentra por debajo del VNG (0,65) de las traducciones encontradas en prensa.

Figura 16. MAG de propuestas de los evaluadores (español-francés)

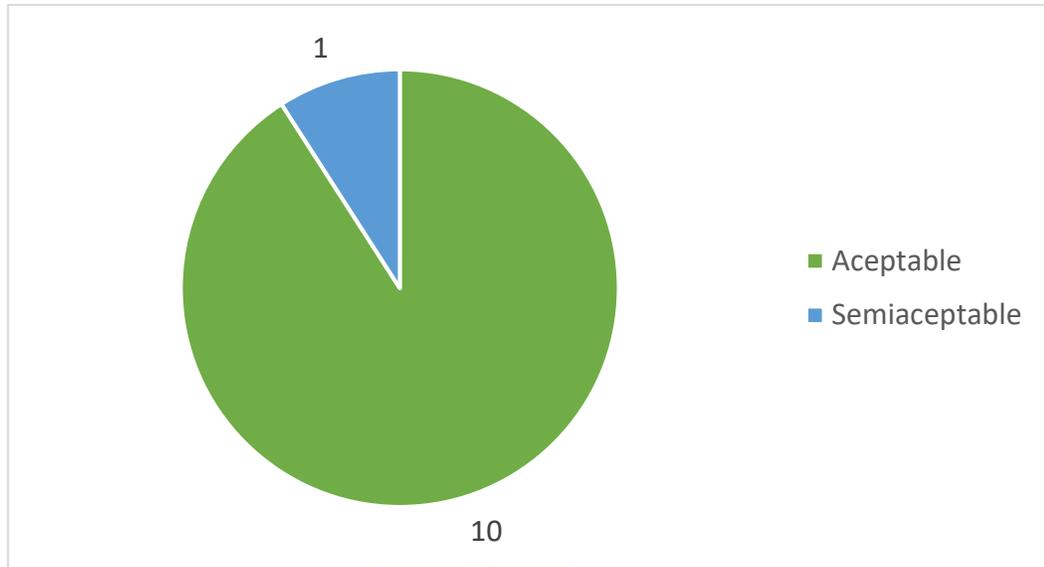
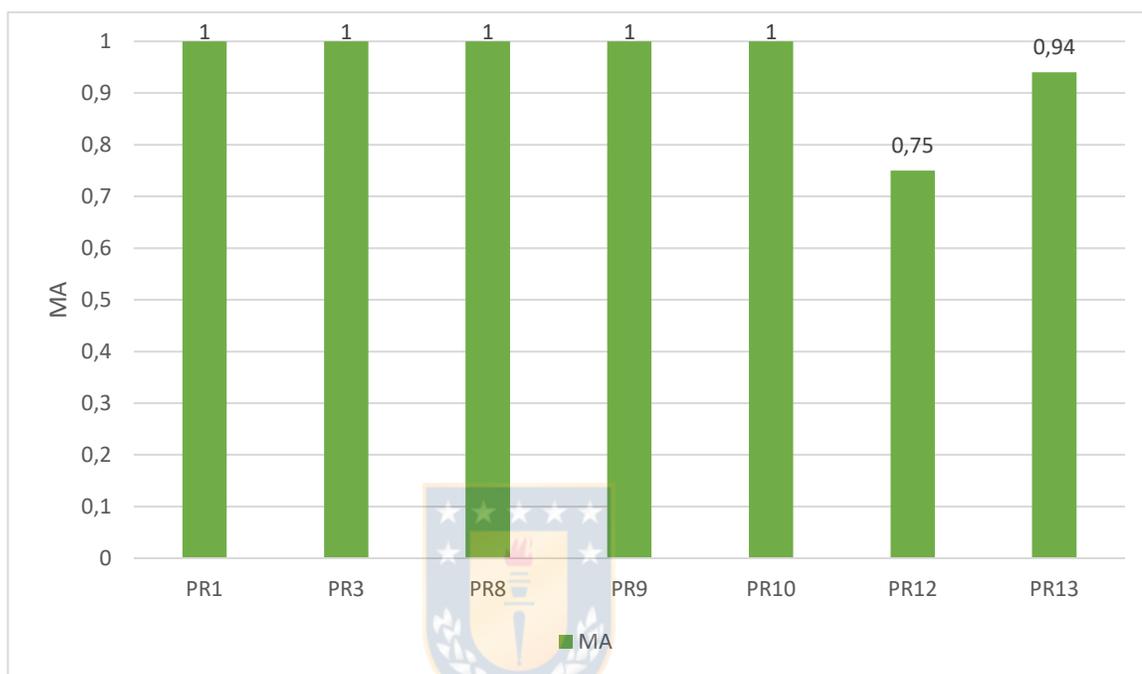


Figura 17. MA de propuestas por cada PR (español-francés)



6.4.2. Media de Aceptabilidad por criterio

Una vez obtenidas las propuestas de los evaluadores, se realizó un análisis de cada una desde la perspectiva de los tres criterios fundamentales de esta investigación (sentido, función y lengua). De las 11 propuestas, nueve alcanzaron la categoría A con un VN de 1 en todos los criterios. Una propuesta también alcanzó la categoría A; no obstante, obtuvo un valor de 0,83 ya que obtuvo SA en el criterio función. Finalmente, solo una propuesta

se ubicó en la categoría SA, con un VN de 0,5, esto porque en los tres criterios mencionados al inicio obtuvo la categoría SA. El siguiente gráfico transparenta la MA por criterio de las 11 propuestas.

Tabla 4. MA de las propuestas de los evaluadores por criterio (español-francés)

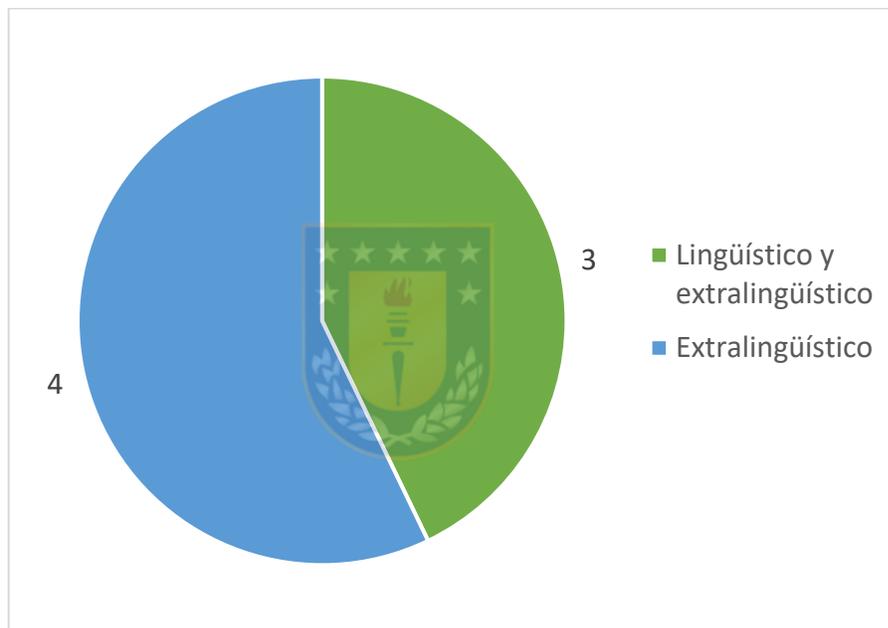
| Criterio | MA | Categoría |
|-----------------|-----------|------------------|
| Sentido | 0,95 | A |
| Función | 0,9 | A |
| Lengua | 0,95 | A |

6.4.3. Media de Aceptabilidad por problema de traducción

Finalmente, un último análisis que se propusieron los investigadores fue hacer la relación entre los problemas de traducción y la MA. Al igual como fue hecho con las traducciones encontradas en prensa, el objetivo de hacer esta relación es comprobar si, en este caso, las soluciones proporcionadas por los evaluadores presentaron un grado mayor o menor de aceptabilidad en relación con el problema de traducción identificado en los PR en LO.

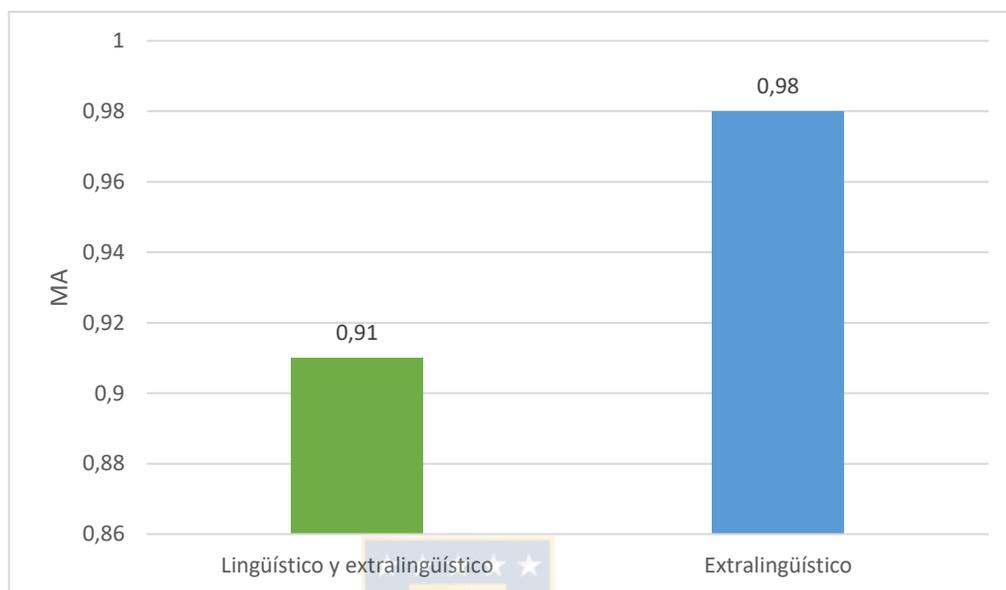
De los 7 PR a los que se les realizó propuestas, cuatro presentaron problemas exclusivamente extralingüísticos y tres problemas de tipo lingüístico y extralingüístico en conjunto.

Figura 18. Problemas de traducción de PR con propuestas (español-francés)



Si bien en los apartados anteriores fue posible constatar que, a excepción de un caso, la MA de las propuestas les permitió alcanzar la categoría A, la única propuesta con valor 0,5 perteneció al PR 12, el que, a su vez, presentó problemas lingüísticos y extralingüísticos en conjunto.

Figura 19. MA por problema de traducción de las propuestas (español-francés)



6.4.4. Sistematización de comentarios

Por último, además de la posibilidad de aportar propuestas a los PR, también se les otorgó a los evaluadores la opción de realizar comentarios. Esta última sección tendría como utilidad permitir a los evaluadores justificar sus propuestas, exponerse en sus dudas respecto a la categorización de las traducciones y realizar alcances de todo tipo, ya sea respecto al instrumento como al contenido de este. En este apartado se presentará un resumen de los comentarios, cuyo énfasis estará en los rasgos más relevantes.

De los 13 PR identificados en la combinación español-francés, seis de ellos recibieron comentarios. De ese total de comentarios fue posible identificar las siguientes motivaciones: algunas guardaron relación con realizar precisiones respecto al léxico, otros con justificar la categorización que se les otorgó a las traducciones y, por último, alcances respecto a la aceptabilidad de las traducciones dependiendo del contexto léxico en el que se encuentre al interior de una noticia periodística (macrotexto). Para este último caso resultó interesante destacar que uno de los evaluadores consideró el préstamo ‘No Mas AFP’ (del PR 5 evaluado con un VN de 0,16) tenía potencial de ser aceptable siempre y cuando sea posible encontrar una explicación de este en el macrotexto. De igual forma, las traducciones ‘torture et abus sexuel’ y ‘agression sexuelle’ (ambas con VN 0) para el PR 11 fueron evaluadas con un potencial para alcanzar a semiaceptabilidad aunque, nuevamente, dependiendo del macrotexto en el que se encuentren inmersas. Ambos casos ilustran que, si bien esta investigación invitó a los evaluadores a analizar los PR y sus traducciones desde una perspectiva microtextual, los evaluadores se mostraron igualmente abiertos a la posibilidad de cambiar la categorización si se considera la variable macrotextual, lo que transparentaría la postura de

que en los casos más ambiguos y con menor VN, el contexto o la inclusión de otros elementos podrían aportar mayor claridad.

Para el caso del grupo de la primera motivación señalada en el párrafo anterior, los comentarios del PR 4 y 10 (violentista y chaleco amarillo, respectivamente) apuntaron a que las traducciones, en general, no cumplían a cabalidad con los tres criterios estudiados y que desde un punto de vista del léxico y, particularmente, semántico, las traducciones podían provocar tanto la aparición de falsos sentidos como imprecisiones respecto al sentido del PR en LO. Para aportar mayor claridad y precisión a problemas de este tipo, los evaluadores incluyeron en sus comentarios algunas soluciones aceptadas ya en la LM. Este fue el caso del PR 13, en el que se precisa que para ‘agenda social’ existe ‘prise de position’ en la LM, lo que permitió también a los evaluadores aportar con soluciones que se ajustaran de mejor manera a la cultura receptora.

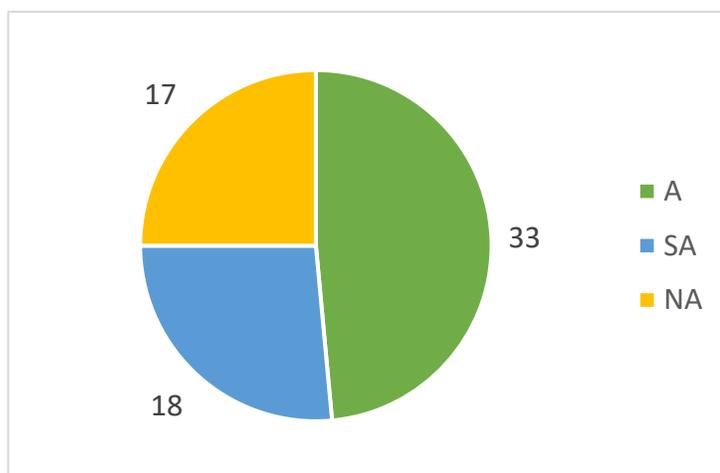
6.5. Análisis de los datos obtenidos en la combinación español-inglés

6.5.1. Resultados de la Media de Aceptabilidad General en las traducciones al inglés

En el caso de los resultados de los PR con traducciones en inglés, también se estableció la MAG para las traducciones encontradas. En total, se contabilizaron 68 traducciones en LM para 19 PR en LO. Del mismo modo que en el análisis en francés, se utilizan las categorías que define el grupo PACTE, junto con el VN respectivo, es decir, Aceptable (A) (1), Semiaceptable (SA) (0,5) y No Aceptable (NA) (0).

La operación para calcular la MAG fue la misma que en francés, es decir, se tomó el VN de cada traducción en LM (la MA de los tres criterios evaluados). Este resultado luego se dividió por la cantidad por el total de traducciones, lo que da un resultado de VNG de 0,64. Además, se consideró el VN hasta la centésima posterior a la coma y, en los casos que se encontrara este valor (e.g. 0,16; 0,54; 0,75; etc.), se les aproximó a la categoría más cercana a su VN. En cuanto a los resultados, el VNG 0,64 sitúa a las traducciones en inglés dentro de la categoría SA. Asimismo, del total de 68 traducciones, 33 fueron Aceptables, 18 Semiaceptables y 17 No Aceptables.

Figura 20. MAG de las traducciones al inglés



6.5.2. Media de Aceptabilidad por criterio

Otro aspecto que considerar es que también fue posible calcular la MA por criterio (sentido, función y lengua). Todos los valores pertenecen a la categoría SA. Asimismo, estos tienen diferencias centesimales y ninguno escapa de la misma categoría.

Tabla 5. MA por criterio (español-inglés)

| Criterio | MA | Categoría |
|----------|------|-----------|
| Sentido | 0,68 | SA |
| Función | 0,62 | SA |
| Lengua | 0,61 | SA |

De acuerdo con PACTE (2007), en el caso de los primeros dos criterios, la SA podría interpretarse como la aparición de ciertas (no todas) de las connotaciones importantes del neologismo en LO y que, al menos, es capaz de mantener la coherencia en el TM. Del mismo modo, el hecho de que el VN del criterio Sentido haya sido el más alto de los tres podría explicarse en el hecho de que los periodistas procuraron guardar el rango completo de sentido del neologismo como unidad microtextual. Asimismo, como fue el caso de la prensa en francés, la categoría NA se hizo presente en una cantidad muy similar a la categoría SA, el promedio del VN demuestra que las soluciones parciales no comprometen el sentido y se adecúan a las exigencias del encargo (función).

6.5.3. Media de Aceptabilidad de Puntos Ricos con traducciones al inglés

Las 68 traducciones en inglés se dividen en 19 PR y, al igual que la MAG, se procedió a calcular la MA de cada PR. En el caso de los PR con una traducción, su MA fue bastante transparente. En el caso de los PR con múltiples traducciones, se procedió a promediar los valores numéricos de

cada traducción. Cabe destacar que el único PR con VN 0 en todos los criterios fue el PR 17 (ver ejemplo).

Ejemplo:

| PR17 - tag | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Tipo de formación | Préstamo del inglés |
| Problema de traducción | lingüístico y extralingüístico |
| Técnica de traducción | Traducción |
| Generalización | <i>highway toll</i> |
| Generalización | <i>toll</i> |

Figura 21. MA de PR con traducciones al inglés

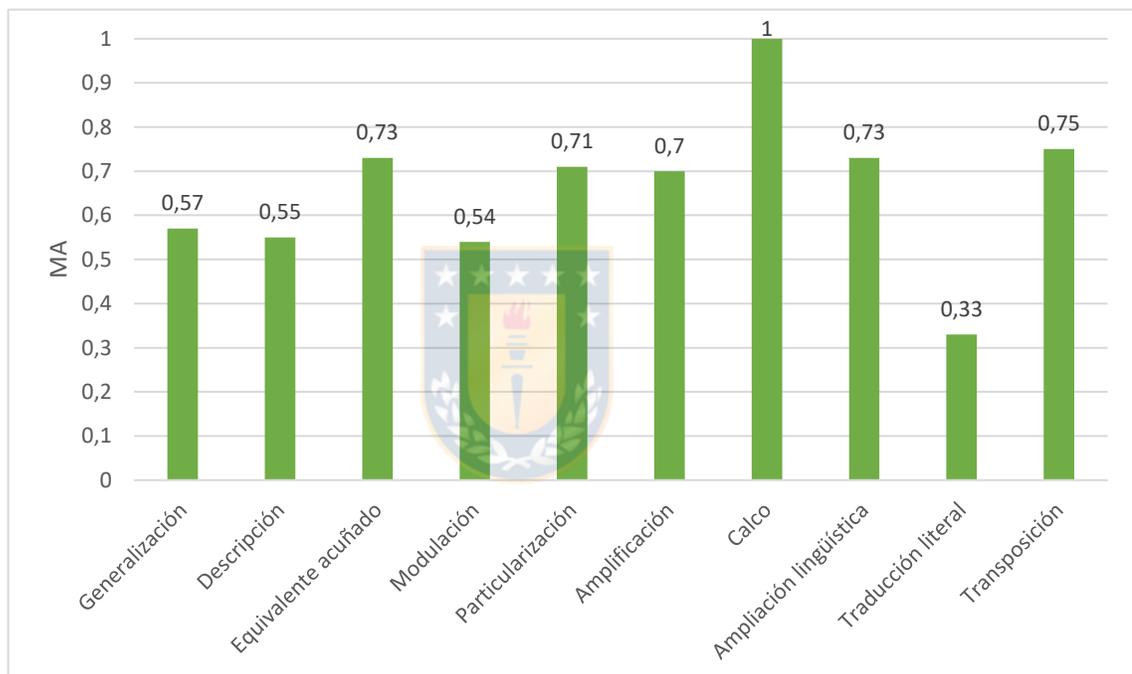


6.5.4. Resultados de la relación entre la Media de Aceptabilidad y las técnicas de traducción en inglés

Con el fin de comprobar la relación entre las técnicas de traducción utilizadas y el grado de aceptabilidad, se consideraron las técnicas que agruparon una mayor cantidad de técnicas Aceptables y Semiaceptables, las que se separaron de las técnicas que acumularon más soluciones No Aceptables. En la combinación español-inglés, el calco (A = 2), la transposición (A = 1, SA = 1), la ampliación lingüística (A = 2, SA = 3), el equivalente acuñado (A = 6, SA = 2, NA = 2), la particularización (A = 4, SA = 2, NA = 1) y la amplificación (A = 2, SA = 3) fueron las técnicas que aportaron las soluciones más aceptables del corpus. De estas técnicas, solo el calco y la transposición alcanzaron la categoría A, mientras que el resto, en la categoría SA, se mantuvo por encima del promedio (VNG = 0,64). La generalización, por su parte, fue la técnica con la mayor cantidad de soluciones A (8) y NA (6), sin soluciones SA. Si bien esta técnica fue la más utilizada, su aceptabilidad no llega al promedio y, a pesar de mantenerse en la categoría SA, su uso refleja cambios drásticos en su índice de aceptabilidad. Las técnicas que le siguen, la descripción (A = 5, SA = 3, NA = 4), la modulación (A = 3, SA = 6, NA = 2) y la traducción literal (A = 1, NA = 3) fueron las técnicas con menor

aceptabilidad. Sin embargo, tanto la descripción como la modulación se mantuvieron en la categoría SA y, por su parte, la traducción literal fue la única en la categoría NA.

Figura 22. MA por técnica de traducción (español-inglés)



Al contrario que en la combinación español-francés, ninguna técnica obtuvo un VN 0. Asimismo, no hubo tendencia clara entre la frecuencia de uso de una técnica y su índice de aceptabilidad. Los casos más notables son las técnicas con mayor grado de aceptabilidad y las únicas que lograron la categoría A, el calco y la transposición, las que fueron utilizadas un total de

dos veces cada una. Mientras tanto, la técnica con mayor uso, la generalización, tuvo un índice de aceptabilidad bajo la media con un uso bastante polarizado al tener solo opciones A o NA. Estos resultados darían a entender que, de ser bien utilizada, la generalización podría ser una técnica con un alto índice de aceptabilidad. Por otro lado, de las técnicas que se mantuvieron por encima de la media en la categoría SA, es decir, la ampliación lingüística, el equivalente acuñado, la particularización y la amplificación, tuvieron índices más consistentes, los cuales solo difieren en la centésima. De entre estas técnicas destaca el equivalente acuñado por ser la segunda técnica con más opciones en la categoría A.

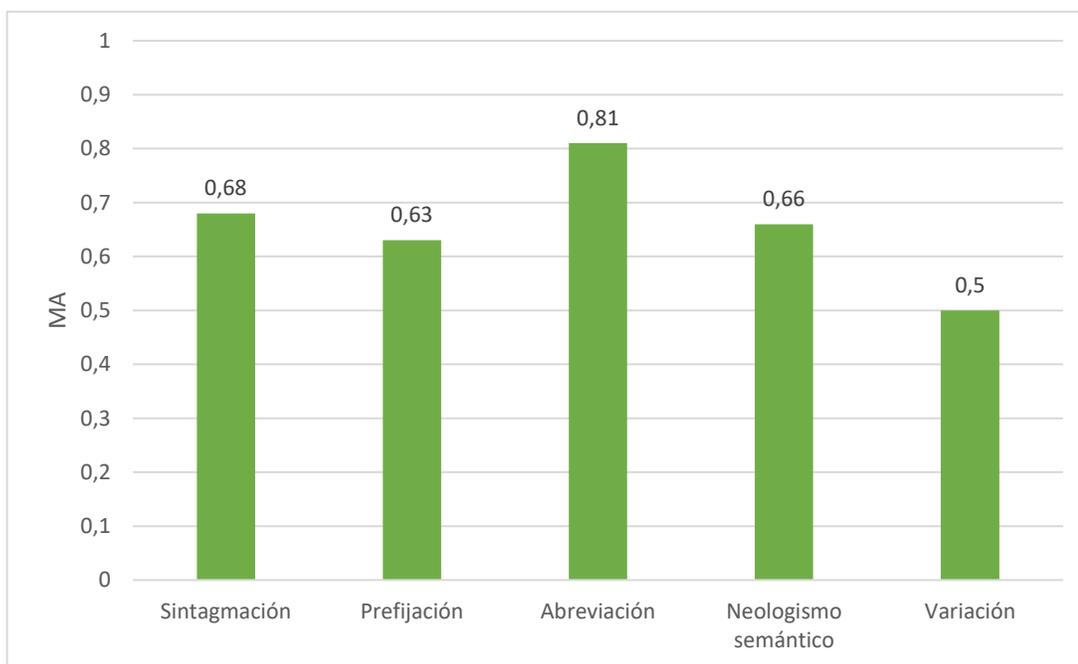
Finalmente, de las tres ocasiones en las que se identificó el uso de más de una técnica de traducción, la MA fue de 0,66. Si bien este resultado alcanza el promedio por un margen centesimal, este no es generalizable, puesto que la identificación del uso de más de una técnica no alcanza una cantidad considerable con respecto al total de traducciones. Asimismo, sería interesante saber si el uso de más de una técnica de traducción permite alcanzar el promedio de aceptabilidad de manera más consistente.

6.5.5. Relación entre la Media de Aceptabilidad y el tipo de formación por técnica de traducción en inglés

Otro aspecto importante es la relación entre el tipo de formación de cada neologismo en LO y las técnicas de traducción empleadas en LM. Del total de 19 PR para la combinación de idiomas, se logró identificar seis tipos de formación (OBNEO, 2004). Estos son la sintagmación, la prefijación, el neologismo semántico, la variación y el préstamo del inglés. Las MA de cada tipo de formación se ilustran en el siguiente gráfico, del cual se excluyó el préstamo por tener un VN 0.

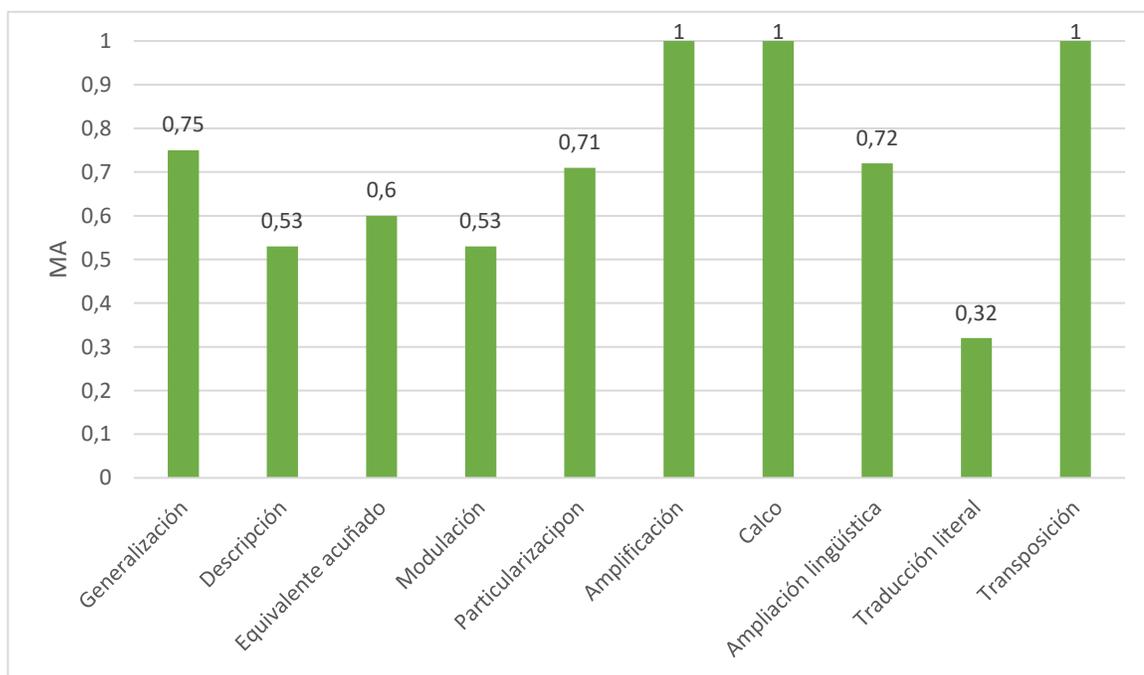


Figura 23. MA por tipo de formación (español-inglés)



Entre todos los tipos de formación, la sintagmación fue la más productiva con 10 de los 19 PR. Esta amplia preferencia por el uso de este tipo de innovación también dio como resultado la mayor productividad en variedad de las técnicas de traducción utilizadas, con el total de las 10 identificadas en esta combinación de idiomas. Más específicamente, se logró identificar la generalización (n = 10), la descripción (n = 7), el equivalente acuñado (n = 3), la modulación (n = 8), la particularización (n = 7), la amplificación (n = 2), el calco (n = 2), la ampliación lingüística (n = 3), la traducción literal (n = 4) y la transposición (n = 1).

Figura 24. Técnicas de traducción empleadas para la sintagmación (español-inglés)

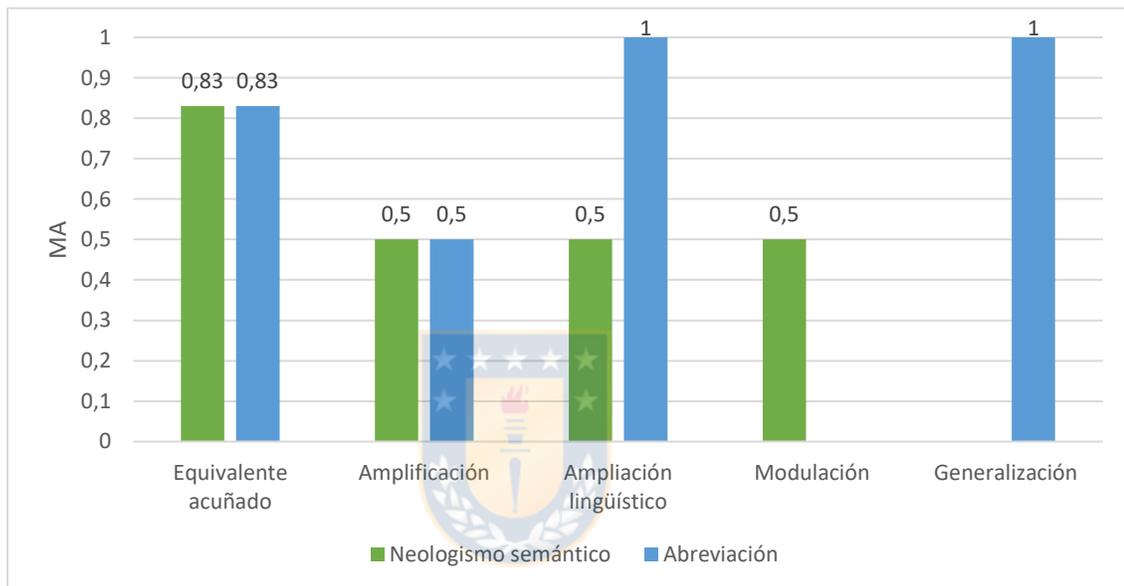


En el caso de la sintagmación, la MA obtenida es de 0,68, la cual alcanza el promedio del VNG de 0,64 por un margen centesimal. Además, es posible apreciar que el calco, la amplificación, la transposición, la generalización, la particularización y el equivalente acuñado son las técnicas con mayor MA para este tipo de formación. Entre estas, las cuatro primeras se encuentran en la categoría A, con el calco, la amplificación y la transposición alcanzando un VN 1. Si bien estas técnicas tienen una frecuencia de uso muy baja para este tipo de formación, cada vez que se utilizaron lograron cumplir completamente los tres aspectos de la aceptabilidad. Por su parte, el resto de las técnicas se encuentran en la categoría SA, a excepción de la traducción literal que se mantiene en la categoría NA.

Lejos de la productividad, así como de la variedad que representó la sintagmación, se encuentran el neologismo semántico con una MA de 0,66 y la abreviación con una MA de 0,81, con dos PR por cada tipo de formación. Del mismo modo, en cada uno se utilizaron cuatro técnicas de traducción, tres en las que coinciden y una en la que difieren, siendo estas la modulación y el equivalente acuñado, respectivamente. A pesar de no tener una gran variedad de uso de técnicas de traducción, es posible apreciar que el equivalente acuñado alcanzó la categoría A en ambos tipos de formación.

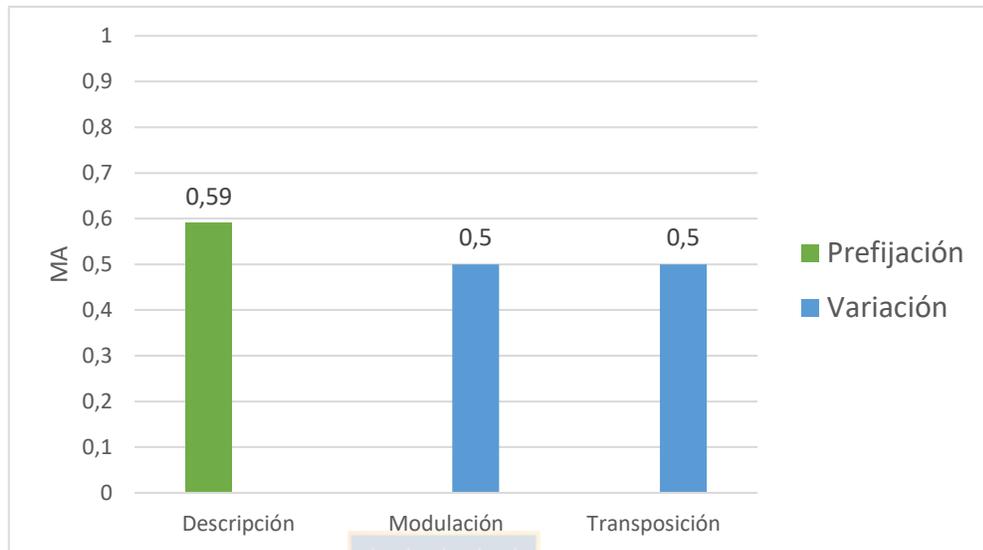
Además, la ampliación lingüística y la generalización alcanzaron la categoría A y el VN 1 en el caso de la abreviación.

Figura 25. Técnicas de traducción empleadas para la para neologismo semántico y abreviación (español-inglés)



Por su parte, la prefijación (2), la variación (1) y el préstamo (1) fueron los tipos de formación con menor productividad, tanto como en tipos de formación como en variedad de técnicas de traducción identificadas. De estos tipos de formación, ninguno llega al VNG, a pesar de que la prefijación (MA = 0,63) no lo alcanza por un margen centesimal. Además, cabe destacar el caso del préstamo, el cual, como tipo de formación, obtuvo un VN 0, con el uso de la generalización como técnica de traducción (ver ejemplo en página 61).

Figura 26. Técnicas de traducción empleadas para la prefijación y variación (español-inglés)

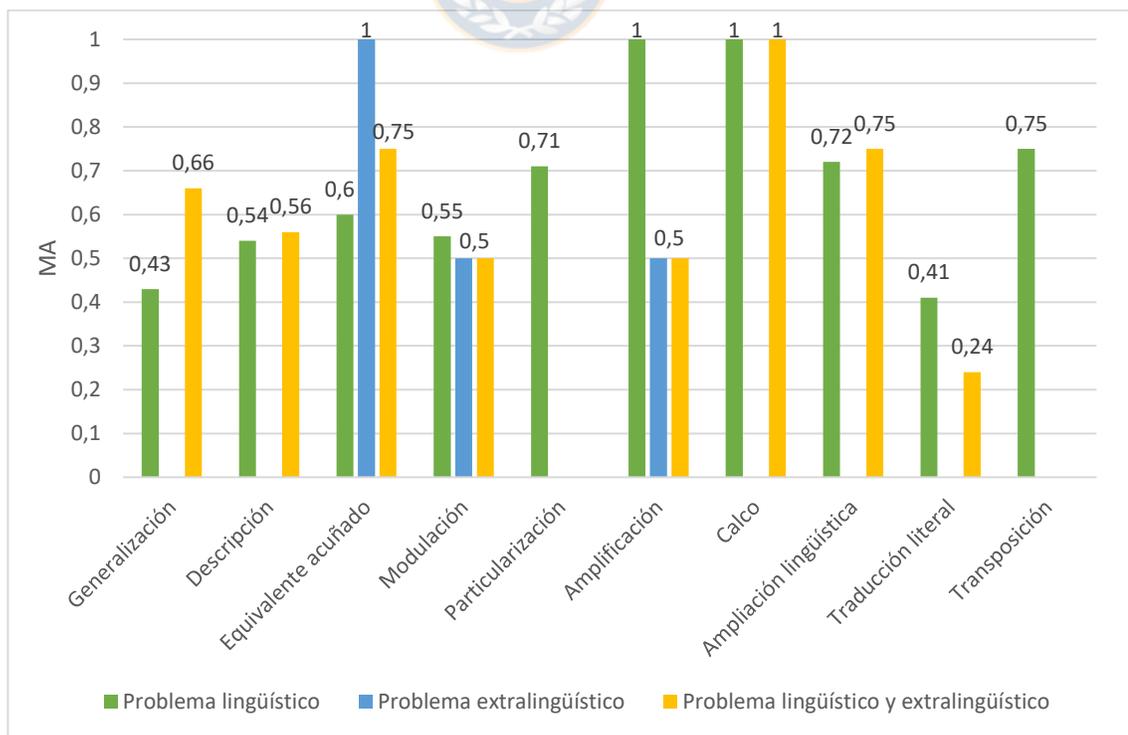


Al igual que en el caso de la combinación francés-español, el análisis de estos tipos de innovación con tan baja productividad debe hacerse con la mayor cautela posible, dado que algunos, como la prefijación y el préstamo, solo hicieron uso de una técnica de traducción. Por lo tanto, se cree pertinente mencionar que datos acotados como estos no permiten generalizar los resultados. Del mismo modo, de las técnicas que alcanzaron la categoría SA, ninguna la sobrepasó por un margen considerable.

6.5.6. Relación entre la Media de Aceptabilidad y el problema de traducción por técnicas de traducción en inglés

Para complementar el objetivo de la presente investigación que pretende comprobar si existe o no una relación entre las técnicas de traducción y un mayor o menor grado de aceptabilidad, se procedió a calcular la MA de cada técnica de traducción de acuerdo con el problema de traducción que se pretendía resolver.

Figura 27. Relación entre MA por problema de traducción y técnica de traducción (español-inglés)



Los problemas de traducción definidos por el grupo PACTE (2009) pueden ser lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y relacionados con el encargo o el lector del TM. Como se mencionó anteriormente, estos problemas no son excluyentes entre sí y, en el caso de la presente investigación, se logró identificar tres grupos: problemas lingüísticos, problemas extralingüísticos y problemas lingüísticos y extralingüísticos.

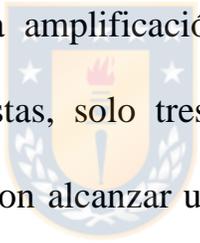
El problema lingüístico, en la combinación español-inglés se presentó como el más común en un total de 10 de los 19 PR. Además, este fue el único problema en el que se utilizó el total de técnicas de traducción identificadas para la combinación de idiomas. Cabe destacar que, de entre todas las técnicas utilizadas, ninguna alcanzó la categoría NA o un VN 0. Asimismo, tres de las 10 técnicas de traducción, la amplificación, el calco y la transposición alcanzaron la categoría A, siendo las dos primeras las que alcanzaron el VN 1. Si bien todo el resto se mantuvo en la categoría SA, solo la particularización, la ampliación lingüística y la transposición sobrepasan el VNG (0,64) en la combinación español-inglés, mientras que la generalización y la traducción literal obtuvieron la menor MA. De este modo, seis de las 10 técnicas de traducción pudieron sobrepasar el VNG (0,64).

Además, la MA total para el grupo da como resultado el VN 0,67, lo que coloca la aceptabilidad para este grupo en la categoría SA por sobre el VNG por un margen centesimal.

Por su parte, el problema extralingüístico solamente se presentó en un PR de los 19 de la combinación de idiomas. En este caso, solo se identificaron tres técnicas de traducción, de entre las cuales el equivalente acuñado fue la única que sobrepasó el VNG (0,64) y que alcanzó la categoría A y el VN 1. La modulación y la amplificación, sin embargo, solo llegaron a la categoría SA con un VN de 0,5. Esto da como resultado una MA de 0,66 para el grupo, lo que también la ubica en la categoría SA por sobre el VNG por un margen centesimal.

Finalmente, el grupo de problema lingüístico y extralingüístico se presentó en ocho de los 19 PR de la combinación. Además, se logró identificar ocho de las técnicas de traducción utilizadas en la combinación de idiomas, de las cuales tres, el calco, el equivalente acuñado y la ampliación lingüística alcanzaron la categoría A, con el calco alcanzando el VN 1. En contraste con los otros grupos, en esta sí se logró identificar una técnica, la traducción literal, que alcanzó la categoría NA. De entre el resto, si bien todas las

técnicas se mantienen en la categoría SA, solo la generalización alcanza al VNG (0,64) por un margen centesimal. Esto le otorga una MA de 0,55 a este grupo, también en la categoría SA como el resto; sin embargo, no se logra alcanzar el VNG.

De entre todas las técnicas, ninguna logró resolver los tres grupos de problemas de traducción. Sin embargo, si se consideran las técnicas que lograron ubicarse dentro de la categoría A, es posible agrupar, cinco: el calco, el equivalente acuñado, la  amplificación, la ampliación lingüística y la transposición. De entre estas, solo tres, el calco, la amplificación y el equivalente acuñado lograron alcanzar un VN 1. Asimismo, se destacan el calco, que logró resolver dos grupos con VN 1 y categoría A, y el equivalente acuñado, que logró resolver dos grupos con categoría A, de las cuales una alcanzó el VN 1.

6.6. Resultados de las propuestas de los evaluadores para español-inglés

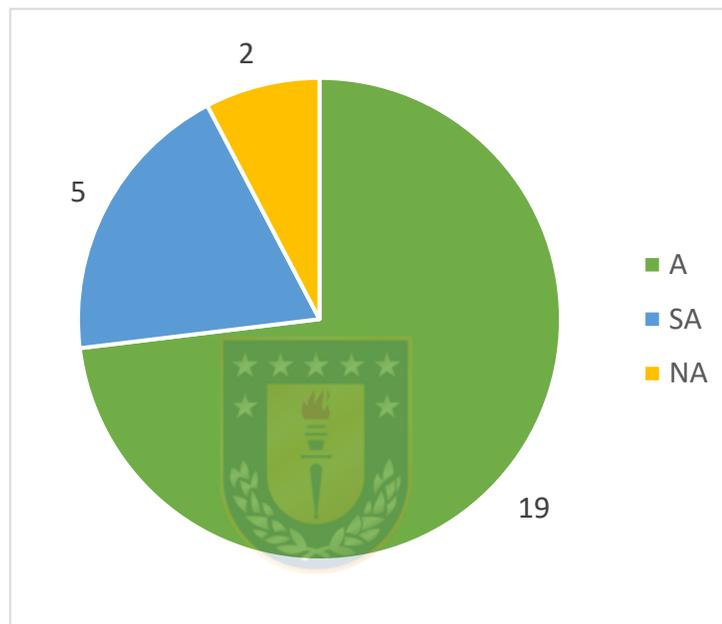
6.6.1. Media de Aceptabilidad General y Valores numéricos del total

Durante la etapa de evaluación de los PR, a los evaluadores se les ofreció la oportunidad de entregar propuestas de traducción propias que consideraran más aceptables que las entregadas en cada PR. Asimismo, se les dio la opción de añadir los comentarios que estimaran pertinentes. De esta forma se obtuvo propuestas con comentarios, propuestas sin comentarios y comentarios sin propuestas. Dichas propuestas fueron categorizadas por los mismos evaluadores en las categorías que define el grupo PACTE, es decir Aceptable (A) (1), Semiaceptable (SA) (0,5) y No Aceptable (NA) (0).

Para la combinación español-inglés, del total de 19 PR, a 15 (PR 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19) se le entregaron un total de 26 propuestas en LM. De estas, 19 fueron Aceptables, cinco fueron Semiaceptables y dos fueron No Aceptables. Es curioso notar que hubiera propuestas no aceptables con VN 0 para un mismo PR (PR19). Estas pueden explicarse como ejemplos de propuestas que podrían encontrarse en la prensa y que, dado su carácter no aceptable, no cumplirían con ninguno de los criterios para la

aceptabilidad. Se ahondará en las razones de estas propuestas en la sección de análisis de los comentarios.

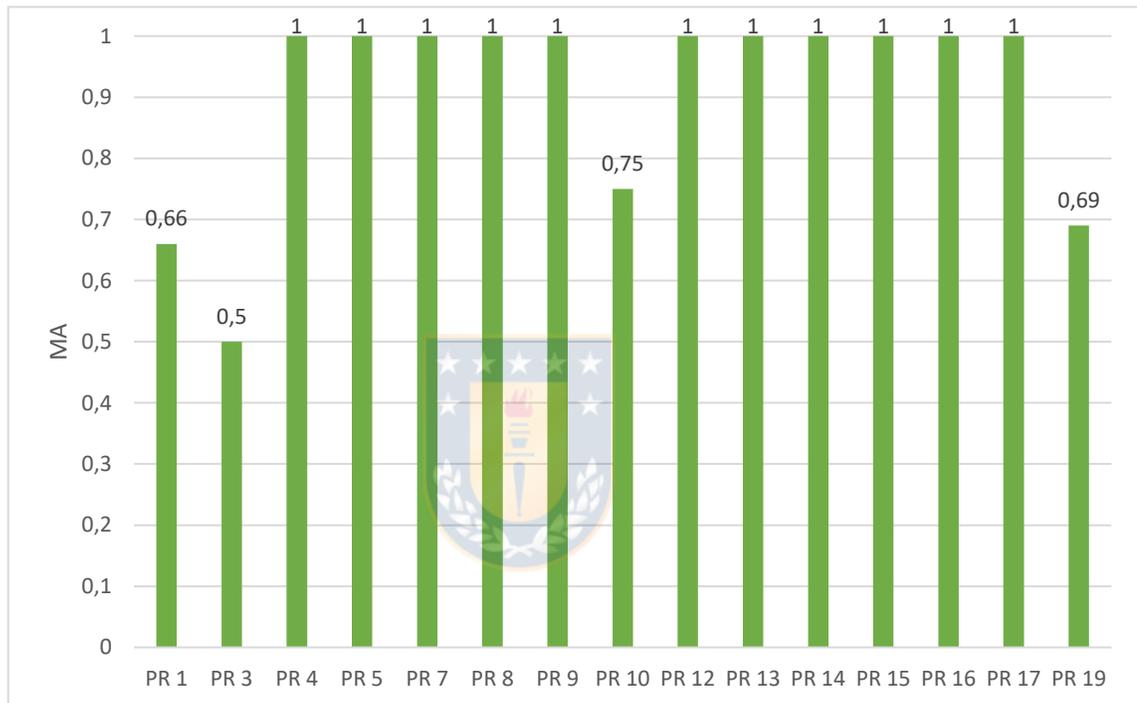
Figura 28. MAG de propuestas de los evaluadores (español-inglés)



El total de las propuestas alcanzó un VNG de 0,9, lo que lo posicionaría en la categoría A. Este valor sobrepasa por un amplio margen el VNG (0,64) para la combinación español-inglés. En cuanto a los valores numéricos, 12 de los 15 PR con propuestas alcanzan la categoría A y 11 lo hacen con VN 1. Del total, tres PR caen en la categoría SA, de los cuales solo dos sobrepasan el VNG y uno alcanza la categoría, aunque bajo el VNG, con un VN 0,5.

Cabe destacar que, a excepción del PR 8, los evaluadores de la combinación de idiomas entregaron comentarios a cada uno de los PR con propuestas.

Figura 29. MA de propuestas por cada PR (español-inglés)



6.6.2. Media de Aceptabilidad por criterio

Otro punto importante es que fue posible calcular la MA por criterio (sentido, función y lengua) de las propuestas. Todos los valores pertenecen a la categoría A y difieren en la centésima. Asimismo, sobrepasan por un amplio margen el VNG de 0,64 para la combinación de idiomas.

Tabla 6. MA de las propuestas de los evaluadores por criterio (español-inglés)

| Criterio | MA | Categoría |
|-----------------|-----------|------------------|
| Sentido | 0,93 | A |
| Función | 0,89 | A |
| Lengua | 0,89 | A |

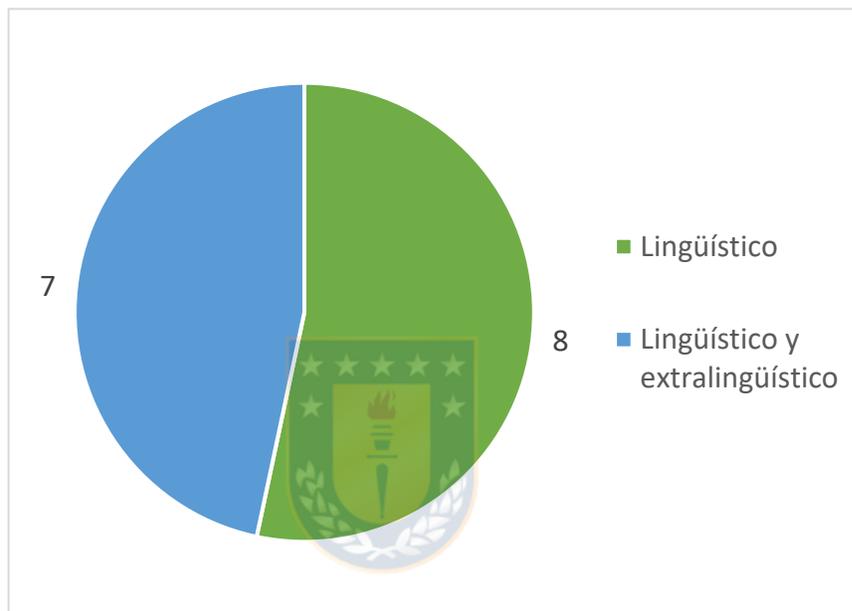
Los valores anteriores darían a entender que los evaluadores pudieron cumplir satisfactoriamente con los tres criterios de la aceptabilidad. Además, a pesar de que la diferencia sea centesimal, el criterio sentido fue el mejor logrado de los tres. Esto coincide con los resultados de la evaluación de la totalidad de los PR (ver tabla 5), en la cual el criterio sentido también obtuvo el VN.

6.6.3. Media de Aceptabilidad por problema de traducción

En cuanto a los problemas de traducción en los PR con propuestas, se identificaron solamente dos de los tres posibles grupos de la presente investigación, es decir, problema lingüístico (n = 8) y problemas lingüístico y extralingüístico (n = 7). Por otro lado, el único PR con problema extralingüístico (PR6) del total de los PR para la combinación no presentó propuestas de los evaluadores. Esto podría explicarse en que dicho PR no

haya necesitado propuesta dado que logró alcanzar la categoría A y el VN 0,83, es decir, muy por sobre el VNG de 0,64.

Figura 30. Problemas de traducción de PR con propuestas (español-inglés)



En cuanto a los valores numéricos de las propuestas para los PR con estos dos grupos de problemas de traducción, ambos estuvieron por sobre el VNG de 0,64. En el caso de las propuestas que resolvieron el problema lingüístico, estas alcanzaron una MA de 0,95, casi en el VN 1, lo cual sobrepasa ampliamente el VNG y posiciona a las propuestas para este problema en la categoría A. Del mismo modo, para el caso de los problemas lingüístico y extralingüístico, la MA de 0,84 pone estas propuestas por sobre el VNG y

también en la categoría A. De estos datos se desprende que los evaluadores, como profesionales de la lengua, lograron entregar propuestas que lograron resolver muy satisfactoriamente estos dos grupos de problemas. Asimismo, sería interesante constatar el VN y categoría del problema extralingüístico, en el caso de que hubiera más PR con este problema y las respectivas propuestas de los evaluadores, para compararlo con los otros dos grupos.

Figura 31. MA por problema de traducción de las propuestas (español-inglés)



6.6.4. Sistematización de comentarios

Con respecto a los comentarios recibidos junto con las propuestas de los evaluadores, la tónica general fue justificar las propuestas o dar más versiones de una traducción con el fin de buscar la comprensión en lo que refiere al fenómeno del estallido social de 2019 en Chile, junto con las

connotaciones o realidades más bien específicas propias del contexto chileno. Si bien no se abordan todos los pormenores de todos los comentarios, se pretende realizar un análisis más bien general.

En esta misma línea, las motivaciones de los comentarios para esta combinación de idiomas podrían dividirse en tres: el contexto léxico, periodístico y social; el sentido y las connotaciones que van ligadas al contenido político-ideológico de ciertos aspectos del estallido. Cuando los evaluadores se referían al contexto, lo hacían para referirse a la variedad de contextos que colindan con el contexto periodístico y el sentido de las traducciones con respecto a estos. De esta forma, el uso de las traducciones era primordial, puesto que en prensa puede transmitirse el sentido de un neologismo como unidad microtextual en su traducción en lengua inglesa; sin embargo, estas traducciones no se ajustaban al contexto específico del estallido social, se usaban en el contexto equivocado o más bien describían realidades más cercanas de la lengua inglesa (e.g. molotov, lacrimógena, guanaco, zona cero, etc.). Asimismo, algunos evaluadores hicieron notar la falta de contexto para entregar una versión que, a su juicio, se ajustara más a los criterios de la aceptabilidad. Esto podría explicarse por el hecho de que, si bien los evaluadores eran profesionales de la lengua, no todos eran tan

cercanos a la neología, por lo que a algunos se les dificultó abarcar la evaluación del neologismo como unidad microtextual aislada del macrotexto, en comparación con los pares que sí estaban familiarizados con el área de investigación. Por su parte, en lo que respecta al sentido, los evaluadores fueron claros en especificar o ampliar, así como en agregar elementos que ayudaran a la descripción del fenómeno en su totalidad. Finalmente, hubo comentarios relacionados con las connotaciones ligadas al contexto político-ideológico del fenómeno de estudio. Más específicamente, se destacan los casos de evasión masiva y, especialmente, estallido social. En este último, algunas de las traducciones del PR no alcanzaban a describir el fenómeno en su totalidad y tendían a generalizar el movimiento, lo que le quitaba alcance y simbolismo a lo que refería el estallido social. Asimismo, se hizo hincapié en que entregar el referente de tiempo podría ayudar a visualizar de mejor forma el movimiento social que se produjo durante el estallido. Finalmente, en este PR se entregaron dos propuestas que fueron calificadas como NA con VN 0. Si se tienen en cuenta las razones anteriores, estas propuestas podrían tratarse de ejemplos que podrían aparecer en prensa y cuyo uso debería evitarse.

7. CONCLUSIONES

Para concluir, se cree necesario comenzar por retomar los objetivos propuestos al inicio de esta investigación. En primer lugar, se constata que fue posible llevar a cabo la realización tanto del objetivo general como de los específicos. Por un lado, y en lo que respecta al objetivo general, se pudo identificar la presencia de problemas lingüísticos y extralingüísticos para la traducción de neologismos relacionados al estallido social. Por otro lado, la presente investigación permitió determinar cuáles fueron las técnicas de traducción mayormente utilizadas, transparentando además las preferencias respectivas de cada lengua. Asimismo, el instrumento de evaluación permitió obtener un VN para cada una de las traducciones que fue posible identificar para el grupo de PR encontrados. Finalmente, un análisis cruzado de los datos resultó de gran utilidad para comprobar la existencia de una relación, aparentemente estrecha, entre las técnicas de traducción y el grado de aceptabilidad.

Como fue mencionado anteriormente, esta investigación corresponde a un estudio realizado con un enfoque mixto, cuyo alcance es exploratorio. Lo

anterior se explica porque se aplica una evaluación de la aceptabilidad de la traducción de neologismos a través de una propuesta de instrumento de evaluación basado en el trabajo desarrollado por el Grupo PACTE.

Para efectuar la evaluación, primero fue necesario recopilar el corpus. Tres fuentes distintas de vaciado, enmarcadas entre el 18 de octubre al 31 de diciembre de 2019, permitieron identificar 122 neologismos en LO, un total de 32 PR para ambas combinaciones de idiomas junto con una suma de 109 traducciones para dichos PR.

Sumado a lo anterior, y en estrecha relación con los objetivos de esta investigación, fue posible identificar que los problemas de traducción presentes fueron de tipo lingüístico y extralingüístico. Este hallazgo coincide con las expectativas iniciales puesto que estos problemas guardaron relación con la dificultad presente tanto en el léxico como en la carga cultural, política y social de los neologismos. Otro aspecto analizado fue el de los tipos de formación. En el caso de la combinación español-inglés se identificaron siete tipos de formación, mientras que en la combinación español-francés se presentaron cinco tipos de formación. En ambos casos la sintagmación fue el tipo de formación de mayor aparición. Finalmente, con el objetivo de abordar

los respectivos problemas de traducción, se emplearon 14 técnicas de traducción para la combinación español-inglés y 11 para español-francés.

La recopilación de los hallazgos anteriormente mencionados permitió realizar un cruce de datos entre la MA y las técnicas de traducción en búsqueda de alguna relación. La combinación español-francés mostró que la modulación, la descripción, la amplificación, el equivalente acuñado y la particularización fueron las técnicas que aportaron mayores niveles de aceptabilidad. Por su parte, en la combinación español-inglés fueron el equivalente acuñado, la amplificación, el calco, la transposición, la ampliación lingüística y la particularización.

Un segundo cruce de datos permitió observar que algunos tipos de formación fueron mejor abordados que otros, esto si se toma como referencia la MA obtenida por la traducción de cada PR. Para la combinación español-inglés la abreviación, la sintagmación y el neologismo semántico fueron el tipo de formación que presentó mayor grado de aceptabilidad, mientras que la variación fue la que obtuvo los valores más bajos. En el caso de la combinación español-francés, la sintagmación y el neologismo semántico son los tipos de formación con mayores niveles de aceptabilidad. Por el

contrario, el préstamo del inglés fue el tipo de formación con los niveles de aceptabilidad más bajos en ambas combinaciones de idiomas. Estos datos permiten inferir cuáles son los tipos de formación que fueron mejor abordados por la prensa extranjera.

Finalmente, un último cruce de tres datos distintos permitió identificar qué técnicas resolvieron de mejor manera el problema de traducción identificado, con la MA como prueba. En resumen, la presente investigación transparentó que para la combinación español-inglés las técnicas que aportaron mayores niveles de aceptabilidad son el equivalente acuñado, la amplificación y el calco mientras que para español-francés fueron la generalización y el equivalente acuñado. Dichas preferencias dan luces de algunos rasgos característicos de las LM. En el caso del inglés podría inferirse que se busca dar con una traducción cercana a algún referente ya existente en la LM. Lo mismo sucede con el francés; sin embargo, se observó una clara preferencia por la generalización o “neutralización” de algunos neologismos, prefiriendo las traducciones con un sentido más amplio que específico.

No obstante, si bien este trabajo ha permitido ilustrar fenómenos interesantes, esta investigación no se encuentra exenta de limitaciones. Es necesario hacer

énfasis, tal y como se ha hecho a lo largo de esta investigación, que no es posible hacer una generalización de los datos obtenidos. Por un lado, la cantidad de PR finalmente obtenidos, así como sus traducciones, corresponden a un número bajo en comparación a los neologismos encontrados en LO. Con datos poco numerosos no es posible sacar conclusiones respecto a tendencias contundentes e indiscutibles. Si bien este trabajo aporta indicios relevantes, estos deben tratarse con la mayor cautela posible. Dicho esto, se cree que una manera de aportar mayor solidez a este estudio sería extendiendo tanto la ventana de estudio como el corpus estudiado en las diferentes lenguas abordadas. Otra de las carencias del presente estudio es el diseño de la herramienta de evaluación. En algunos casos, cuando los PR presentaba muchas opciones de traducciones, la evaluación de estas se volvía un tanto confusa dado la cantidad de información. En este sentido, se pretende hacer modificaciones de forma tal que la herramienta pueda ser traspasada a una plataforma de encuestas en la que los evaluadores puedan tener toda la información necesaria desplegada en pantalla y para que puedan realizar la evaluación de forma más expedita.

Las implicaciones y proyecciones del presente estudio son variadas. En primer lugar, el método del grupo PACTE para evaluar la competencia

traductora es aplicable tanto a unidades microtextuales, en la forma de Puntos Ricos, como al macrotexto. La idoneidad de este método es que se basa en criterios que establecen parámetros claros (sentido, función y lengua) que son más objetivos que lo “bueno” o lo “malo” de un texto traducido. En este sentido, se podría seguir desarrollando la evaluación de la aceptabilidad de los neologismos como Puntos Ricos para poder aplicarlo como un método más, en conjunto con los ya existentes, para evaluar las traducciones de estudiantes chilenos. Por otro lado, se podría extender el uso de la herramienta de evaluación del presente trabajo de investigación para la evaluación de otras innovaciones que hayan surgido en medio de transformaciones sociales o durante periodos de crisis.

Finalmente, en relación con los datos arrojados por el presente estudio, se pudo constatar que, si bien la tendencia en prensa chilena es el uso del préstamo como tipo de innovación (Fuentes *et al.*, 2009), parecer ser, y se trata de una observación preliminar que tanto en prensa en inglés y en francés existe una inclinación por el uso de traducciones de neologismos formados por sintagmación. Asimismo, en las culturas receptoras, tanto anglófona como francófona, se podrían obtener resultados más objetivos y acordes en

el uso de traducciones de neologismos en español si se manejaran valoraciones numéricas como las de la aceptabilidad. De esta forma, los periodistas podrían realizar las modificaciones correspondientes con el fin de obtener mayores niveles de aceptabilidad.



8. GLOSARIO

LM: Lengua meta

LO: Lengua de origen

MA: Media de Aceptabilidad

MAG: Media de Aceptabilidad General

PR: Punto Rico

TM: Texto meta

TO: Texto de origen

VN: Valor numérico

VNG: Valor Numérico General



9. REFERENCIAS

- Aguirre, C. (2013). Los neologismos en la prensa y en la jerga juvenil: semejanzas y diferencias. En Yáñez, F.J. (2014). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- Alarcón, R., Carvajal, C. (19 de octubre de 2019). Gobierno decreta estado de emergencia en Santiago. *Diario Uchile*. Recuperado de <https://radio.uchile.cl/2019/10/19/gobierno-decreta-estado-de-emergencia-en-santiago/>
- Alvar Ezquerria, M. (1999). El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad. En Bastardo, V. (2020). *Los neologismos de la crisis venezolana: un estudio cualitativo sobre sus traducciones en inglés*. (Tesis). Universidad de Concepción, Concepción
- Alvar Ezquerria, M. (2007). El neologismo español actual. Luque Toro, L. (ed.), *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2007, pp. 11-35.
- Alvar Ezquerria, M. (2012). *La formación de palabras en español* (8a. ed.). Madrid: Arco/Libros
- Amnistía Internacional. (2020). Ojos sobre Chile: Violencia policial y responsabilidad de mando durante el estallido social. Recuperado de <https://www.amnesty.org/download/Documents/AMR2231332020SPANISH.PDF>

Baeza, A. (8 de octubre de 2019). Piñera asegura que "en medio de esta América Latina convulsionada, Chile es un verdadero oasis con una democracia estable". La Tercera. Recuperado de <https://www.latercera.com/politica/noticia/pinera-asegura-medio-esta-america-latina-convulsionada-chile-verdadero-oasis-una-democracia-estable/851913/>

Ballei, C. (2013). El estudio de la segregación socioeconómica y académica de la educación chilena. *Estudios pedagógicos*, (39). <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052013000100019>

Bastardo, V. (2020). *Los neologismos de la crisis venezolana: un estudio cualitativo sobre sus traducciones en inglés*. (Tesis). Universidad de Concepción, Concepción.

Biblioteca Nacional de Chile. *Conformación de la ideología neoliberal en Chile (1955-1978)*. Memoria Chilena. Recuperado de <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-31415.html>.

Bunyan, R. (25 de octubre de 2019). 18 Killed as Hundreds of Thousands of Protestors Take to the Streets in Chile. Here's What to Know. Time. Recuperado de <https://time.com/5710268/chile-protests/>

Cabré, M^a.T., (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida/Empúries.

Cabré, M^a.T., et al. (2002) Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada. En Yáñez, F.J. (2014). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.

Cabré, M. Teresa (2015a): Bases para una teoría de los neologismos léxicos: primeras reflexiones. En Alves, I., Pereira, Eliane (eds.), *Neologia das línguas románicas* (pp. 79-107). Sao Paulo: CAPES, Humanitas.

Cabrera, F. (2017). The spirit level: Why more equal societies almost always do better. *Perfiles Económicos*, 3, 101-110.

Cañete, P. (2016). *Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual*. (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Casero, A. (2003). Discurso periodístico y conflicto político. En Yáñez, F.J. (2014). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.

Decenas de miles marchan por la educación y contra la corrupción en Chile. (16 de abril de 2015). Deutsche Welle. Recuperado de <https://www.dw.com/es/decenas-de-miles-marchan-por-la-educación-y-contra-la-corrupción-en-chile/a-18388683>

El desahogo de Jacqueline van Rysselberghe: «Cualquier patipelado se siente con el derecho a insultar a alguien que trabaja en el servicio público». (5 de junio de 2019). El Desconcierto. Recuperado de <https://www.eldesconcierto.cl/nacional/2019/06/05/el-desahogo-de-jacqueline-van-rysselberghe-cualquier-patipelado-se-siente-con-el-derecho-a-insultar-a-alguien-que-trabaja-en-el-servicio-publico.html>

Freixa, J. (2008). La dimensión social de la neología. En Novoa, S., Rebolledo, V. (2019). *Feminiso e innovación léxica: ¿Qué hay de nuevo en la prensa chilena?*. (Tesis). Universidad de Concepción, Concepción.

Freixas, M. (18 de junio de 2018). La deuda universitaria en Chile que asfixia a los estudiantes y beneficia a los bancos. El Diario de la Educación. Recuperado de <https://eldiariodelaeducacion.com/2018/06/18/la-deuda-universitaria-en-chile-que-asfixia-a-los-estudiantes-y-beneficia-a-los-bancos/>

Fuentes, M., Gerding, C., Pecchi, A., Kotz, G. y Cañete, P. (2009). Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 103-124

García, V. (1985). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid.

Hernández, M.J. (2006c). El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita. En Hernández, M.J. (2008). Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico. *Revista Hermēneus*, núm. 10

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra

Hurtado González, S. (2003). La calidad lingüística de las traducciones. En Hernández, M.J. (Ed.), *Traducción y Periodismo* (p. 43). Berna: Peter Lang AG.

Llopart, E. y Freixa, J. (2013). La función comunicativa de los neologismos: caracterización a partir de criterios basados en el uso. En Floyd, A. (ed.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)* (pp. 240-251). España, Galebook S. L.

Logran histórico acuerdo para Nueva Constitución: participación ciudadana será clave. (15 de noviembre de 2019). Senado. Recuperado de <https://www.senado.cl/logran-historico-acuerdo-para-nueva-constitucion-participacion/senado/2019-11-14/134609.html>

Los precios del transporte tras alza de pasajes: Metro sube \$30 en horario punta y valle. (4 de octubre de 2019b). CNN Chile. Recuperado de https://www.cnnchile.com/pais/aumento-pasajes-precio-transporte_20191004/

Luis Castillo dice que algunos pacientes van temprano a consultorios porque es “un elemento de reunión social”. (11 de julio de 2019a). CNN Chile. Recuperado de https://www.cnnchile.com/pais/luis-castillo-pacientes-temprano-consultorios-elemento-reunion-social_20190711/

Luna, P. (17 de mayo de 2018). El mayo del 2018 chileno: la revolución feminista se toma la educación y la calle en Chile. France24. Recuperado de <https://www.france24.com/es/20180517-chile-revolucion-feminista-educacion-protestas>

Méndez, M. del C. (2011). *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico*. (Tesis doctoral). Universidad de Vigo, España.

Ministro Ribera afirma que cancelación de APEC y COP25 será para concentrar los esfuerzos en una “nueva agenda social” y en las “reformas que el país necesita con urgencia”. (30 de octubre de 2019). Ministerio de Relaciones Exteriores. Recuperado de <https://minrel.gob.cl/minrel/noticias/ministro-ribera-afirma-que-cancelacion-de-apec-y-cop25-sera-para>

Mondéjar, M. D. (2019). *Neologismos en el discurso sobre moda en la prensa femenina*. (Tesis doctoral). Facultad de Letras, Universidad de Murcia, Murcia.

Muñoz, D. (22 de julio de 2018). "¿Y por qué no hacen un bingo?": Dichos de ministro de Educación abren polémica en redes sociales. La Tercera. Recuperado de <https://www.latercera.com/nacional/noticia/dichos-ministro-educacion-abren-polemica-redes-sociales/252813/>

Newmark, P. (1988) A textbook of translation. En Yáñez, F.J. (2014). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

Novoa, S., Rebolledo, V. (2019). *Feminismo e innovación léxica: ¿Qué hay de nuevo en la prensa chilena?*. (Tesis). Universidad de Concepción, Concepción.

Observatorio de Neología (2004). *Protocolo de vaciado de prensa escrita*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra

OECD. (2021). *Income inequality (indicator)*. doi: 10.1787/459aa7f1-en

Ortega, M. (2001). Neología y Prensa: un binomio eficaz. Recuperado de <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html>

PACTE (2005) Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora”, in: *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y documentación'*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, 573-587.

PACTE (2007) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction", in: Gouadec, Daniel (ed.) *Quelle qualification pour les traducteurs?*, Paris: La Maison du Dictionnaire, 95-116

PACTE (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making, *Across Languages and Cultures*, 10(2), 207-230

Paúl, F. (21 de octubre de 2019). Protestas en Chile: las 6 grandes deudas sociales por las que muchos chilenos dicen sentirse "abusados". BBC News. Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-50124583>

Pinochet, N. (julio, 2017). El SENAME: Crónica de una crisis. Una mirada psicoanalítica sobre el sujeto de Derecho y la institución de protección de la infancia. *Revista De Psicología De La Academia*, (28), 54-68. <https://doi.org/10.25074/07198051.4.596>

Piñera: “Estamos en guerra contra un enemigo poderoso”. (21 de octubre de 2019). CNN Chile. Recuperado de https://www.cnnchile.com/pais/pinera-estamos-en-guerra-contra-un-enemigo-poderoso_20191021/

- Provoste, D. (2021). *Estallido social e innovación léxica en la prensa chilena*. (Tesis). Universidad de Concepción, Concepción
- Pulgar, C. (20 de septiembre de 2011). La revolución en el Chile del 2011 y el movimiento social por la educación. Diario Uchile. Recuperado de <https://radio.uchile.cl/2011/09/20/la-revolucion-en-el-chile-del-2011-y-el-movimiento-social-por-la-educacion/>
- Ramos, M. (5 de abril de 2020). “Hemos llegado a un punto en que el éxito de los colegios privados está produciendo un daño al sistema público de educación”. Ciper. Recuperado de <https://www.ciperchile.cl/2020/04/05/hemos-llegado-a-un-punto-en-que-el-exito-de-los-colegios-privados-esta-produciendo-un-dano-al-sistema-publico-de-educacion/>
- Río, C. (2020). *El quiebre de la confianza institucional como motor de la crisis social*. (Tesis de Magíster). Universidad del Desarrollo, Santiago de Chile.
- Sablayrolles, J.-F. (2009). ¿Neologismo o no? Ensayo de clarificación de algunos problemas de incorporación. En Cañete, P. (2016). *Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual*. (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Said, C. (6 de enero de 2020). Los 17 años de la PSU: críticas y promesas de equidad. La Tercera. Recuperado de <https://www.latercera.com/nacional/noticia/los-17-anos-la-psu-criticas-promesas-equidad/962444/>
- Segovia, M. (21 de noviembre de 2019). Los "nudos" políticos que busca amarrar Allamand y que tensionan el "Acuerdo por la Paz". El Mostrador. Recuperado de <https://www.elmostrador.cl/noticias/pais/2019/11/21/las-amarras-de-allamand-que-tensionan-el-acuerdo-por-la-paz/>

Sepúlveda, N., Guzmán, J. (2 de julio de 2019). El brutal informe de la PDI sobre abusos en el Sename que permaneció oculto desde diciembre. Ciper. Recuperado de <https://www.ciperchile.cl/2019/07/02/el-brutal-informe-de-la-pdi-sobre-abusos-en-el-sename-que-permanecio-oculto-desde-diciembre/>

Silva, B. (marzo, 2009). La Revolución Pingüina y el Cambio Cultural en Chile. DOI 10.13140/RG.2.2.33550.72001.

Transporte público anuncia alza de \$30 en hora punta y Metro llega a los \$830. (4 de octubre de 2019). T13. Recuperado de <https://www.t13.cl/noticia/nacional/transporte-publico-anuncia-alza-30-hora-punta-y-metro-llega-830>

Tudela, C. (23 de octubre de 2019). “Cabros, esto no prendió”: El día en que Clemente Pérez le dijo a los estudiantes que su protesta generaba rechazo en la población. El Desconcierto. Recuperado de <https://www.eldesconcierto.cl/nacional/2019/10/23/cabros-esto-no-prendio-el-dia-en-que-clemente-perez-le-dijo-a-los-estudiantes-que-su-protesta-generaba-rechazo-en-la-poblacion.html>

Rojo, A. M. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis

U. de Chile entrega de forma gratuita prótesis oculares a las víctimas de violencia de Estado. (13 de noviembre de 2019). Diario Uchile. Recuperado de <https://radio.uchile.cl/2019/11/13/u-de-chile-entrega-de-forma-gratuita-protesis-oculares-a-las-victimas-de-violencia-de-estado/>

Urrejola, J. (25 de noviembre de 2019). La cronología del estallido social de Chile. Deutsche Welle. Recuperado de <https://www.dw.com/es/la-cronolog%C3%ADa-del-estallido-social-de-chile/a-51407726>

Vallebuona, C. (2011). *Primera encuesta nacional de empleo, trabajo, salud y calidad de vida de los trabajadores y trabajadoras en Chile 2009-2010. Informe interinstitucional*. Recuperado de https://www.dt.gob.cl/portal/1629/articulos-99630_recurso_1.pdf

Villiers-Moriamé, A. (21 de octubre de 2019). Chili : « explosion de colère sociale » dans le pays, où les émeutes ont continué malgré un couvre-feu. *Le Monde*. Recuperado de https://www.lemonde.fr/international/article/2019/10/21/au-chili-sept-morts-lors-de-violentes-emeutes-contre-les-inegalites-sociales_6016291_3210.html

Vivaldi, M. (1987). Géneros periodísticos. En Yáñez, F.J. (2014). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

Waissbluth, M. (2020). Orígenes y evolución del estallido social en Chile. Recuperado de <https://www.mariowaissbluth.com/>

Williams, M. (2009). Translation Quality Assessment. *Mutatis Mutandis*, 2(1), 3-23

Yáñez, F. (2014). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, España.

Diccionarios en español

AA. VV. (2012). *Diccionario Clave*. Diccionario de uso del español actual. Recuperado de <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

AA. VV. (s.f.). Diccionario WordReference. Recuperado de <https://www.wordreference.com/definicion>

Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.), [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/>



10. ANEXOS

1. Puntos Ricos con traducción al inglés

| Punto Rico 1 - justicia social (f) | | | |
|------------------------------------|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Calco | | <i>social justice</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentario: Si bien mi propuesta tiene el mismo sentido, el registro es más elevado. | |
| <i>egalitarianism</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 2 - tiempos mejores (m pl) | | | |
|---------------------------------------|---|-------------------------------------|---------------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Calco | | <i>better times</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 3 – lacrimógena (f) | | | |
|---------------------------------------|----|---|----------------------------|
| Tipo de formación | | Abreviación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Amplificación | | <i>tear gas canister</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Amplificación | | <i>tear gas cartridges</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>tear gas</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>tear gas can</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: En contextos periodísticos rara vez se usa el nombre completo. Generalmente sólo se usa la generalización <i>tear gas</i> . Propongo el término "mace" para contextos más informales. | |
| <i>mace</i> | | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 4 – molotov (f) | | | |
|---------------------------------|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | Abreviación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>molotov cocktails</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Equivalente acuñado | | <i>firebombs</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Equivalente acuñado | | <i>petrol bomb</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Ampliación lingüística | | <i>gasoline bomb</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: La Molotov en Chile es siempre una botella y por eso una Bottle bomb crea la imagen correcta del implemento. | |
| <i>bottle bomb</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 5 - consulta ciudadana (f) | | | |
|---------------------------------------|----|---|---------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Modulación | | <i>national vote</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: Si bien una <i>public consultation</i> no se realiza a través de voto o encuestas, tiene el mismo fin de una consulta ciudadana que es recoger la opinión general de los ciudadanos sobre una materia. | |
| <i>public consultation</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 6 – guanaco (m) | | | |
|----------------------------|----|--------------------------------|---------------------|
| Tipo de formación | | Neologismo semántico | |
| Problema de traducción | | extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Amplificación | | <i>police water cannon</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>water cannons</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Modulación | | <i>streams of water</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 7 - zona cero (f) | | | |
|---------------------------------|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>ground zero</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,16 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: Ground Zero tiende a asociarse ahora en EE. UU. con el 11 de sept de 2001 y podría sentirse como ofensivo que se utilice en este contexto. Además que tiene una connotación muy negativa que ,según yo, el estallido social no debería tener ni en español ni en inglés. | |
| <i>epicenter</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |



| Punto Rico 8 - bomba lacrimógena (f) | | | |
|---|----|----------------------------|------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>tear gas canister</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Ampliación lingüística y Particularización | | <i>tear gas cartridges</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,5 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>tear gas</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>tear gas can</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: | |
| <i>tear gas bomb</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 9 - evasión masiva (f) | | | |
|-----------------------------------|----|---|----------------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Ampliación lingüística | | <i>mass fare evasion</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>high school studentes jumpong turnstiles at metro stations</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>high school students jumping turnstiles, dodging fares</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>protests by highschool students</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>student protest</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>student-led protests</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |

| | | | |
|---------------------------------|----|---|------------------|
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación | | <i>metro fare riots</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,5 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Particularización | | <i>fare dodging</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Particularización | | <i>fare-dodging protests</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Transposición | | <i>to jump subway turnstiles</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Traducción literal | | <i>mass evasion</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: agregar quién ejecuta la acción daría mayor especificación. Creo que la explicitación en la traducción contribuye a la comprensión de lo que realmente sucedió en ese momento. | |
| <i>students fare dodging</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 10 – mecha (f) | | | |
|---------------------------------|----|---|----------------------------|
| Tipo de formación | | neologismo semántico | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>molotov cocktails</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Equivalente acuñado | | <i>firebombs</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Equivalente acuñado | | <i>petrol bomb</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Ampliación lingüística | | <i>gasoline bomb</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | | |
| <i>fuse</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: aquí falta contexto, de todas maneras. Solo utilicé inferencia lingüística para decidir en el caso de mi propuesta. | |
| <i>incendiary bomb</i> | | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 11 - violencia sexual (f) | | | |
|--------------------------------------|---|---|---------------------------|
| Tipo de formación | | sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Amplificación | | <i>rape and other forms of sexual violence</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Amplificación | | <i>torture and sexual violence</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>torture or sexual abuse of protesters</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: No creo que pueda ser explicado (o explicitado) de otro modo en inglés. | |

| Punto Rico 12 – antisaqueos (adj) | | | |
|-----------------------------------|---|---|---------------------------|
| Tipo de formación | | prefijación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>bills against looting and the destruction of property with bigger penalties for hooded vandals who try to mask their identities.</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: La descripción contiene toda la explicación necesaria. Mi propuesta podría utilizarse, pero le faltaría contexto. | |
| <i>anti looting</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 13 - armamento no letal (m) | | | |
|--|----|---|------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>nonlethal pellets for crowd control</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,5 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>shotgun pellets fired by state's security agents</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Equivalente acuñado | | <i>less-lethal weapons</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,66 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Equivalente acuñado | | <i>riot guns</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>shotgun pellets</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación | | <i>birdshot</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |

| | | | |
|---------------------------------|-----------|---|------------------|
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación | | <i>rubber pellets</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación | | <i>pellet guns</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,5 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación y Particularización | | <i>police pellets</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación | | <i>buckshot</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Particularización | | <i>police rubber bullets</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Traducción literal | | <i>non-lethal arms</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 0,83 | A |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: Opté por <i>riot control weapons</i> porque considero que se amplía el sentido a diverso tipo de armamento (pistolas, rifles, revólveres, etc.) para el control de disturbios, motines o manifestantes violentos. | |
| <i>riot control weapons</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 14 - tortura sexual (f) | | | |
|--|----|--|------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Particularización | | <i>the police were accused of forcing women they arrest to strip naked in police stations</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Particularización | | <i>torture, rape, and beatings by security forces during demonstrations</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,5 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Ampliación lingüística | | <i>torture or sexual abuse of protesters</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación | | <i>accusations of torture and abuse by the security forces.</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: Aquí no tengo mucho que comentar. Sólo incluí “cases” y amplié a <i>law enforcement agents</i> . Creo que <i>cases</i> o <i>accusations</i> son opciones válidas porque no fueron situaciones generalizadas (en mi opinión), sino casos concretos en los que se afirma hubo abusos sexuales y maltrato (torturas) por parte de efectivos policiales. | |
| <i>cases of torture and sexual abuse by law enforcement agents</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 15 – antiencapuchados (adj) | | | |
|---|----|---|-----------------------------------|
| Tipo de formación | | Prefijación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>bills against looting and the destruction of property with bigger penalties for hooded vandals who try to mask their identities.</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>measures that would ban protesters from wearing hoods and burning barricades</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: El concepto de “protester” o “vandal” es relativo según el prisma como se mire. Por tal razón decidí combinar ambos y utilizarlos en la propuesta de traducción. No todos los que protestan son vándalos ni todos los vándalos protestan, pero ninguno podrá cubrir su rostro porque las penas serán más duras. | |
| <i>heavier penalties for hooded protesters or vandals</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 16 – antibarricadas (adj) | | | |
|--------------------------------------|----|---|----------------------------|
| Tipo de formación | | Prefijación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>bills against looting and the destruction of property with bigger penalties for hooded vandals who try to mask their identities.</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,16 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>measures that would ban protesters from wearing hoods and burning barricades</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,16 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: La frase adjetiva debe colocar con el sustantivo “law” o “bill”. | |
| <i>anti-barricade</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 17 – tag (m) | | | |
|---------------------------------|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | Préstamo del inglés | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>highway toll</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>toll</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Comentarios: Este ítem existe en inglés, por lo que no debería ser un problema. | |
| <i>toll tag</i> | | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 18 – piedrazo (m) | | | |
|-------------------------------|----|---------------------------------------|----------------------------|
| Tipo de formación | | Variación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Modulación | | <i>throwing stones</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Modulación y Transposición | | <i>to hurl rocks</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 19 - estallido social (m) | | | |
|--------------------------------------|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | Sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>a mass movement against inequality that has shaken the nation.</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>into a potent protest movement that has dramatically altered the political landscape of the South American nation</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 0,83 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Descripción | | <i>mass demonstrations that have wracked the country</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| | | | |
|--|----|---------------------------------------|------------------|
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>the crisis</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Generalización | | <i>the popular rebellion in Chile</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Traducción literal | | <i>social upheaval</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0,16 | NA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción: | | Traducción: | |
| Traducción literal | | <i>social explosion</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,33 | SA |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>mass civil disorder movement</i> | | | |
| Sentido | A | 1 | A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>mass civil unrest movemet</i> | | | |
| Sentido | A | 1 | A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>mass civil distrubance movement</i> | | | |
| Sentido | SA | 0,5 | SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |

| | | | |
|--|---|----------------------------|------------------|
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>prolonged social unrest</i> | | | |
| Sentido | SA | | |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | 0,5 | SA |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>protests</i> | | | |
| Sentido | NA | | |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | 0 | NA |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>demonstratios</i> | | | |
| Sentido | NA | | |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | 0 | NA |
| Comentarios: | : “Social unrest”, “civil disobedience”, “civil disorder”, “civil unrest”, “civil disturbance” no alcanzan a describir el fenómeno en su totalidad, tanto por lo extendido en el tiempo como en sus alcances. | | |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>Chilean mass protest</i> | | | |
| Sentido | A | | |
| Función | A | | |
| Lengua | A | 1 | A |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>anti-government protests in Chile</i> | | | |
| Sentido | A | | |
| Función | A | | |
| Lengua | A | 1 | A |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>the 2019 social outbreak in Chile</i> | | | |
| Sentido | A | | |
| Función | A | | |
| Lengua | SA | 0,83 | A |
| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
| <i>the 2019 protests in Chile</i> | | | |
| Sentido | A | | |
| Función | A | | |
| Lengua | SA | 0,83 | A |

| Propuesta del evaluador: | | Valor numérico (MA) | Categoría |
|---------------------------------|---|--------------------------------|------------------|
| <i>civil unrest in Chile</i> | | | |
| Sentido | A | 1 | A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Comentarios: | Como se trata de un tema complejo y sensible a nivel de la realidad socioeconómica en Chile, pienso que será habitual encontrar propuestas que tiendan a generalizar el movimiento y, dado el contenido simbólico de “estallido social”, las traducciones literales no ayudan mucho a la visualización del referente. En ese sentido, podría ser valorada la especificación del (de los) año(s) en que se produjo el estallido. | | |



2. Puntos Ricos con traducción al francés

| Punto Rico 1: zorrillo (m) | | | |
|---------------------------------|----------|--------------------------------|------------------|
| Tipo de formación | | neologismo semántico | |
| Problema de traducción | | extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Particularización | | <i>jets de gaz lacrymogéne</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>camion anti-émeute</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 2: estallido social (m) | | | |
|------------------------------------|-----------|--|------------------|
| Tipo de formación | | sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>mouvement de contestation sociale</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Elisión | | <i>crise au Chili</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,66 | SA |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Calco | | <i>explosion sociale</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0,16 | NA |
| Lengua | SA | | |

| | | | |
|---|----|---|----------------------------|
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>contestation sociale</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>révolte sociale</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>mobilisation de 2019</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 0,83 | Categoría A |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>soulèvement social</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>mouvement social</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Creación discursiva y particularización | | <i>protestations antigouvernementales</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| | | | |
|------------------------------|----|--|------------------|
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>mouvement de protestation sociale</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Amplificación | | <i>mouvement de protestation contre les inégalités socio-économiques</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Creación discursiva | | <i>réveil social</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0,16 | NA |
| Lengua | SA | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>fronde social</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,83 | A |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Creación discursiva | | <i>éclosion sociale</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0,16 | NA |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 3: super rico (m) | | | |
|-------------------------------------|----|---------------------------------------|----------------------------|
| Tipo de formación | | sintagmación | |
| Problema de traducción | | extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Modulación | | <i>le plus riche</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría SA |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>très riche</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>mieux nantis</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>le plus aisé</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 4: violentista (adj) | | | |
|--|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | sufijación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Equivalente acuñado | | <i>radical</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |
| Comentario: me parece que 'radical' no cobre todo el campo que cubre 'violentista', además podría confundirse con la corriente política de los radicales que no tiene la connotación de 'violento' en Francia. | | | |

| Punto Rico 5: No + AFP (m) | | | |
|---|----|---|----------------------------|
| Tipo de formación | | sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Préstamo | | <i>No Mas AFP</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,16 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>la fin du système de retraites privatisé chilien</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Comentario: 'No Mas AFP' podría ser aceptable si se explica en el texto lo que significa. | | | |

| Punto Rico 6: guanaco (m) | | | |
|-------------------------------|---|-------------------------------------|---------------------------|
| Tipo de formación | | neologismo semántico | |
| Problema de traducción | | extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Particularización | | <i>canon à eau</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>camion lanceur d'eau</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>lances à eau</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 7: pacto social (m) | | | |
|---------------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Tipo de formación | sintagmación | | |
| Problema de traducción | lingüístico y extralingüístico | | |
| Técnica de traducción | Traducción | | |
| Calco | <i>pacte social</i> | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,83 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | Traducción | | |
| Generalización | <i>accord social</i> | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | Traducción | | |
| Amplificación | <i>accord pour la paix et la nouvelle Constitution</i> | | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | Traducción | | |
| Generalización y elisión | <i>accord national</i> | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 8: infraestructura crítica (f) | | | |
|--|--------------------------------|---|-----------------------------------|
| Tipo de formación | sintagmación | | |
| Problema de traducción | lingüístico y extralingüístico | | |
| Técnica de traducción | Traducción | | |
| Generalización y elisión | <i>infrastructure</i> | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |
| Técnica de traducción | Traducción | | |
| Equivalente acuñado | <i>infrastructure publique</i> | | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,66 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | A | | |

| Técnica de traducción | | Traducción | |
|---------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------|
| Generalización | | <i>infrastructure essentielle</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>infrastructure critique</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Punto Rico 9: piedrazo (m) | | | |
|---|----|-----------------------------------|------------------------|
| Tipo de formación | | variante ortográfica | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>lancer une pierre</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>pierre</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Comentario: Creo que, de acuerdo al resto de la oración, con "pierre" debería bastar como equivalente de "piedrazo". Finalmente, el verbo "lancer" no estará presente en todas las construcciones donde encontremos "piedrazo". | | | |

| Punto Rico 10: chaleco amarillo (m) | | | |
|--|----|--|----------------------------|
| Tipo de formación | | neologismo semántico | |
| Problema de traducción | | extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Adaptación y calco | | <i>gilet jaune</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Préstamo | | chaleco amarillo | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0,16 | Categoría NA |
| Función | SA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Amplificación | | <i>gilet jaune chilien</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) 0,5 | Categoría SA |
| Función | SA | | |
| Lengua | SA | | |
| Propuesta del evaluador: | | propriétaires - gardiens chiliens | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |
| Comentario: La propuesta es un neologismo que apunta al sentido del referente en castellano. | | | |

| Punto Rico 11: violencia sexual (f) | | | |
|-------------------------------------|----|-------------------------------------|----------------------------|
| Tipo de formación | | sintagmación | |
| Problema de traducción | | lingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Descripción | | <i>torture et abus sexuel</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) 0 | Categoría NA |
| Función | NA | | |
| Lengua | NA | | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Calco | | <i>violence sexuelle</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) 1 | Categoría A |
| Función | A | | |
| Lengua | A | | |

| Técnica de traducción | | Traducción | |
|--|----|----------------------------|------------------|
| Particularización | | <i>aggression sexuelle</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Comentario: Dudé en la clasificación de "torture et abus sexuel" y "agression sexuelle", porque me parecen muy específicas y el TO tiene un sentido amplio. Pienso que dependiendo del contexto podría ser un equivalente semiaceptable. | | | |

| Punto Rico 12: tag (m) | | | |
|---------------------------------|----|--------------------------------|------------------|
| Tipo de formación | | préstamo del inglés | |
| Problema de traducción | | lingüístico y extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Generalización | | <i>le prix des autoroutes</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>télépéage</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>badge de télépéage</i> | |
| Sentido | SA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,5 | SA |
| Lengua | SA | | |

| Punto Rico 13: agenda social (f) | | | |
|----------------------------------|----|----------------------------|------------------|
| Tipo de formación | | sintagmación | |
| Problema de traducción | | extralingüístico | |
| Técnica de traducción | | Traducción | |
| Calco | | <i>agenda social</i> | |
| Sentido | NA | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | NA | 0 | NA |
| Lengua | NA | | |

| | | | |
|--|----|--|------------------|
| Propuesta del evaluador: | | <i>plan d'action gouvernemental</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>programme d'action gouvernemental</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | A | 1 | A |
| Lengua | A | | |
| Propuesta del evaluador: | | <i>programme gouvernemental</i> | |
| Sentido | A | Valor numérico (MA) | Categoría |
| Función | SA | 0,83 | A |
| Lengua | A | | |
| <p>Comentario: Es importante destacar que en francés existe la noción de "prise de position" en la que los candidatos y las candidatas o los presidentes y presidentas exponen su postura frente a las problemáticas de contingencia social. A partir de eso, es común ver que se desarrollan planes de acción o programas que buscan satisfacer las falencias del gobierno. Considerando que de eso habla la agenda social del gobierno de turno.</p> | | | |